

Nouvelle manière
d'écrire comme on parle
en France ; Instructions
chrétiennes mises en
orthographe naturelle
([Fac-sim.]) [...]

Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France

Gillet-Vaudelin (16..-17..). Nouvelle manière d'écrire comme on parle en France ; Instructions chrétiennes mises en orthographe naturelle ([Fac-sim.]) Gilles Vaudelin. 1713-1715.

1/ Les contenus accessibles sur le site Gallica sont pour la plupart des reproductions numériques d'oeuvres tombées dans le domaine public provenant des collections de la BnF. Leur réutilisation s'inscrit dans le cadre de la loi n°78-753 du 17 juillet 1978 :

*La réutilisation non commerciale de ces contenus est libre et gratuite dans le respect de la législation en vigueur et notamment du maintien de la mention de source.

*La réutilisation commerciale de ces contenus est payante et fait l'objet d'une licence. Est entendue par réutilisation commerciale la revente de contenus sous forme de produits élaborés ou de fourniture de service.

Cliquez [ici](#) pour accéder aux tarifs et à la licence

2/ Les contenus de Gallica sont la propriété de la BnF au sens de l'article L.2112-1 du code général de la propriété des personnes publiques.

3/ Quelques contenus sont soumis à un régime de réutilisation particulier. Il s'agit :

*des reproductions de documents protégés par un droit d'auteur appartenant à un tiers. Ces documents ne peuvent être réutilisés, sauf dans le cadre de la copie privée, sans l'autorisation préalable du titulaire des droits.

*des reproductions de documents conservés dans les bibliothèques ou autres institutions partenaires. Ceux-ci sont signalés par la mention Source gallica.BnF.fr / Bibliothèque municipale de ... (ou autre partenaire). L'utilisateur est invité à s'informer auprès de ces bibliothèques de leurs conditions de réutilisation.

4/ Gallica constitue une base de données, dont la BnF est le producteur, protégée au sens des articles L341-1 et suivants du code de la propriété intellectuelle.

5/ Les présentes conditions d'utilisation des contenus de Gallica sont régies par la loi française. En cas de réutilisation prévue dans un autre pays, il appartient à chaque utilisateur de vérifier la conformité de son projet avec le droit de ce pays.

6/ L'utilisateur s'engage à respecter les présentes conditions d'utilisation ainsi que la législation en vigueur, notamment en matière de propriété intellectuelle. En cas de non respect de ces dispositions, il est notamment possible d'une amende prévue par la loi du 17 juillet 1978.

7/ Pour obtenir un document de Gallica en haute définition, contacter reutilisation@bnf.fr.

NOUVELLE MANIÈRE
D'ÉCRIRE COMME ON PARLE
EN FRANCE

INSTRUCTIONS CRÉTIENNES
MISES EN ORTOGRAFE NATURELLE

Réimpression des éditions de Paris, 1713-1715

GILLES VAUDELIN

NOUVELLE MANIÈRE
D'ÉCRIRE COMME ON PARLE
EN FRANCE
(1713)

INSTRUCTIONS CRÉTIENNES
MISES EN ORTOGRAFE NATURELLE
(1715)



SLATKINE REPRINTS
GENÈVE
1973

NOUVELLE MANIERE
D'ECRIRE
COMME ON PARLE
EN FRANCE.



A P A R I S ,

Chez { La Veuve de JEAN COT, Libraire, Fondeur
des Caractères d'Imprimerie.
ET
JEAN-BAPTISTE LAMISLE, Libraire,
ruë du Foin, à la Minerve.

M. D C C. X I I .

Avec Approbation & Privilege du Roy.

APPROBATION.

J'ay l*à* par ordre de Monseigneur le Chancelier
un Manuscrit intitulé : *Nouvelle maniere d'écrire*
comme on parle en France; & j'ay cru que l'impression
de ce petit Ouvrage réjoüiroit le Public. Fait à
Paris ce dix-septième Mars mil sept cens douze.

GROS DE BOZE.

PRIVILEGE DU RÔY.

LOUIS par la grace de Dieu Roy de France &
de Navarre : A nos amez & feaux Conseillers
les Gens tenans nos Cours de Parlemens, Maistres
des Requesites ordinaires de nostre Hostel, Grand
Conseil, Baillijs, Senechaux, leurs Lieutenants,
& à tous autres nos Justiciers qu'il appariendra,
Salut. Nostre amé le Pere *** Religieux des Augu-
stins Reformez de Paris nous a fait exposer qu'il
avoit composé un Livre intitulé : *Nouvelle maniere*
d'écrire comme on parle en France, qu'il desireroit
donner au Public, s'il Nous plaisoit luy accorder
nos Lettres sur ce necessaires. A CES CAUSES, vou-
lant favorablement traiter l'Exposant, Nous luy
permettons & accordons par ces Presentes de faire
imprimer, vendre & débiter dans tous les lieux
de nostre Royaume ledit Livre intitulé : Nouvelle
maniere d'écrire comme on parle en France, par
tel Imprimeur qu'il voudra choisir, de telle mar-
ge, volume, caractere, & autant de fois que
bon luy semblera l'espace de trois années con-
secutives à commencer du jour & datte des Pre-
sentes, pendant lequel temps Nous faisons tres-
expresses défenses à toutes sortes de personnes
d'en introduire dans nostre Royaume aucun exem-
plaire d'impression étrangere, à condition qu'il
sera mis deux exemplaires dudit Livre dans
nostre Bibliotheque publique, un en celle de
nostre Cabinet du Louvre & un dans la Biblio-

theque de nostre tres-cher & feal Chevalier Chancelier & Garde des Sceaux de France , le sieur Phelypeaux Comte de Pontchartrain , Commandeur de nos Ordres avant que de l'exposer en vente ; à la charge aussi que l'impression fera faite en beaux caractères , sur de bon papier, dans nostre Royaume & non ailleurs , conformément aux Reglemens de la Librairie & Imprimerie , à peine de nullité des Presentes , lesquelles seront registrées sur le registre de la Communauté des Imprimeurs & Libraires de nostre bonne Ville de Paris dans trois mois du jour de leur datte. Si vous mandons & enjoignons que du contenu en icelles vous fassiez joüir pleinement & paisiblement ledit Exposant ou ceux qui auront droit de luy , sans souffrir qu'il luy soit fait aucun trouble ni empêchement. Voulons aussi que la copie des Presentes qui sera imprimée au commencement ou à la fin dudit Livre soit tenué pour dûement signifiée ; & qu'aux copies qui en seront collationnées par l'un de nos amez & feaux Conseillers & Secrétaires foy y soit ajoutée comme à l'original. Commandons au premier nostre Huissier ou Sergent sur ce requis de faire pour l'execution d'icelles tous actes nécessaires, sans demander autre permission; nonobstant clamour de Haro, Chartre Normande & Lettres à ce contraire. C A R tel est nostre plaisir. Donné à Paris le dix-neuvième jour de Mars l'an de grace mil sept cens douze; & de nostre Regne le soixante-neuvième. Par le Roy en son Conseil.

L A U T H I E R.

Registré sur le Recistre n. 3 . de la Communauté des Libraires & Imprimeurs de Paris, 433. p. n. 331. conformément aux Reglemens , & notamment à l'Arrêt du Conseil du 13. Août 1703. à Paris ce 18. Avril 1712.

Signé, LOUIS JOSSE, Syndic

E R R A T A.

A U bas de l'Analyse *lisez* L'Ortografie est l'Art de bien peindre la Parole. L'Ecriture est l'image de la Parole. *Page 1. ligne 5. lisez* niere d'Ecrire. *P. 10. l. 10. lisez* il åt u. *L. 11. ajoutez* deç A j. *P. 13. l. 2. formez bien les quatre Accens.* *P. 14. l. 4. lisez* l'anor. *L. 19. lisez* mati. *L. 22. mettez l'accent sur* årajar. *P. 17. l. 12. lisez* dmad. *P. 19. l. 4. lisez* lez I-E. *L. 6. lisez* le Jujma. *P. 21. l. 12. lisez* muraille. *P. 23. l. 13. lisez* j'etarniz. *P. 25. l. 1. lisez*: De bon. *L. 5. lisez* Depozitar. *L. 6. lis. dez* Ar. *L. 9. lis. ipri-*me. *L. 12. lis. avae* u. *P. 29. l. 23. lisez* malieer. *P. 31. l. 2. lis. s'åt* a. *L. 10. lis. avôro.* *L. 25. lis. kcal.* *P. 33. l. 1. lis. fz apra.* *L. 2. lis. cí sah.* *L. 8. lisez* piez e.

O B S A R V A S I O
su la Voajal e.

En Om tra-Doct ma dmade le RāzQ
pórcoa 1º. Je mā la Voajal e da le
Monosilab , Diftog , Triftog , e a l'or-
dinar da le Vār ; 2º. E pórcoa òr de
la je l'omā tójò ?

1º. Je li e repodu ce je la Mā 1º. Pars
ce hac Mo doat avoar o moi en
Voajal. 2º. Pars c'en Diftog à natu-
ralma de Voajal pronosé e en Trif-
tog troa Voajal pronosé. 3º. Afî pars-
c'il at a propô de distige tot le Silab
d'u Vār Frasā ci à copoze d'u sarti
nôbr de Silab.

2º. Je li e repodu ce òr de se sircof-
tas j'omā tójò d'ecrir la Voajal e ;

1º. Pars-c'a Pronosá o Liza de la
Prôz q ne fa poi d'ataqç o nôbr de
Silab. 2º. Pars-ce l'Uzaj vulgar de
Matr o d'Omatr la Voajal e, à tra-
bizar e ifarti.

3º. Pars ce faz icovania nô pôvo
nôz à dispase osi biç ce le Dam Fra-
faz ci ortografi naturalma ; e osi biç
nô pâse de la Voajal e , ce le Grâc,
le Latî e lez ôtr Nafç ci ne l'ô poë
du tò.

4o. Pars-ce da la Suit du Discōr ,
la Pronostisio de la Voial e n'ā pa
plū fasibl o o la Ma , ce la o je l'Omā.

5o. Pars-ce hac Cofon ci ne presad
pā imediatma en Voial dōs port na
turalma e supoz tōjō avac al la Voial
e.

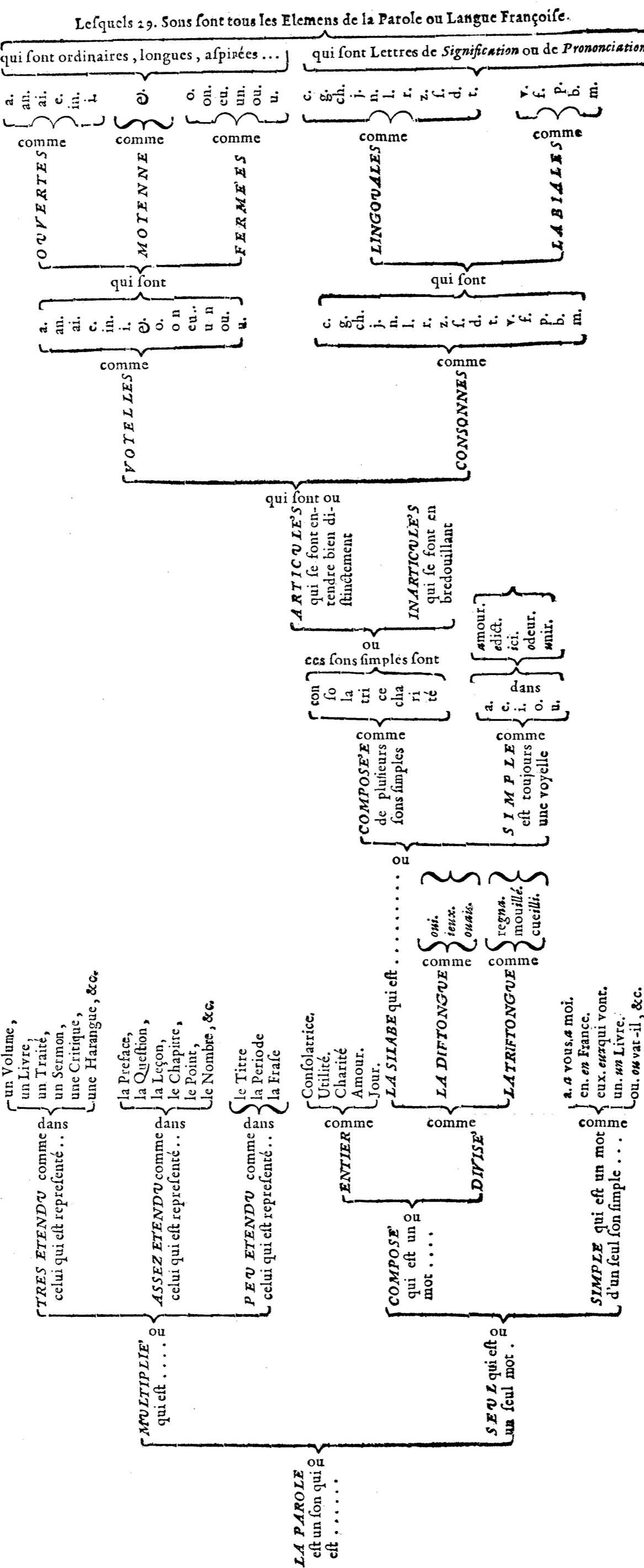
6o. Pars-ce fla nōz eparnie la pān d'E
crir frecama l'Apostrof ' o bō de Mo
o se fa Eliziō de la Voial e , ca le
mo suiva comas par en Voial.

7o. Afî pars-ce le sus-di Rrahma
de la Voial e , etabli en Ragl jene
ral e sartan pór Ortografie faz abarā ,
e comod pór Ecrir ava moi de pān.

Lez Ebre , le Siri , lez Arab , le
Grāc , le Latī . . . o l'onēr d'avoar
l'ase a la posterite en Alfaba ci port
le Nō. Si je cra ce se ne fra poi u
dzonēr o Frasā de rsoar e d'avoar
l'Alfaba ce je le prezat , puisc'il a
traz asurema plu natural , mie razone ,
e plu parfa pór la Figur , le Nō , le
Nōbre l'Ordr de se Latr , ce tō lez
Alfabā ci o paru dpui la Cofuzio de
Babal. Il a ôte e prejudisiabl d'avoar
de defō , e il a glorie e avataje de se
parfacione.

ANALYSE DE LA PAROLE CONSIDEREE COMME L'OBJET DE L'ORTHOGRAPHIE.

L'Analyse est un examen successif depuis les plus grandes jusqu'aux plus petites parties d'un sujet



La Parole est un son articulé & choisi pour exprimer une pensée.

L'Orthographie est l'image de la Parole.



I
NOUVELLE MANIERE
D' E C R I R E
COMME ON PARLE EN FRANCE.

LE desir de rendre service au Public n'étant pas blâmable , j'ose proposer aux François une *nouvelle maniere d'Ecrire comme ils parlent*. Pour accomplir heureusement le beau dessein de peindre d'après nature la Parole , dont je presente d'abord l'Analyse ; j'ay tout de mon mieux suivi les maximes de la Sagesse & de la Prudence , parce que les Ouvrages qu'elles concertent & qu'elles executent toutes deux , sont d'autant plus parfaits , que les autres sont defectueux.

A

3

Pour Ecrire comme on parle en France , *premierement* il faut bien observer que la Langue Françoise est toute composée des 29. Sons simples & essentiellement differents , qui finissent ces 29. mots François bien prononcés , & qui sont marqués par de grandes Lettres. Il ne faut faire attention qu'au Son , nullement à l'ortografe. montrA. rubAN. parfA It. bontE'. divIN. unI. modE. brunO. moutON. jEU. chacUN. coucOU. menU. piQUE. lanGUE. poCHe. anGe. uNe. belLe. gloiRe. onZe. hourSe. monDe. trenTe. oliVe. étoFe. naFe. colomBe. daMe.

Secondement , il faut que chaque Son simple de la parole soit *seul & toujours* représenté par sa Lettre propre & simple. Car autrement il n'y auroit pas un fidele & parfait rapport entre le signe & la chose signifiée , entre l'execution & l'intention ; c'est à dire entre la Lettre & le Son ; entre l'Ecriture & la Prononciation.

Troisièmement, est-il rien de plus raisonnable que de conserver tout ce qu'il y a de bon dans l'Alphabet vulgaire ; 2. que d'en retrancher tout ce qu'il y a de superflu ; 3. que d'y ajouter tout ce qu'il y manque, & qui ne nous sera pas moins utile, qu'il nous est très nécessaire ; 4. que de fixer tout ce qu'il y a de vague & d'incertain dans l'usage des Lettres ; 5. que de mettre en bon ordre tout ce qu'il y a de confondu ; 6. que de Nommer chaque Lettre par le Son même qu'elle doit naturellement représenter seul & toujours ; 7. enfin que chaque Consonne devant & avec la voyelle *e* [dite *e* feminin] commence son vray Nom.

De l'Alphabet nouveau.

Eu égard à ces sages & prudentes maximes, voicy les 29. Lettres simples qui conviennent plus parfaitement & plus commodément à chacun des 29. Sons simples qui composent toute la Langue Françoise.

A ij

A L P H A B E T N O U V E A U.

a. an. si. è. in. i. e. o. on. eu. un. ou. u. valeur.
A. A. E. L. I. E. O. Q. È. U. O. U. } figures.

a. a. e. i. i. e. o. q. e. u. ö. u. } figures.

que. que. che. je. ne. le. re. ze. se. de. te. valeur.

C. G. H. J. N. L. R. Z. S. D. T } figures.

c. g. h. j. n. l. r. z. f. d. t } figures.

ve. fe. pe. be. me. valeur.

V. F. P. B. M. } figures.

v. f. p. b. m. } figures.

5

Remarquez 1^o. que les 8. *nouvelles* Lettres de cet Alphabet reformé A. A. L. E. Q. E. W. O. sont simples & prudemment differencierées des *Anciennes*, comme autrefois G l'a été du C. B du P. J de l'I... c'est à dire par l'addition d'un tiret attaché au corps de la Lettre. 2^o. qu'elles ne sont pas moins nécessaires, utiles & recevables que ces deux Lettres j. v. que l'Usage reçut le dernier siècle, & qu'il fixa pour estre toujours consonnes. 3^o. que le genre masculin convient le mieux au nom de chaque Son & de sa Lettre, comme un grand N, un petit r... 4^o. que l'ordre des Lettres de cet Alphabet est naturel & raisonné. 5^o. enfin que le bon sens & le bon goût veulent naturellement qu'en *Ecrivant* on représente toujours le même Son simple par sa même & unique Lettre simple ; & qu'en *Lisant* on fasse toujours sonner, & que l'on prononce toujours la même Lettre comme dans cet Alphabet, & comme nous dirons dans la suite.

**Des Voyelles , Diphongues , &
Triphongues.**

Les 13. premières Lettres sont 13.
Voyelles, a a e i e o o e u o u. La
Voyelle est une Lettre ou un Son simple
que nous pouvons prononcer seul & pro-
longer , parce que le souffle de la
voix sort directement par les orga-
nes qui demeurent immobiles dans
la disposition , qui est très particu-
lière à l'articulée formation de la
voyelle que l'on prolonge sur le mê-
me Ton.

Deux voyelles unies & prononcées
dans la même syllabe font une Diph-
tongue , comme Di-e , lu-i , bi-i , o-i ,
filie , solalie , vinie ... La première
voyelle d'une Diphongue est tou-
jours breve ; quand c'est e ou i , ils
sont encore un peu obscurs , comme
aussi toute cette Diphongue ie.

Ceux qui prononcent bien notre
Langue , forment délicatement des
Triphongues dans ces Mots & sembla-

7

bles : Ranie-a , ranie-a , ranie-a , ranie-e ; manie-ific , à la copanie... evalie-a , evaie-e , celi-i , Jati-lieom... C'est l'inadvertance de ces Triphongues qui a donné lieu à la conjecture des N. & des L. *prétendus* mouillées de ces mesmes mots Regna, regnant , regnoit , regné, magnifique , en sa compagnie ... éveilla , éveillé , cueilli , Gentil'homme ... On peut faire 156. Diphongues différentes ; & 12. Triphongues commencées par la Diphtongue obscure ie.

Des Consonnes.

Les 16. dernieres Lettres sont 16. Consonnes : c. g. h. j. n. l. r. z. s. d. t. v. f. p. b. m. *La Consonne est un son que nous ne pouvons prolonger , & que nous ne pouvons prononcer qu'avec l'immediatement devant une voyelle ; parce que son articulation n'est formée que dans l'instant auquel le souffle enfonce l'obstacle que la Langue ou les*

Lèvres mettent à sa libre & directe sortie ; 2^e. & auquel il pousse les organes à la disposition par qui se forme la voyelle qui suit nécessairement la consonne ; laquelle est *claire* ou *obscure* quand la voyelle est claire ou obscure, c'est à dire quand la Consonne & la Voyelle sont *fortement* ou *foiblement* prononcées.

Il y a onze consonnes *Lingoualles* c. g. h. j. n. l. r. z. s. d. t. & cinq *Labiales* v. f. p. b. m. Ces 9. sont *Muettes*, c. g. n. l. d. t. p. b. m. & ces sept sont *Sifflantes* h. j. r. z. s. v. f. Ces trois sont *Liquides* n. l. r. & ces deux sont un peu *Mugissantes* b. m.

Les consonnes *lingoualles* sont naturellement sujettes à estre converties l'une en l'autre, 1^e. ou par *Affinité* comme C en G. H en J. N en L... 2^e. ou par *Opposition* comme C en T, G en D. H en S... c'est à dire la première Lingoualle en la dernière ; la seconde en la penultième... Ces 4. consonnes *labiales* v. f. p. b. y sont

aussi sujettes entre elles. Ceux qui grassettent , ou à qui la langue fourche , les enfans & les Provinciaux , les Etrangers & les mots empruntez d'une autre langue nous en fournissent mille & mille exemples. Quoique les *Dents* , en augmentant la voute du palais , & le *Nez* , en organisant les Sons de la Parole , comme le bourdon les tons d'une musette , servent à rendre plus *sonore* l'articulation de toutes les Lettres , ils ne sont pourtant pas nécessaires pour leur formation.

Remarque curieuse.

Les Voyelles sont toujours ce que les Consonnes ne sont pas toujours , mais ordinairement des *Lettres de signification* , c'est à dire des Lettres si nécessaires dans un mot , & dans une certaine situation , que si vous en ôtez ou dérangez une , le mot ne signifie plus la chose ou l'idée qu'il signifioit : comme dans *ami* , *acorde* , *Turc*... Une Consonne à la fin d'un

mot n'est souvent qu'une *Lettre de Prononciation*, c'est à dire qu'elle ne sert point à la signification du mot , & qu'elle y est adjointe seulement pour adoucir la prononciation , en empêchant la rencontre , & le rude choc de deux voyelles , dont l'une finit le mot précédent , & l'autre commence le mot suivant , comme n. l. t. z.c... dans *u n ami. il a tu bon afa. a-t-i fini* fac ehōfe.

Remarques sur la voyelle e.

Excepté dans les Diphongues , Triphongues & Monosyllabes , sans rien gâter à l'égard de la prononciation , & pour de bonnes raisons , nous pouvons en Orthographiant nous dispenser de la peine d'Ecrire la tres-frequemment prononcée voyelle e , que l'on ne peut nullement se dispenser dans toutes les Langues de prononcer delicatement *avec & après* toutes les consonnés qui n'ont aucune voyelle immiediatement après elles.

Par exemple, *sculpteur*, *obstruction*. . . se prononcent coulamment *sœcu-le-petē-re*, *obœstœruceſio*...

Cette Remarque convainc 1°. que chaque consonne peut estre bien articulée devant toutes les autres, & devant sa semblable. 2°. que tous les Vers François, qui finissent par une ou deux consonnes prononcées, sont véritablement Vers feminins. Il ne sera pas plus étonnant de voir plusieurs consonnes de suite dans ces mots: *rlva*, *rvnu*, *brbi*, *ordr*, *arbr*... que d'en voir autant dans ces mots: *ſtructure*, *ſcrupule*, *ſculpteur*, *obſtru-ction*, *Darmſtat*.... & *urbs*, *firps*, mots Latins.

Des Accents.

La Sagesse fait observer 1°. Que la Parole sort de la bouche si coulamment & si serrément que toute une longue frase ne fait qu'un long Mot comme *Dieſelaxtarnaleröpuſa*. 2°. Que la pluspart des Sons sont sou-

tenus dans le même *Ton* & mesurés de la même *quantité*.^{3°} Que les Voyelles sont sujettes à quelques *Accidents* ou inflexions extraordinaires.

C'est pour peindre ces accidents que la Prudence a institué, ou veut que l'on instituë non des Lettres, mais de petits traits ou *Accents*, afin que chacun détaché du corps des voyelles, représente seul & toujours un de leurs accidents.

Comme la Sageſſe & la Prudence ont autant de haine pour la confusion & l'ambiguité, que d'amour pour l'ordre & la clarté : elles ne peuvent supporter deux grands Abus. L'un, qu'une Lettre perde ſa propre valeur, & ne fasse honteufement que l'office d'un accent comme *b. e. s...* dans *bauteur*, *hardi*, *denouement*, *vie*, *mesme*, *oſter*.... L'autre que ces accents ' aigu & ' grave ne foient pas le ſigne d'un Accident, mais qu'ils ayent l'honneur d'eftre pour ainsi dire la *langue & l'ame* de cette voyelle *e* qui ſeroit

seroit muette & languissante sans eux
dans aimé , montré , après , procès .

Suivant de sages & prudentes ob-
servations , au moins ces 4. Accens
[- ' '] - Elevé-long. ' Aspiré seule-
ment. ' Aspiré-long ; & l'Apostro-
phe nous sont absolument nécessaires
pour peindre les Inflexions les plus
sensibles de la Parole , & ils doivent ,
ces *Accents* , être placés au dessus 1°.
d'une voyelle , 2°. ou de sa place ,
pour signifier toujours & seulement

[-] Qu'en lisant , il faut éléver &
prolonger la *voyelle* un peu plus que
les autres voyelles qui n'ont point
d'accent , parce qu'elles sont toutes
prononcées dans le *ton* & dans la *me-
sure* moyenne & ordinaire. Exemples:
l'ām. la cōt. sō mātr. u grō māsi. la
vī. la vū. íz aom. i volā....

['] Qu'il faut aspirer la voyelle
sans la prolonger , comme : la ára jař.
la ót. la áh. le ériso. u ibó....

['] Qu'il faut aspirer & prolon-
ger la voyelle , comme la óteř. la ál.
la úř. en i. la án... B

['] Que l'on supprime la voyelle seulement devant une voyelle *douce*, c'est à dire qui n'est pas aspirée, comme l'amør. l'añmi. l'elie. s'il a.... au lieu de, le amør, si il a....

Ce que nous avons dit des voyelles breves, obscures, foibles.... est si général, qu'il tiendra lieu des autres accens.

L'usage vulgaire de la Ponctuation est assez connu & bon, excepté les *abbreviations*. Elles ont causé tant d'ambiguitéz dans la Litterature que nous userons seulement 1°. d'un point [.] après une grande Lettre, pour marquer qu'elle signifie tout un mot, comme J. C. pour Jesus-Christ. S. M. pour Sa Majesté... 2°. de 3. points... qui après un ou plusieurs exemples signifieront : *Et semblables*, *Et les autres*; après le commencement d'une periode ou d'une citation ils signifieront : *Et le reste*.

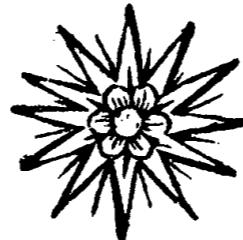
Pour *preuve* & pour *épreuve* du merveilleux effet que produisent ces

courtes & generales Regles d'une Orthographe naturelle , je vais peindre avec ses vives couleurs la Prononciation Françoise de quelques-unes des belles Reflexions que ce sujet donne lieu de faire.

En Lisant & en Ecrivant comme on Parle , ceux-là Prononceront bien & hardiment , & Ortografieront sans difficulté & sans faute , qui auront une fois bien pris l'idée de l'unique & legitime valeur qu'a toujours chaque Lettre de l'Alphabet ; & de la prudente valeur qu'a toujours chaque Accent.

Les 8. Voyelles nouvelles sont :
ces ȝ. à tiret tombant :

vɛ̃t ɔ ɥ grã pi.
& ces ȝ. à tiret montant,
je fa ø.



B ij

Reflexions.

1. Si d'Ecrire autrement que l'on parle *en France*, il n'en arrivoit que peu, ou que de petits inconveniens; & si l'on ne s'en plaignoit point par tout & depuis long-temps, personne n'auroit jamais pensé à la reforme de l'Ortographie Françoise.

2. Il n'est pas étonnant qu'aucun de ceux qui jusqu'à maintenant ont essayé d'Ecrire comme on parle, n'ait pleinement réussi, chacun d'entre eux tous n'ayant qu'chauché l'Ouvrage, que le public demande dans sa perfection. Comme je crois ne lui laisser plus rien à désirer sur cette matière, j'ose me promettre un meilleur succès. Dieu revele aux humbles des secrets qu'il a long-temps caché...

3. Tout habile & pieux Ecrivain est semblable à un grand Prince, qui montre dans son tresor des nouveautés & des antiquités charmantes; ainsi cette Ortographie, qui est nouvelle & ancienne n'effrayera que les yeux, qui n'a-

Reflecſio.

1. Si d'Ecrir ðtrma ce l'ø Parl a Fras, i n'an ariva ce pe, o ce de pñz icovenia; e si l'ø ne s'a planiea po-i partø, e dpui lo-ta, parfon n'ora jama paſe a la Reform de l'Ortograf Frasæz.

2. I n'ã paz etona c'õcu de ſç, ci jusc'a mitna qt eſaie d'Ecrir com o Parl, n'a plänma reuſi; hacu d'atr ç tð, n'aia c'ebõhe l'Ovraj, ce le Public demad da fa parfaſio. Com je cra ne li laſe plñ ri-in a dzire ſu ſte matiar, j'oz me promatr u malieger ſucſa. Dieg reveal ðz Ubl de ſgrã, c'il a lo-ta cahe...

3. Tot abil e pięz Ecrivi a ſablabl a u Gra Pris, ci motr da ſo trezor de Novõte e dez Aticite harmat; iſi ſt Ortograf, ci a Novale Aſiān, n'e-frâra ce lez i-e, ci n'abotis paz ð fa comu. O cotrar al eſitra la curio-

B iij

boutissent pas au sens commun. Au contraire elle excitera la curiosité des beaux Esprits, qui seront ravis de voir ici briller la Sagesse, la Prudence, & la Vérité, puisqu'elles y mettent parfaitement d'accord la plume avec la langue, les yeux avec les oreilles, & le jugement du Lecteur avec le jugement de l'Ecrivain. Est-il rien de plus agréable?

4. L'exemple des Nations qui ont écrit les Langues mortes, & de celles qui écrivent les Langues vivantes sans conformer l'Ecriture à la prononciation, ne sert qu'à excuser ceux, qui n'ont pas eu le moyen de faire cette parfaite ressemblance: Jamais il ne justifiera ceux qui ne voudront pas user de ce secret, que je leur enseigne.

5. Lorsque pour se donner de grandes commodités il n'en coûte quasi rien, il n'y a point d'homme sage qui hésite à se les donner; d'où je conclud qu'il faudroit être bien delicat & trop ennemi de la perfection pour plaindre une peine aussi légere que l'est pour tous ceux qui savent

zite de bōz Esprī, ci frō ravi dē voar
isi briliē la Sajas, la Prudas e la Ve-
rite ; puisc'al i mat parfātma d'acōr
la Plum ava la Lag, lez I-E ava lez
Oralie, e le Jujma du Lacte, ava
le Jujma de l'Ecrivi. A-ti ri-i de plūz
agreabl ?

4. L'Egzapl de Nasio ci ot ecrile
Lag mort, e de sal ci ecriv le Lag
vivat sa conforme l'Ecritur a la Prono-
siasio, ne far c'a escuze se, ci n'o paz
ule mo-ai-i de far ste parfat r̄ablas;
Jamaz i ne justifira se ci ne vōdro
paz uze de se sgra, ce je lez asanie.

5. Lōrc pōr se done dē grad como-
dite i n'a cōt cazi ri-i, i n'i a poi d'om
saj, ci ezit a se le donē; d'o je eoclu
c'i fōdrat âtr bi-i delica, e trop an-
mi de la parfacsiō, pōr plidr en pan-
osi ljar, ce l'a pōr tō se ci sav lir vul-
garma, sal de conatr st'Alfabā re-

lire vulgairement , celle de connoître cet Alphabet reformé , & les utilisez qu'on en peut retirer. Ce qu'il faut faire , n'est jamais indigne d'estre appris. Quint. Un peu d'usage adoucit tout ce qui paroiffoit rude au commencement. Cic.

6. L'Employ de chaque lettre simple à signifier seule & toujours un son simple de la prononciation , merite seul le grand nom d'Usage. Tout autre employ des lettres est un Abus d'autant plus insupportable , qu'il entraîne après luy plus de facheux inconveniens.

7. Le Quartier de pierre , qui est dans la muraille , ne montre qu'une seule des faces qu'il montrera si vous l'en ôtez. Chaque mot équivoque est de même ; car dans la suite du Discours il ne présente qu'une idée. Est-il considéré seul ? il en présente plusieurs. C'est aussi par la suite du discours écrit , comme par la suite du discours prononcé , que se distingueront les Nombres , les Genres , les Noms , les Verbes . . .

forme , e ləz utilite , c'ən a pę rtire.
 Se c'i fō far n'ā jama z idiniə d'atr
 apri. *Cuiti ie-i.* W pe d'Uzaj adōsi tō
 se ci paraſa rud o comaſma. *Sijero.*

6. L'Aploa de hac Latr sipl a ſi-
 nifie ſel e tōjor u ſo ſipl de la pronop-
 fiaſio , merit ſel le gra nō d'Uzaj.
 Tōt ſtr Aploa de Latr āt en Abu
 d'ōta plūz iſuportabl , c'il atrān
 apra lui , plū de fahęz icovenia.

7. Le Cartie de piar, ci ā da la mu-
 rālie, ne mōtr c'en ſel de fas c'i mōtr-
 ra ſi vō l'an ſte. Hac *Mo Ecivoc* ā
 dmām; car da *la ſuit du discor* i ne prez-
 zat c'en idē A t i cofidere ſel ? il a
 prezat pluziēr. S'āt osi par la ſuit du
 discor ecri, com par la ſuit du discor
 pronose , ce ſe distigro le Nōbr , le
 Jar , le Nō , le Varb...

8. Les réels & les véritables Vestiges des Etimologies, Analogies, Rapports... des mots François se montrent au doigt & à l'œil dans cette Orthographe, d'où sont bannis tous les vestiges faux & trompeurs. Par cette Orthographe les Langues vivantes peuvent se purger de toutes leurs Lettres impropre, comme l'or se purifie dans le creuset.

9. En corrigeant la défective & trompeuse Orthographe des Noms propres, & de tout autre mot François, comme Caen, Laon, Toul, Agen, Auxerre, Xaintes... Jesus-Christ. Marie. Adam. Saül. Paul. Saul. Louïs. Claude. Gilles... j'éternise la véritable prononciation qu'ils ont aujourd'hui; parce qu'il ne sera jamais permis selon cette orthographe de les lire & de les prononcer d'une autre manière; & parce qu'il sera toujours vrai de dire qu'ils se prononçoient comme cela en 1712.

10. Par les ordres & par les magnifiques récompenses du Roi, toutes les Sciences & tous les beaux Arts ont été & sont tellement cultivées qu'ils semblent parve-

8. Le real e le veritabl Vaſtij dez
Etimolojī , Analojī ; Rapōr... de
mo Fraſa ſe moſtro doa e a l'elie da
ſt'Ortograf, d'o ſo bani tō le Vaſtij
fō e tropē. Par ſt'Ortograf le Lag
vivat pev ſe purje de tot le Laſtr
iprop, com l'Or ſe purifi da le creza.

9. A corija la defaſtuez e tropēz
Ortograf de Nø propr , e de tot ſtr
Mo Fraſa : com Ca , La , To , Aji ,
Osār , Sit... Jezu-Cri , Marí , Ada ,
Saul , Pol , Sol , Loi , Glōd , Jil...
j'eterniz la veritabl pronofiasio c'il ot
ojord'ui ; pars c'i ne ſra jama pərmī
ſlo ſt'Ortograf de le Lir , e de le Pro-
nose d'en ſtr maniar ; e pars c'i ſra
tōjo vra de dir , c'i ſe pronofā com ſa
a 1713.

10. Par lez Ordre e par le manieſtic
recopas du Roa tot le Sijs e tō le boz
A'rot ete talma cultive,c'i ſabl par-
nuo plu ſdgre de parfaſio o i pev

24

nus au plus haut degré de perfection où ils peuvent monter. De bonne foi seroit-il juste, seroit-il honorable aux Zelateurs de la gloire de notre Langue que durant un Regne si florissant & si poli, l'Orthographe Françoise seule fut negligee? Elle qui est la Porte & la Depositaria des Sciences & des Arts. Rien n'empêche de la perfectionner dès à présent qu'on le peut faire.

II. Si Messieurs de l'Academie Françoise; si ceux qui Parlent bien, Ecrivoient, & faisoient Imprimer selon cette Orthographe; l'ardente envie qu'ont tous les François de sçavoir bien prononcer leur Langue naturelle, les porteroit avec un tel empressement à profiter de leurs Ecrits, & de leurs Livres, que bientost nous deviendrions tous unius labii. Nous Parlerions tous, nous Ecririons tous, nous Lirions & Prononcerions tous de mesme la mesme Langue. Que les Dames & les Enfans, que les Provinciaux & les Etrangers, que les Missionnaires & les Pauvres en seroient aises, & leur en sçauroient bon gré!

25

moté. De bon foas frat-i just , frat-i
onorabl o Zelater de la gloar de not
Lag , cedurat u Ranie si florisa e si
poli l'Ortograf Fraſaz fel fu negligē ? Al ci a la Port e la Depouitar de
Siase des A r. Ri-i n'apāh de la par-
facione dā mitna c'ø le pe far.

II. Si Mesie de l'Academī Fraſaz ,
si se ci Parl bi-i Ecrivā e fzāt imprime
flo l'Ortograf , l'ardat aví c'ø tō le
Fraſa de favo-ar bi-i pronose le Lag
natural , le portra avac u tal aprasma
a profite de lez Ecri , e de le Livr ,
ce bi-itō nō dvi-idriq tō *unius labii*. Nō
Parlriq tō , nō Ecririq tō , nō Liriq e
Pronofriq tō dmām la mām Lag.
Céle Dam elez Afa , ce le Provisiō
elez Etraje , ce le Misionar e le Pōvr
a frat-a z , e lez a sorā bo gre !

C

12. Si l'on Imprimoit de cette sorte les Livres nouveaux ; les bons Livres qui sont Imprimés , seroient peu a peu réimprimés , ou conserves comme les anciennes Chartes , que les habi es Gens sçavent déchiffrer. La Langue Françoise ne seroit quasi plus sujette au changement.

13. Si les François Ecrivent les premiers comme ils prononcent leur Langue qu'il faut aujourd'hui sçavoir avant que de la pouvoir lire , ils donneront aux Etrangers un bel exemple de Politesse & de Civilité. L'extrême Facilité de lire & de bien prononcer cette admirable Langue venant à flatter & à seconder leur ardent desir de l'apprendre & de la Parler , la pourroit bien faire devenir la Langue commune de toute l'Europe , & la Langue du Commerce dans tout le Monde.

14. La Litt.rature est desolée d'ignorer totalement la véritable Prononciation des Langues mortes , & de ce qu'elles n'en ont que d'arbitraires. Pourquoi ne nous ferons-nous pas honneur & plaisir de transmettre à tous les Sçavans des siecles

12. Si l'on iprime de sté fort le Livr novō ; le bō Livr ci sot iprime , frā pe a pe reiprime , o bi-i cofarve com lez aūan Hart , ce lez abil Ja sav dehifre. La Lag Fraſāz ne fra cazi plū sujat o hajna.

13. Sile Fraſā Ecriv le prmie com o pronges le Lag , c'i fōt ojord'ui sa-voar ava ce de la povoar lir , i donq ūz Etrajē u bal egzapl de Politas e de Sivilite. L'estram fasilité de Lir e de bi-i Pronose st'admirabl Lag vna a flate e a sgode ler arda dzir de l'apradre de la parle , la pōra bi-i far dvni la Lag comun de tot l'Urop , e la Lag du Comars da tō le Mōd.

14. La Literatur ā dzolé d'inie-ore *totalma* la veritabl Pronofiasiq de Lag mort , e de se c'al n'an o ce d'arbitrār. Pōrcoa ne nō frō nō paz oner e plazi de traſimatr a tō le Sava de siac̄l a vni l'afafial e la veritabl
C ij

à venir l'essentielle & la véritable Prononciation de la Langue Françoise , telle que nous la Parlons sous le Regne merveilleux de LOUIS LE GRAND , notre incomparable Monarque ? & pourquoi ne la pas joindre à son Histoire qui sera toujours si curieuse & toujours si belle ?

15. On ne se plaindra pas de cette Orthographe , & on ne dira pas qu'elle écrit le Français , en Latin & en Grec , en Italien & en Espagnol ; en Allemand & en Anglois . . . On n'ajoustera point que c'est merveille de n'y pas encore voir quelque Caractere Hebreu , Arabe , Syriaque . . . lardé dans les Mots qui nous viennent de ces Langues-là , & consideré comme un tres precieux vestige d'étymologie .

16. La Prononciation des conversations honnêtes & familières , est sans contredit la plus naturelle , la plus agreable , la plus usitée à la Cour , & la seule Prononciation du beau Sexe ; ainsi elle est partout la plus estimable ; ainsi en Parlant & en Ecrivant , le meilleur est d'imiter & de peindre la Prononciation de ceux qui

Pronōsiaciō de la Lag Fraſaz , tal ce
nō la Parlo sō le Ranie marvalie
de LO-I LE GRA not icōparabi
Monarc ? e pōrcoa ne la pa joidr a
son Istoar , ci ſra tōjō ſi curiez e tōjō
ſi bal ?

15. Q ne ſe plidra pa de ſt'Orto-
graf, e q ne dira pa c'al Ecri le Fraſa
a Latī e a Grac ; an Itali-i e an Eſ-
panie-ol , an Alma e an Aglā... Q
n'ajōtra poi ce ſ'ā marvalie de ni
paz acor voar cec Caractar Ebre ,
Arab , Siriac... larde da le Mō , ci
nō vian de ſe Lag la , e cofidere com
u tra preſie vastij d'Etimoloji.

16. La Pronōsiaciō de Covarsaciō
onāt e familiar a ſa cotrdi la plū na-
tural , la plū agreabl , la plū uzitē
a la Cōr , e la ſel du bō Sacs ; iſi al a
par tō la plū estimabl ; iſi a Parla e
an Ecriva , le meliēr a d'imité , e
de pidr la Pronōsiaciō de ſe , ci Parl
naturalma bi-i not Lag Fraſaz .

C iiij

parlent naturellement bien notre Langue Françoise. L'Empereur Auguste Ecrivoit comme il Prononçoit; c'est à dire du mieux qu'il estoit alors possible. C'est aussi l'Orthographe ordinaire des Princes & des Dames.

17. En 1692. ce Système (moins touché) fut envoyé à l'Académie Françoise, qui deux ans après donna des marques publiques de l'estime qu'elle en faisoit, & de la plus ample explication qu'elle en destroit.

18. Les Personnes sincères avoient alors,
1°. Qu'il est constant que dès que l'on connoist les 29. Lettres de cet Alphabet reformé, il n'y a nulle difficulté à lire tout ce qui est Ecrit selon cette Orthographe nouvelle.

19. 2. Que c'est ici un bon moyen aux Ames charitables de signaler leur miséricorde envers tant de pauvres Artisans & de Villageois, en leur enseignant ou leur faisant enseigner seulement cet Alphabet mis à la teste d'un petit Livre, qui contiendra les Prieres & le Catechisme que

L'Aprer Ogust ecriva com i pronq-
fa ; s'at a dir du mi-ç c'il atat alõr
posibl. S'at osi l'Ortograf ordinar
de Pris e de Dam.

17. A 1692. se Siftam (moi tõhe) fut avoacie a l'Academí Fraſaz , ci
dẽz a aprã dona de marc public de
l'estim c'al a fza, e de la pluz apl ef-
plicasiø c'al a dzira.

18. Le Pærson sisar ovõro 1º. C'il
a costa ce dace l'ø cona le 29. Latr
de st'Alfabæ reforme , i n'i a nul difi-
culte a lir tò se ci ãt ecri slo st'Orto-
graf.

19. 2. Ce s'at isi u bo moai-i oz
am haritabl de sinie-ale le miseri-
cord avar ta de pôvr Artizã , e de
Vilajoã le fzat aſanie-e st'Alfabæ mi
a la tat d'u pti Livr , ci coti-idra le
Priar e le Catehism , ce Mesie le
Cure ne pev lez apradr par cer , o
c'iz obli icotina; e da lecal pti Livr

Messieurs les Curez ne peuvent leur apprendre par cœur , ou qu'ils oublient incontinent ; & dans lequel petit Livre (lisant d'eux-mesmes & sans difficulté) ils apprendront 1°. ce qu'il faut qu'ils sachent pour connoistre , armer & servir Dieu ; 2°. ce qu'il faut qu'ils fassent pour parvenir à leur bonheur éternel. Il n'est point de vray serviteur & servante de Dieu qui ne doive par sa protection ou du moins par ses vœux secander le commencement & les progrès d'une œuvre si pieuse & si meritoire.

20. Les gros Livres sont toujours ennuyeux & rarement tout bons. C'est ce qui m'a porté à une extrême brieveté. Je me trouverois fort honoré si j'avois le bonheur d'avoir fait le plus petit de tous les bons Livres dont se servent les François , qui veulent par leur vivacité , que l'on dise beaucoup de choses en peu de paroles & de temps.

M U L T A P A U C I S.

33

(Lizad'ē-mām e sa dificulte) īz apra-
dro 10. se c'i fo c'īn sah pōr conatr,
ame e fārvi Dię. 20. e se c'i fo c'īfas
pōr parvni a lę bon-er etarnal. I n'ā
poi de vra fārviter e fārvat de Dię
ci ne doav par sa protacsiö , o du
moi par se Vę , sgode le comafna
e le progrād'ēn Eyr si piez e si meri-
toar.

20. Le grō Livr sō tōjor anui-ię e
rarma tō bō. S'ā se ci m'a porte a en
estrām briavte. Je me trōvrā fort
onore si j'avā le bon-er d'avoarfā le
plū pti de tō le bō livr , dō se fārv le
Frasā , ci vel par lę grad vivasite , ce
l'ø diz bōcō de hoz a pe de parol e
de ta.

M U L T A P A U C I S.

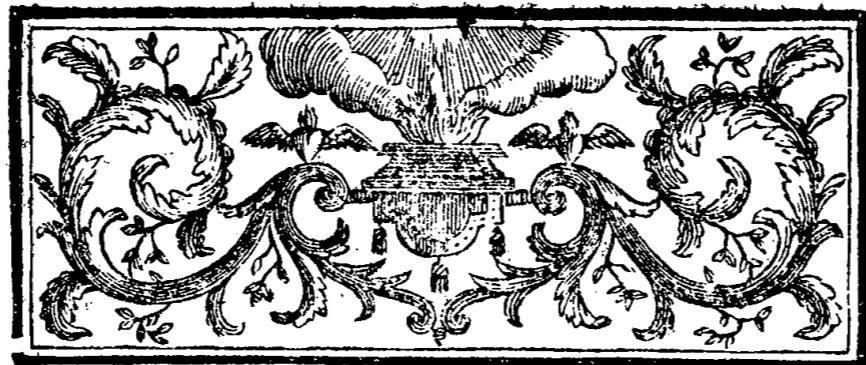
INSTRUCTIONS
CRETIENNES.
M I S E S
E N O R T O G R A F E
N A T U R E L L E ,
POUR FACILITER AU PEUPLE
la Lecture de la Sience du Salut.

Ad dandam scientiam salutis plebi ejus.
Luc. i.



A P A R I S ,
Chez JEAN - BAPTISTE LAMESLE ,
ruë du Foin , à la Minerve.

M D C C X V .
Avec Approbation , & Privilege du Roi.



EXHORTATION AU PEUPLE.

RECEVEZ de bon cœur , je vous en conjure , mes bien aimez Frères , prenez & mangez ce Livre que la Charité Chrétienne vous offre dans la vue de la plus grande gloire de Dieu , & du bonheur éternel de vos ames. Il éclairera votre esprit d'une lumiere & d'une doctrine toute divine. Ne vous affligez plus , ne gémissez plus de n'avoir pas assez de memoire & de tems pour apprendre à lire la desolante Orthographe vulgaire , & pour profiter des avantages qu'il y a de pouvoir s'instruire soi-même par la lecture. Voici une Orthographe naturelle qui aplanit toutes les difficultez. Appliquez-vous seulement à bien conoître 29. Lettres. Aussitôt après cela vous aurez la consolation & la joie de lire avec une merveilleuse facilité les Instructions

A ij

4 *Exhortation au Peuple.*

Cretiennes dont la connoissance & la pratique vous font absolument necessaires, si vous voulez, come vous le devez, vivre saintement, & mourir dans le baiser du Seigneur. L'ignorance est d'un grand secours au Demon le Prince des tenebres, pour inciter les hommes a ofenser Dieu, & a se damner pour jamais. Ainsi il vous est de la derniere importance de ne negliger point ce pieux moyen de vous bien instruire de vos plus grands devoirs, & d'en instruire vos Confreres. Priez Dieu souvent qu'il soit lui-meme la recompense infinie des Aumoniers * qui vous procurent ce Livre ou qui vous montreront a le lire. Certainement il secondera beaucoup les bonnes intentions de vous instruire, qu'ont eues les respectables & premiers Auteurs de la plus grande partie des Prieres & du Catéchisme que vous y trouverez. Je ne les ai extraits & mis dans une Ortografe naturelle, que parce que j'ai cru ne pouvoir rien faire de plus utile ni de mieux pour votre service spirituel que de vous donner une aussi facile que tres-courte maniere d'étudier & d'apprendre la *sience des Saints*. Fasse le Ciel que vous le deveniez Tous par votre cooperation aux graces de Notre Seigneur Jesus-Christ. Amen.

* Beatus qui intelligit super egenum & paupetem ; in die mala liberabit eum Dominus. Ps. 40.

APPROBATION.

J'AI lû par l'ordre de Monseigneur le Chancelier,
le Manuscrit qui a pour titre : *Instructions Chrétien-
nes mises en Orthographe naturelle*, &c. Il seroit à
souhaiter que pour l'exécution de ce pieux dessein,
il se trouvât des Maîtres animez du même zèle qui
anime l'Auteur de cet Ouvrage ; l'on verroit bien-
tôt dans les campagnes la science du Salut aussi
commune qu'elle l'est dans les Villes, où les Let-
tres se cultivent avec le plus de soin. C'est le té-
moignage que j'ai crû devoir à la vérité. Ce 11. de.
Decembre 1714.

COUTURE.

PRIVILEGE DU RÖY.

LOUIS, par la grâce de Dieu, Roi de France
& de Navarre ; à nos amez & feaux Conseillers
les gens tenans nos Cours de Parlement, Maîtres
des Requêtes ordinaires de notre Hôtel, Grand
Conseil, Prevôt de Paris, Baillijs, Sénéchaux
leurs Lieutenans Civils, & autres nos Justiciers
qu'il appartiendra, Salut : Notre bien aimé le P. Gile
Vaudelin Religieux Augustin, Nous ayant fait sup-
plier de lui accorder nos Lettres de Permission pour
l'impression d'un Livre intitulé : *Instructions Chrétien-
nes mises en Orthographe naturelle*, pour faciliter
au Peuple la lecture de la science du Salut; Nous avons
permis & permettons par ces Présentes audit P. Vaudelin
de faire imprimer ledit Livre en telle forme,
marge, caractere, & autant de fois que bon lui
semblera, & de le faire vendre & debiter par tout
notre Royaume pendant le tems de six années con-
secutives, à compter du jour de la date desdites
Présentes : Faisons défenses à tous Imprimeurs,
Libraires, & autres personnes de quelque qualité
& condition qu'elles soient d'en introduire d'im-

pression étrangère dans aucun lieu de notre obéissance : A la charge que ces Présentes seront enregistrées tout au long sur le Régistre de la Communauté des Imprimeurs & Libraires de Paris, & ce dans trois mois de la date d'icelles ; que l'impression du dit Livre sera faite dans notre Royaume & non ailleurs, en bon papier & en beaux caractères, conformément aux Règlements de la Librairie, & qu'avant que de l'exposer en vente il en sera mis deux Exemplaires dans notre Bibliothèque publique, un dans celle de notre Château du Louvre, & un dans celle de notre très-cher & feal Chevalier Chancelier de France le Sieur Voysin, Commandeur de nos Ordres ; le tout à peine de nullité des Présentes : du contenu desquelles vous mandons & enjoignons de faire jouir l'Exposant ou ses ayant cause, pleinement & paisiblement, sans souffrir qu'il leur soit fait aucun trouble ou empêchement : Voulons qu'à la copie desdites Présentes qui sera imprimée au commencement ou à la fin dudit Livre, foy soit ajoutée comme à l'original : Commandons au premier notre Huissier ou Sergent de faire pour l'exécution d'icelles tous Actes requis & nécessaires, sans demander autre permission, & nonobstant clameur de Haro, Chartre Normande, & Lettres à ce contraire. Car tel est notre plaisir. Donné à Versailles le dix-neuvième jour du mois de Decembre l'an de grace mil sept cent quatorze, & de notre Règne le soixante-douzième. Par le Roi en son Conseil.

F O U Q U E T.

Il est ordonné par l'Edit de Sa Majesté de 1686. & Arrêt de son Conseil, que les Livres dont l'impression se permet par chacun des Privileges, ne seront vendus que par un Libraire ou un Imprimeur.

Registre sur le Régistre N. 3. de la Communauté des Libraires & Imprimeurs de Paris, page 895 N. 125. conformément aux Règlements, & notamment à l'Arrêt du 13. Août 1703. A Paris le 5. Janvier 1715.

R O B U S T E L, Syndic.



P R E F A C E.

L'Industrie humaine a mis entre les mains des Bergers un Almanac qui est composé d'environ cent Jéroglifés differens ; & quoiqu'il ne leur enseigne quasi rien que de terrestre *, & qu'il faille le renouveler & l'acheter tous les ans , le Public ne laisse pas de lui en savoir bon gré. Ainsi il est à présumer qu'au moins les vrais Zelateurs de la plus grande gloire de Dieu , & du salut des Ames, se réjouiront ** de voir que dans ce Livre *la Charité Cretienne* facilite au Peuple la lecture des Prieres & du Catechisme qui contiennent la sience du salut éternel.

Le moyen dont elle se fert pour cette grande œuvre de miséricorde , c'est une Ortografe naturelle & si facile à apprendre qu'en peu de tems les moins spirituels peuvent en être instruits. L'Alfabet de cette Ortografe est composé de 29. Lettres simples , dont la seule connoissance suffit pour bien lire ; parce que chaque Lettre a un Nom tout naturel, & que son Usage est de representer toujours un seul des 29. Sons simples qui composent tou-

* Qui est de terra , de terra est , & de terra loquitur. *Ioan. 3.*

** Qui timent te videbunt m : & lætabuntur ...
Ps. 118.

8 *P R E F A C E.*
te notre Langue Françoise. L'Experience &
le Tems ont déjà fait & feront de plus en
plus conoître la Bonté , & l'Utilité de cette
pieuse Invention.

Pour ce qui est de sa Nécessité , elle ne se prouve que trop par l'extrême besoin qu'ont tant de milliers de Personnes (soit à la Campagne , soit même dans les Villes) de savoir bien prier Dieu , & leur Catechisme. Messieurs les Pasteurs se donnent assez de peine pour les en instruire ; mais ils ont bientôt le déplaisir de voir que la plus-part oublient tout , ou presque tout. Ceux qui savent lire ne leur donnent pas ces peines ni ce chagrin , parce qu'ils s'instruisent d'eux-mêmes. Ainsi il est constant que l'Usage d'une Ortografe qui facilite au Peuple la lecture des Prieres & du Catechisme est tres-necessaire dans le Monde Cretien *.

Tant que cette Ortografe a été inconue ; qu'il a fallu trop de tems & d'application pour apprendre à lire vulgairement , & que l'on ne pouvoit faire mieux pour instruire le Peuple ; on étoit excusable. Mais après tant que la miséricorde divine a fait trouver le secret d'Enseigner facilement *les ignorans* ; il n'est point , (si je l'ose dire) il n'est point de Supérieur excusable devant Dieu , si désormais il ne fait en sorte que tous ses Inferieurs sachent lire au moins les Prieres & le Catechisme

* *Parvuli petierunt panem , & non erat qui frangeret eis. Thes. 4. 4.*

P R E F A C E .

dont la science & la pratique leur sont absolument nécessaires pour vivre chrétiennement & pour parvenir à leur bonheur éternel.

Je sais , dit l'admirable saint Augustin , que la charité que nous devons à notre Prochain veut que nous contribuions de tout notre pouvoir à faire qu'il vive ici bas d'une manière à pouvoir arriver à la vie éternelle ; qu'il faut toujours préférer ce qui regarde l'esprit à ce qui regarde le corps , & ce qui ne passe point à ce qui passe ^a.

Il n'est pas possible d'expliquer mieux ce en quoi consiste la principale des obligations ou sont tous les Chrétiens par le Précepte d'aimer le prochain comme soi-même. Aussi je ne crois pas qu'il en faille davantage pour convaincre tous ceux à qui Dieu a donné le pouvoir ou de montrer à lire ce Livre , ou de le distribuer & de le faire enseigner aux Pauvres , que pour ne pas résister à une grande grâce , ils sont obligés de le faire charitablement & préférablement à presque toute autre aumône. Je les y exalte humblement. Dieu les protégera & sera lui même leur récompense infinie & éternelle ^b.

On m'objectera peut-être qu'une Personne ne sera guère avancée lorsqu'elle saura lire ce Livre , & qu'elle ne pourra pas lire les Livres François de l'Orthographe vulgaire. Mais

a Lettre 95. à Paulin

b Ego protector tuus sum , & merces tua magna nimis. Gen. xv. 1.

je répond que come un seul mestier bienapris,
& bien exercé suffit à un Artisan pour gagner
sa vie temporelle ; demême la lecture & la
pratique de ce que contient ce Livre , suffi-
ront a tout home qui ne peut apprendre a
lire vulgairement pour obtenir la vie éter-
nelle , qui est le plus grand avantage ou nous
puissions tous parvenir.

J'ajoute a cela qu'en faveur des Pauvres il
sera facile aux Riches de multiplier peu a
peu les bons Livres en cette Ortografe qui
n'est pas simplement nouvelle , mais encor
toute raisonée. Voyez la *Nouvelle maniere*
d'Ecrire parfaitement come on Parle en France,
imprimée à Paris rue du Foin , à la Minerve.

La crainte de trop grossir ce Livre est cau-
se de ce qu'il ne contient que ce qui peut
suffir à l'Instruction du Peuple. On a tasché
de bien peindre la Prononciation qui est la
plus usitée dans les conversations des gens de
qualité qui parlent naturellement bien la
Langue Françoise. Parce que la Prononciation
ou le changement ou la suppression de certai-
nes Lettres dedans ou a la fin des Mots est ar-
bitraire , pour contenter les differens gouts ,
on a marqué tantost l'une & tantost l'autre de
ces variations. Cependant les bons Conois-
seurs sont supliez d'excuser charitalement
les fautes & les Errata qui ont échappé a
l'Auteur ou a l'Imprimeur.

Soli Deo honor & gloria.

॥

A B R E G É
D E L' O R T O G R A F E
N A T U R E L L E ,

Pour ceux qui savent Lire , & qui
voudront bien charitablement
montrer a la Lire.

*Dans l'Alfabet & dans le Livre chaque
Lettre se Nome & se Prononce toujour ainsi.*

Les 13. Voyelles.

- A. a. come dans le mot , *Avala.*
- A. a. come (*an*) dans *dANSANT.*
.. *dAsa.*
- A. a. come (*ai*) dans *AIgle ...*
Agl.
- E. e. come (*é*) dans *Egalé ... Egale.*
- L. i. come (*in*) dans *INteſtIN ...*
ltaſti.
- I. i. come dans *Inimitié ... Inimi-*
tie.
- E. o. come dans *jE te le done ...*
jE te le don.

La grande & la petite Figure de chaq. Lettre

- Abregé*
- 12 O. o. come dans Odorat... Odora.
 O. o. come (*on*) dans ONction...
 Occhio.
 E. e. come (*eu*) dans pEUREUx...
 pEre.
 U. u. come (*un*) dans UN chacUN.
 .. U haeu.
 grande O. o. come (*ou*) dans cOUROUx...
 cOrò.
 & U. u. come dans Usure... Uzur.
- la petite figure de chaque Lettre.
- Les seize Confonnes.*
- Onze lingouales.
- C. c. come (que. c. k.) dans Querel-
 le. clou. coc. Kaminièk...
 Cral. clo. coc. Caminiac.
- G. g. come (gue. g.) dans Guenon.
 langue. grace. . . Gno. lag.
 gras.
- H. h. come (che) dans Chemin. po-
 che. cherche. . . Hmi. poh.
 harh.
- J. j. come (je ge) dans Je juge. ge-
 nou. ange... Je juj. jno. aj.
- N. n. come (ne) dans Neveu. lune...
 Nve. lun.
- L. l. come (le. l.) dans Leyant. perle.
 ba!..

R. r. come (re. r.) dans *Repos*. rare.
par... Rpō. rār. par.

Z.z.come (ze.z.) dans onze. douze...
oz. dōz.

L S. s. come (se. s.) dans *Segret*. bours.
se. bis... Sgra. bōrs. bis.

D. d. come (de. d.) dans *Demande*.
jod... Dmād. jod.

T. t. come (te. t.) dans *Tenir*. ran-
te. Ouest... Tni. rāt. Øast.

Cinq Labiales.

V. v. come (ve.v.) dans *Venu*. brave...
Vnu. brav.

F. f. come (fe. f.) dans *Fenil*. étofe.
vif... Fni. étof. vif.

P. p. come (pe. p.) dans *Petit*. nape.
Gap... Pti. nap. Gap.

B. b. come (be. b.) dans *Benoist*.
robe. Job... Bnoā. rob. Job.

M. m. come (me. m.) dans *Melon*.
Dame. Salm... Mlō. Dam.
Salm.

Quelques-unes des Diftongues
& des Triftongues.

i-e. come dans *Dieu*. lieu... Di-e, li-e.
B

i.i. come dans *Bien*. *rien*... Bi.i. ri.i.
 o.a. come dans *Roi*. *loi*... Ro.a. lo.a.
 u.i. come dans *Lui*. *suit*... lu.i. su.i.
 ö.i. come dans *oui*. *Louis*... ö.i. Lö.i.
 ie. come dans *je* *raye*. *vigne*. *peigne*.
fille. *bouteille*... je rai.e. vigne.
panie. *filie*. *botalie*.

Quand les Artisans de Paris disent,
 une *Fie*, de la *Pae*... ils prononcent
 parfaitement la Diftongue ie; & ils ne
 retranchent de ces mots que la seule
 Consone L , qui (come toutes les
 autres Consones) devient naturelle-
 ment un peu obscure devant & avec
 une Voyelle breve & obscure telle
 qu'est ie.

iea. iea. iea. iee. ieë... come dans
Regna. *regnant*. *regnoit*. *regné*. *Seigneur*.
 .. *mouilla*. *mouillant*. *mouilloit*. *mouille*.
meilleur... *Ranie*. *rante*. *raniea*.
raniee, *Sanie*... *moliea*. *moliea*.
moliea. *moliee*. *malie*. *boli*. *bolie*.
malieo. *Jatiliëom*. *calieo*. *feliëu*. *feliëa*.

Quatre Accens.

Elevé & alongé un peu la Voyelle qui
 a cet accent , come àm, rö. prezät-
 ma.

- * Aspiré la Voyelle qui a cet accent^c, come le àmō. la àh. la ôt. la ôt... .
- Aspiré & alongé un peu la Voyelle qui a cet accent^c, come a la àt. la àl. sa àn. a ô. tro ô. du àtr.
- ' Cet accent^c marque le retranchement d'une Voyelle, come de, a. i. e dans l'acsiø. s'il a. l'om... .

Lorsque votre Disciple conoitra bien ses 29. Lettres, & qu'il distinguerá bien une Voyelle d'avec une Consone; qu'il saura la valeur des quatre accens , & qu'une Voyelle est toujour *douce* quand elle n'est pas *aspirée*;

1°. En lui montrant ces syllabes ca. ca. ca... ditte lui: Une Consone qui est immédiatement devant une Voyelle douce, s'atache & se prononce toujour avec elle. Ainsi (sans épeler les Lettres) voyant une Consone & une Voyelle ditte tout d'un coup. Ca. ca. ca... .

2°. En lui montrant ces syllabes : Ac. ag. ah... ditte lui: Prononcé coulament toutes les Consones qui ne sont pas immédiatement devant une Voyelle douce, les nomant toutes par leur propre

B ij

nom , come Ac. ag. ah... puis Cac.cah.
caj...

Ainsi sans jamais le faire épeler ,
vous aurès la joye d'observer qu'a la
seule vue des Lettres , il s'habitura bien
vitte a dire les Mots d'une , de deux ,
de trois , & de plufieurs filabes.

3°. Avant que de le faire lire , ditte
lui ce que signifie la Virgule ' le Point ·
l'Union - & les autres marques de la
Ponctuation.

Enfin ditte lui que pour bien lire , il
faut prononcer coulament & conjoin-
tement tous les mots , qui ne sont pas
terminés par une Virgule , ou par un
Point . come s'ils ne fesoient tous qu'un
Mot. Exemple : (C'a-se ce Di-é ? S'a-
le Createur du Sial e de la Tär...) se
prononce ainsi : C'a-se ce Di-é ? S'a-le-
Createurdusialedelatär...

Il est bien certain qu'il ne faut pas
grand esprit ni grand tems pour conce-
voir & pour apprendre des choses en si
petit nombre , & d'autant plus faciles
qu'elles sont tres sensibles , & purgées
de tout embaras.

Seigneur comblé de vos faveurs ceux

de l'Ortografe naturelle. 17
qui sont charitables & qui ont le cœur
droit. *Bene fac Domine bonis & rectis cor-*
de. Ps. 124.



A L F A B A.

A A A E I E O O E U O U
a a a e i i e o o e u o u
C G H J N L R Z S D T
c g h j n l r z s d t
V F P B M.
v f p b m.

Acſq.

Elve lq. | ' Aspire. | ' Aspire lq. | ' Eliziq.

Ca ca ca ce ci ci ce co co ce cu co cu
Ga ga ga ge gi gi ge go go ge gu go gu
Ha ha ha he hi hi he ho ho he hu ho hu
Ja ja ja je ji ji je jo jo je ju jo ju
Na na na ne ni ni ne no no ne nu no
nu La la la le li li le lo lo le lu lo lu
Ra ra ra re ri ri re ro ro re ru ro ru
Za za za ze zi zi ze zo zo ze zu zo zu
Sa sa sa se si si se so so se su so su

B iii

Da da da de di di de do do de du do du
 Ta ta ta te ti ti te to to te tu tu
 Va va va ve vi vi ve vo vo ve vu vu
 Fa fa fa fe fi fi fe fo fo fe fu fu
 Pa pa pa pe pi pi pe po po pe pu pu
 Ba ba ba be bi bi be bo bo be bu bo bu
 Ma ma ma me mi mi me mo mo mo
 mu mu mu

Ac ag ah āj an al ar az as ad at av af
 ap ab am **A**c ag ah aj an al ar az as ad
 at av af ap ab am **A**c ag ah aj an al
 ar az as ad at av af ap ab am **E**c
 eg eh ej en el er ez es ed et ev ef ep eb
 em **I**c ig ih ij in il ir iz is id it iv if
 ip ib im **I**c ig ih ij in il ir iz is id it
 iv if ip ib im **O**c og oh oj on ol or oz
 os od ot ov of op ob om **O**c og oh oj
 on ol or oz os od ot ov of op ob om **E**c
 eg eh ej en el er ez es ed et ev ef ep
 eb em **U**c ug uh uj un ul ur uz us ud ut uv uf up ub
 um

Cac cah caj can car cav **c**ac cād cap
 cāl cās cec cīz cīt cit coc eoh cōr cōt cot

Cóm com cök cöt cé̄r coh cor cöd cuv
Gac gaj gáz gal gár gán gár gíp
giz goh gob gel gęz gös gó̄t Hac hár
ház has hat haj hat har ház hih Hin hil
hoc hóz hōs hut Jác jáz jat jab jáñ
jat Jil Job jón jen jen jór juj jup
Lac lár lav lağ laj lap län lad lij Lib
lig lim lir lör lör lóh loj log loj Luc lun
Naj nap Nat naj nat Nif nin non nom
Rár rav ram raj rat rap Rän rih rir rōz
rob Rom roj rod rop roj ros rot ruz rud
rum. Zig zag zal zoñ Sac saj sah
Sân sal saz sic sij Sít Sir sim siv soj soš
sof som soj sođ sel sé̄r soh sór sòp suc sur
Dár dot Dam dás dat did dir dím dog
dot dom dót Dób döz dós dót Duc dur
dup. Tah tás tat täh tat tal tam tis
üt tij tin toc ton tóp tóm tób tuc töh tör
tot tóf tuf tub Vag vah vāz val vaj
vat van vac viç vis vit viv vif vog vol
vel vöt Far fam fah faj fat fan fat
fav fit fig fih fil fin fol fot för fum
Paj par pat pav Pap pas pah pah pán
pal Pár pit pis pil pir poh pom pođ
pop per por pol pos pur pus Bag bal
bac bad bac bag bah bil bíz bon bot
bóm bód bób bér bef böh bol búh búz

Mān mal mas māh māj mār mām māh
 mih mil min mōr Mor mot mod mod
 mot met mel mōh mōs mōl mul mur
 Muz...

Cla clā cle clī clō Gla gla gre gra gri
 gnō fla fra flo tro tra trō trī dmi cri
 cra cra cri cru dru vra pra pla pla pla
 fra flu vlu mnu

Act acs ars arc ācr acr atr ātr agr āst
 īvr āvr ēvr ērt īvr arm orm Ulm Alp
 Arl āpr ābl arb ārs ātr ātr astr arbr
 ordr *urbs*

I-E i-e Di-e pi-e li-e mi-e... i-i bi-i ri-i
 tii vii lii... oa Roa loa foa foā voa
 voā... iø liø siø niø fiø voaiø eraiø...
 ëi Loi bói fói... ui cui nui lui sui fui
 pui bui mui ie raiø filie valie paliø
 grílie vinie dinie finie panie sanie
 danie ganie ronie bornie...

Cádr catr carp cárpr cábł cacr cōrt
 gard górd gófr hart hatr jaſp jaſm just
 nátr laſtr livr libr lard lórd jaſdr rádr
 rábl ráſt zaſt paſt poſt rátr riſc sábl
 sacr saſtr ſitř ſort ſucr dóbl darn dard
 tard tart taſdr tiſdr tors tódr tórn Turc
 Vaſt vaſtr vaſt vitr votr fárs fádr faſt
 fórh fódr fifr Parc parl párt pátr pádr

port pôtr purj Barb bars bigl born bôrs
busc Marc marj mâgr marl matr mitr
môtr mófl musc masç

Clâs cloh clis crâr crât crit crot crôt
cruh glas glâd glâv gloz Glôd grâs grad
grav Nvâr Nmôr rdir rfar rimad rtôr
rdot Trap trah trân trav trig trip trot
trop troc trop trop truf Drat drog
sgod smos stil stuc vnal Flat flab flâr
Frâs frâz frir frit Plat plât plâz plit
Pris pris prôn prey prôv prun Blâz
blôd blôz brav brâh briz bros brun.

Crya grdi grdin hylu hylû hnvi hvro
hvrô lvrô Lvrô lvrie Lvriô rthô rthâs
rvne rvnu sgra sgrat prna prne rprne
rproh scrib stroph strics crâr trâr trisk
dracm grâs rmatr rmotr pradr repradr
stabl plâtr plâtre plidr plâbs stirps lustr
pârdr sistr mostr mértr mértri mér-
trisur

niea raniea ganiea niea raniea
ganiea raniee ganiee niei Laniei co-
panieî dinie dinieite minieo minieon
faniee sanieez Sanieer lieu moliea
raliea lieu moliea raliea raliea mo-
liea moliee raliee Macsimiliei Jati-

22 *Mō de l'Ortograf natural.*
lielom boliēone bolięq filięq filieol
malieęr felięu Felięa

JEZUS JEZU-CRI Marí Jozaf
Ja-Batist Apôtr Atoan Abroaz Ogu-
sti Gregoär Jerom Cr̄nstoim Bonava-
tur divi divinite divinma beni beni
sacr sacre sacrm̄a sacramatal sacrama-
talma majaſte majaſtuę majaſtuęzma
jenere jeneręz jeneręzma jenerozite
Cəſtati Cəſtatiopl Cəſtatiopoliti
Börbø Pari Parizii Pariziañ Börgonie
Börgini-eq Börgini-eon Varsali-e Roa-
roai-al roai-alma cōr cōrtiza cōrtizan
cōrtize aiel pei peiza peizan peizaj
peizajist substas substansial substialma
cōsubstasial cōsubstasialma cōsubstas-
sialite.

Alfabæ q Latr italic.

A A A E Z I E O O E U O V
a q a e i i c o o s z o u
C G H J N L R Z S D T V F P B M
c g h j n l r z s d t v f p b m



E G Z A R S I S

D U C R E T I Z.

A vot revalie dit dabor

Mo Dię je vóz ador e je vóz am
de tō mō cēr.

P R I A R D U M A T I.

*Aprā vóz atr abilieſ modafmq, prne de l'ō
bnit, e a jnō duq z Crusifi o cec devot Imaj,
fat su vóle finie de la Croa dizq.*

In nomine Patriz at Filii , at Spiritus sancti. Amén. Lavabis me at supar
nivim dealbabor.

Mo Dię je cra ce vóz at preza par
tō e particuliarmā iſi o je vóz
ador e vóz am de tō mō cēr. Je vó
rmaſi de tot le grāſ ce vó m'ave fat;
priſipalma de m'avoar mi o mōd , ra
hte par le pri de vot ſa e de vot ví, fa
Cretii , e coſarve dura ſte nui.

Mo Dię, je vó dmād pardø de tō
me pehe , je sui māri de vóz a
voar ofaſe paſs ce vóz at iſinima bø e

amabl , e ce le pehe vō depla. Je me propōz de m'a garde a l'avni ava vot grās.

Mo Dię, je vōz ofr mon āme , mō cēr , e tō se ce je frēe sōfrire a tō se jōr. Je vō suplī traz ublma par le merit de Not-Sani-eęr JEZU-CRI, par l'itarsasię de la trā sit Viarj , de mō bon Aj, de me Si Patro e Protačter, e de tō le Si de me far la grās de vōz ame e farvi a tō , par tō e preferablma a tō , e de mori pluto ce de vōz ofaſe mortalma.

O Mō Dię, je vō dmād le mām grās pōr mō Par e ma Mar , pōr not si Par le Pap, pōr Moſani-eęr not Arhvāc , e pōr tō le Clarje , pōr Moſie not Cure , pōr le Roa , pōr la Ma-jo Roajal e pōr tō le Majistrā , pōr me para , ami , biifatęr , e mām pōr mez anmi si j'an e.

Sani-eęr , ecōte ma priar , e ce mō cri jāli-e jusc'a vō.

PAtar nostar cui āz in sēlis : satifi-setur nomin tuom : adveniat ra-gnom tuom: Fiat volutas tua sicut in sē-lo at in tārra: Panim nostrōm cotidia-nom

nōm da nobiz odie : at dimitte nobis debita nostra , sicut at nos dimittimus debitoribus nostris : at ne noz īducaz īn titasjonīm : sad libera noz a malo. Am̄in.

A Ve María gracia plena , Dominus At ecōm: benedicta tu in mulieribus, at benedictus fructus vītris tui JEZUS. Santa María Matar Dei ora pro nobis peccatoribus , nūc at in ora mortis nostrē. Am̄in.

C Redo in Deom Patrīm omnipo-
titim , creatorim seli at tarrē. At
in Jezōm Cristōm Filiōm ejuz unicōm
Dominōm nostrōm : cui cōsaptuz ast
de Spiritu ſato , natuz a cs Maria Vir-
jine : paſſus ſub Pōfio Pilato , crucifi-
ſus , mortuuz at ſepultus : deſiđit ad
īferos , tārſia die rezuracſit a mortuis:
aſſiđit ad ſelos , ſedat ad dācſteram
Dei Patriz omnipotitis ; īde vīturuz
ast judicare vivoz at mortuos. Credo
in Spiritōm ſatōm : ſatām Ecleziām
catolicām , ſatorōm communionīm ;
remiſſionim peccatorōm ; carnis rezu-
racſionim : vītām etārnām. Am̄in.

C

Le Comadma de Dię.

1. U ſel Dię tu adorerā
E amera parfaſemā.
2. Dię a vi tu ne jurerā,
N'ōtre hoze paraliemā.
3. Le Dimahe tu garderā ;
A farva Dię devotemā.
4. Te Par e Mar onorerā ,
Afi ce vive logemā.
5. Omiside poi ne ſerā
De fa , ni volotaremā.
6. Luxurię poi ne ſerā
De co'r , ni de cofatema.
7. Le bi-i d'ōtru-i tu ne pradrā
Ne reti-īdratz a ton aſi-a.
8. Fō temo-anieaje ne dirā
Ni matiraz ocenemā.
9. L'ēvre de har ne dzirerā
C'a mariaje ſelema.
10. Bi-i d'ōtrui ne covo-aterā
Por lez avo-ar ijustemā.

Le Comadma de l'Egliz.

1. Le Fâte tu ſatifirā
Ci te ſo de comadema,
2. Le Dimahe la Mas o-arā ,
E le Fâte paraliemā.

3. Tō te pehe cofasērā
A tō le moiz ene fo-a l'a.
4. Tō Creatēr tu rēsevrā
O mo-iz a Pācez ublēma.
5. Catr-Ta , Vijile jēnerā
E le Carām ati-arēma.
6. Vādreidi hār ne majera
Ni le Samodi māmēma.
Ce le Sanie-er nō benis , c'il nō
gard e nō prezārv dē tō mal , c'il nō
cōduiz a la vī etarnal , e ce lez Ām
dē sē ci sō mōr dā la fo-a , rpoz a pā
par la mizericord dē Di-é. Usi sō-at-i.

Pri-ar ava lez Acſio le pluz ordinar.

*L'Ajelus se di tro-a fo-a hac jor por rmarſie
Di-; du grā bi-ifa de l'lcarnatiō.*

Ajelus Domini nōfiavit Marīe , at
cōfēpit de Spiritu sāto. Ave Marīa g...

Ecce a ſilla Domini, fiat mihi ſecōdōm
varbōm tuōm. Ave Marīa g...

At Varbōm caro factōm aſt , at abi-
tavit in nobis. Ave Marīa g...

Oremus.

GRatiām tuām , cuezumus Domi-
ne , mitibus nostris ifode , ut cui
Ajelo nōfiate , Crīsti filii tui l'carna-
C ij

28 *Egzarfis*
sionim cognovimus, par Passionim ejus
at Crucem ad Resurrectionis gloriam
perducamur. Par eodem Christom Do-
minum nostrum. Amen.

Le So-ar.

L'Aj du Sanie-er a anose a Marí, e
al a cosu par l'operaçio du Sit Espri.
Je vò salu Marí p...

Vo-asi la farvat du Sanie-er , c'i
me fa fa flo vot parol. Je vò salu...

E le Varb s'ā fa hār , e il a abite
parmi nò. Je vò salu Marí...

Priq.

No vò priq , Sanie-er , de repadr
vot grās dā noz Am : afi c'ajà
conu par la vo-ā de l'Aj , l'lcarnasio
de Jezu-Cri vot Fi , nòz ariviç par sa
Pasiç e par sa Croa a la glo-ar de sa
Resurascio. Par le mām Jezu-Cri not
Sanie-er. Aman.

L'Om ā ne pór travalié e tòjó fîtmq.

Priar avq le Travalié , e tot Acçio.

Sanie-er , prevne , s'i vò pla , nòz
Acçio a nòlez ispira , e pòrsuive-la a
nòz ada , afi ce tot nò parol e tot noz
évr comas tòjó par vò , e finis par vò.

Nô vóz a priø par J. C. not Sanie-er.
Aman.

Priar aprā tot fort d'Acſio.

Glo-ar sa o Par , e o Fi , e o Sit-
Espri. C'al sa tal preqatma , e tōjō , e
da le siacl de siacl , c'al a ete dā le
comafma. Lsi fo-at-i.

*I ne fō maje c'otq c'il â nesefar por nori le
cōr e fōtni le travalie.*

Priar avq le Rpā du Mati.

Benedisite. Dominus. Noz at ea cuē
sumus fōpturi benedicat dac̄tera Cris-
ti. In nomine Patriz at Filii, at Spirī-
tus sati. Amīn.

Avq le Rpā du So-ar.

Benise. Ce se sa le Sanie-er. Ce
la mi de Jezu-Cri nō benis , e la nō-
ritur ce noz alo pradr. O Nō du Par
e du Fi , e du Sit-Espri. Lsi fo-at-i.

Grās aprā le Rpā.

Le Mati.

Ajimus tibi grāfias, omnipotis Deus,
pro univāris benefisiis tuis , cui viviz
at ragnaz in fēcula fēculorōm. Amīn.

Retribuere dignare Domine , om-
nibus nobis bona fasilitibus proptar no-
mīn tuōm vitam eternām. Amīn.

C iij

30 *Egzarfis du Cretiz.*
Fideliom animē par mizericordiam
Dei recuiascat in pase. Amin.

Le Sour.

No vō rādo grās pór tō vo bi-ifā, o
Di-e tō-puisa, ci vive e rānie da tō
le siacl de siacl. L'si fo-at-i.

Sanie-er, daniee done la vī etarnal
a recopas a tō se ci no fo du bi-i pór
l'amor de vō. L'si fo-at-i.

Celez ām de Fidal rpoz a pā par la
mizericord de Di-e. L'si fo-at-i.





C A T E H I S M

P O R
L E J E N Z A F A

H A P I T R P R M I E.

Cā-se ce Di-ȝ ?
S'ā le Creatēr du Sial e de la Tār,
e le fōvri Sanieqer de tot hōz.
I at-i pluzier Di-ȝ ?
No , i n'i an a c'u , e i n'i a pēt
avo-ar pluzier.
O a Di-ȝ ?
Il at o Sial e a la Tār , e a tō li-e.
Di-ȝ at-i tōjor ete ?
Oi , i n'a poi u de comafma , e i
n'ora jamā de fi.
Pōrcor Di-ȝ nōz at-i cree ?
Pōr le conātr , l'amē , e lesarvi , e
par se mo-ai-i obtni la vī etarnal.
I at-i pluzier parson q Di-ȝ ?
Ci.

Cəbi-ż i qn at-i?
Il i an a tro-as; favo-ar, le Par, le
Fi, e le Sit-Espri.

Le Par at-i Di-ż?

Oi.

Le Fi at-i Di-ż?

Oi.

Le Sit-Espri at-i Di-ż?

Oi.

Sə-se troa Di-ż?

No, se sə tro-a parson; mā se tro-ż
parson ne fo c'u sel Di-e.

H A P I T R I I.

I at-i cec'q'n de se parson ci se sa fat Om?

Oi.

Lacal a-se?

S'ə le Fi.

O s'at-i fat Om?

Da le si de la bi-in-uręz Viarj Ma-

rī fa Mar, par l'operaſio du Sit-Espri.

Porcən s'at-i fat Om?

Por nō rahte de l'esclavaj du pehe,
e de pān de l'Afār, e por nō merite
la vī etarnal.

Cal jör at-i ete coſu də le si de la Viarj?

Le jör de l'Anofiasio.

Cal jör at-i ne?

Le jör de Noal.

*Cal jor at-i ete adore de Maj ?
Le jor de l'Epifanī, ce l'on apal le
jor de Ro-ā.*

*Cal jor at-i istitue le trā-si Sacrmq de
l'Ucaristī ?*

Le Jēdi Si.

Cal jor at-i mōr ?

Le Vadrdi Si.

Cal jor at-i resuscie ?

Le jor de Pāc.

Cal jor at-i mōte o Si-ż ?

Le jor de l'Aſafiq.

*Cal jor at-i quo-aie le Siz-Eſpri a fez
Apōtr ?*

Le jor de la Patcōt.

H A P I T · R I I I.

Cā-se ce Sacrmq ?

*S'āt u ſinié ſaſibl iſtitue par Not-
Sainē-er JEZU-CRI, pōr nō ſatifie.*

Cobi-ż i at-i de Sacrmq ?

Il i an a ſat.

Ci ſot-i ?

**Le Bataṁ, la Cofirmasiq, l'Ucaris-
tī, la Penitas, l'Eſtrām-Qcisiq, l'Or-
dr, e le Mariaj.**

Cā-se ce le Bataṁ ?

S'āt u Sacrmq ci nō rejenara JE-

34 *Catchifin*
zu-CRI, a nō dona la vī spiritual de
la grās , e ci nō fa afa de Di-e e de
l'Egliz.

Cā-se ce la Cofirmasiō ?

S'āt u Sacrmā ci nō don le Sit-Ef-
pri , ava l'abodas de se grās , pór nō
rādr parfā Creti-i , e pór nō far co-
fase la fo-a de JEZU-CRI , mām o pe-
riliē de not vī.

Cā-se ce l'Ucaristi ?

S'āt u Sacrmā ci coti-i realma e a
verite le Cōr , le Sa , l'A'm , e la Di-
vinite de Not-Sanie-er JEZU-CRI , sō
lez espas du pi e du vi.

Cā-se ce la Penitq̄s ?

S'āt u Sacrmā ci romā le pehe comi
aprā le Batām.

*I at-i cec cqdisiō nesesar pór rsve-ar par se
Sacrmā la remisiō de se pehe ?*

Oj.

Cəbi-i i qn at-i ?

Il i an a sic. La prmiar , s'ā d'eg-
zamine fa cofias. La sgod , atr māri
d'avo-ar ofase Di-e. La tro-anjām , far
u farm propō de ne le pluz ofase. La
catriam , cofase tō se pehe o Pratr. La
ficiam , atr da la rezolusiō sisar de sa-
tisfār a Di-e e a sō prohi.

de jçnz Afq. 35
Câ-se ce l'Estram-Ocſio ?

S'āt u Sacrma etabli pór le sôlajma
spiritual e corporal de malad.

Câ-se ce l'Ordr ?

S'āt u Sacrma ci don le povo-ar
de far le focſio Ecleziaſtic , e la grās
pór lez egzærſe ſitma.

Câ-se ce le Mariaj ?

S'āt u Sacrma ci don la grās pór
ſatisfie la ſociete lejitim de l'om e de
la fam.

H A P I T R I V.

*A-s' aſe d'atr batize , e d'avo-ar la Fe-a
pór atr ſôve ?*

No , i fôt acor garde le Comadma
de Di-e e de l'Egliz.

Cobi-i i at-i de Comadma de Di-e ?

Il i an a dīs.

Ci ſot-i ?

I. U ſel Di-e tu adorera... paj. 26.

Cobi-i i at-i de Comadma de l'Egliz ?

Il i an a ſis.

Ci ſot-i ?

I. Le Fâte tu ſatifirâ... paj. 26.



PRIAR DU SOAR.

Com le mati prne de l'ō bnit...

O Nō du Par e du Fi, e du Sit-Espri. Aman. Vō me lavrā, e je ſre plū bla ce la naj.

Vne, Espri-fi, raplise le cēr de vō Fidal, e alumez-i le fe de vot amōr.

Mo Dię je repa mon ām a vot prezas. Je vōz ador e vōz ām de tō mo cēr. Je vō remarsi de tot le grās ce vō m'ave fat dpuis ce vō m'a-ve cree jusc'a mitna, e a particulie de m'avo-ar cofarve dura ſe jōr. J'e du l'aplo-aie tō a vō glorifie e a me ſatisfie : mā mon inieorās, ma lähte e mon igratitud mo fa comatr pluzier pehe ; Fat mo-a la grās d'a bi-i conātr e detaſte le nobr e l'enormite, afi ce je m'a corij e ce j'a fas bi-i penitas.

Egzamine vot Cofas.

Aprā ſla, aiq l'Espri aftije e le cēr cotri e umilie, dit la Cofasip de pehe.

Je

JE cofas a Dię tō-puisa , a la biñ-
Jurez Marī tōjō Viarj , a si Mihal
Arcaj , a si Ja-Batist , óz Apôtr si Piar
e si Pol , a tō le Si , (e a vō , mō Par ,)
ce j'e gradma pehe a pase , a parol e
an évr , par ma fōt , par ma fōt , par
ma trā grad fōt . S'a pōrcoa je pri la
biñ-urez Marī tōjō Viarj , si Mihal
Arcaj , si Ja-Batist , lez Apôtr si Piar
e si Pol , tō le Si , (e vō mō Par ,) de
prie pōr moa le Sanieger not Die .

CE Dię tō-puisa nō fas mizericord ,
Ce ce nōz aia pardone nō pehe , i
nō coduiz a la vī eternal . Aman .

CE le Sanieger tō-puisa e mizeri-
cordie nōz acord le pardo , l'ab-
solusio e la remisio de tō nō pehe .
Aman .

Pōr penitas dit l'Oratz Dominical.

NOt Par , ci at o sié , ce vot Nō
sa satifie : ce vot rānie ariv , ce
vot volote sa fat a la tār com o sial :
done-nō ojord'ui not pi cotidi , e par-
done-nō noz ofas com nō pardon a se
ci nōz qt ofase , e ne nōz iduize poi a
tatasio ; mā delivre-nō du mal . Aman .

D

JE vō salū, Marī , plan de grās , le
Sanieger at ava vō ; vōz at benī atr
tot le fam , e Jezu le frui de vot vatr
a beni. Sit Marī , Mar de Die prie por
nō pōvr peher , mītna e a l'ēr de not
mōr. Amān.

Le Sibol dez Apōtr.

JE cra a Die le Par tō-puisa , Crea-
ter du Sial e de la Tār : e a Jezu-
Cri so Fi unic not Sanieger : ci a ete
cosu du Sit-Espri , a ne de la Viarj
Marī , a sofār so Pos Pilāt , a ete cruci-
fie , a mōr e a ete asvli : ci a desadu oz
Afār , e le troaziam jor a resusite d'atr
le mōr : a mōte o siē , at asi a la droac
de Die le Par tō-puisa , d'o i viidra
juje le viya e le mōr ; Je cra o Sit-
Espri : la sit Egliz Catolic , la Comu-
niq de Si : la remisiq de pehe , la re-
zuraciq de la hār , la vi etarnal. Amān.

Sanieger ecôte ma priar , e ce mo
cri alie jusc'a vō. Je vō pri noselma
rōr moa , māz acor por tō se pōr ci je
vōz e prie se mati. Sōve vo fārviter ci
espar a vō. Raplise nō de vot crit e
de vot amōr.

Sanieger, done le rpō etarnal, e
éclare de la lumiär etarnal lez A'm
de tō le Fidal trepase, spesialma de
me Para, Superier e boz ami.

Nō vō suplio, Sanieger, de virte ste
dmēr, e d'an elcanee tō le piej de
l'anmi: ce vo Siz Aj i abit pōr nōz i
cosarve a pā, e ce vot benedictio dmēr
tōjo su nō. Par Jezu-Cri not Sanieger.
Aman.

Ce le Sanieger tō-puisa nō don en
nui traçil e en urez fi.

A vō drabilieq modastmq, dit

Sanieger, lase prezatma ale vot far-
viter rpoze a pā.

Atq cohe, dit

Sanieger, je rmā mon espri e mā
cer atr vō mi.

*Ota c'q le p̄s d̄q hac familie, i fō far q
comq la Priar du Mati e du Soar; pars ce
Jezu-Cri se trou tōjo o milis de s̄q ci s'asabl
pōr prie q s̄q Nq. Mat. 10. 20.*



L E R E P O S

D E L A M A S.

*I e Ministr ci sār a la Mas , a soi ce le
fiarj sāt alumne , e le burat gārnī de vi e dō ,
avāce la Mas comq. Il àd o Prātr a se rvati ,
e prā gard c'i sa rvata proprmq.*

*Si le Prātr pār du Kvastiar tot abilitē , i
marb duq modastmq , portq le Misal , e le Burat
(si dāja al n'atā a l'Otal) ; s'il pās duq le
sz Sacrmq i fa la reverq.*

*Atq arrive a l'Otal , i pās o côte de l'Epitr ,
e i aiq rsu le bona , i le plas qn q liq egnabl
ōr de dsu l'Otal : pui aiq mi le Misal su l'Otal ,
e le Burat q ls plas , ositō i se va mātr ajno
o dsō de agre , tot q bā , du côte de l'Evajil ; e
se torn vār le miliq de l'Otal .*

*I fa tōjo la reverq lōr e't pās duq l'Otal .
In'a ni livr ni hapla a la mz , afi d'atr pluz
atqif a bii farvi le Prātr*

*I fa le finie de la Croa ava le Prātr o co-
māfmaq , e repo pozemq e distictmq , o mām tq
ce le Prātr .*

*Le Prātr atq dbō o pie de l'Otal , e le Mi-
nistre a jno , i fut esabl le finie de la Croa , e
le Prātr di to ô .*

**In Nomine Patriz e F... I troibo
ad altāre Dei.**

Le Ministr repose:

Ad Deum cui letificat juvitutem
meam.

Le Prætre.

Judica me Deus... at dolozu erue
me.

Le Ministr. Cuius tu as Deus fortis-
tudo mea: coare me repulisti? at coare
tristiz iesedo domini affligit me inimicus.

Le P. Emitte lumen tuum at verita-
tem tuam: ipsa me... at in taberna-
cula tua.

M. At introibo ad altare Dei, ad
Deum cui letificat juvitutem meam.

P. Confitebor tibi... at coare confur-
bas me.

M. Spera in Deo, coniam aduc con-
fitebor illi: salutare vultus mei, at
Deus natus.

P. Gloria Patri at Filio, at Spiritui
santo.

M. Sicut erat in principio, at nunc at
sempiternum, at in secula seculorum. Amen.

P. Introibo ad altare Dei.

M. Ad Deum cui letificat juvitutem
meam.

P. Adjutorium nostrum in nomine
Domini Iesu Christi.

42 *Le repos de la Mas.*
Domini. *M.* Cui fecit sēlōm at
tarram.

P. Cōfiteor Deo omnipotēti... at
vos, Fratras, orāre pro me ad Domi-
nōm Deōm nostrōm.

Le Ministr atq z ps icline.

Mizereatur tui omnipotis Deus, at
dimissis pecatis tuis pardūcat te ad vi-
tam etarnam. *P. Amīn.*

Le Ministr atq qcor z ps icline.

Cōfiteor Deo omnipotēti, Beāte Ma-
rīe... omnibus Satis, at tibi

A se tornq vār le Prātr.

Patar, cuia pecavi nimis... omnis
Satos, at te

A se tornq vār le Prātr.

Patar, orāre pro me ad Dominōm
Deōm nostrōm.

P. Mizereātur vaſtri... ad vitām
etarnām. *M. Amīn.*

O fa ſu ſoa le finie de la Croa q dizq.

P. Qduljī ſam, absoluſiōnīm... at
mizericors Dōminus. *M. Amīn.*

O ſ'iclin mediocrīa.

P. Deus, tu covārſus vivificābis nos.

M. At plabs tua letabitur in te.

P. Osti de nobis, Domine mizeri-
cordiam tuām.

M. At salutare tuum da nobis.
P. Domine egredi orationem meam.
M. At clamor meus ad te veniat.
P. Dominus vobiscum.
M. At cum spiritu tuo.

P. Cirie elaison.
M. Cirie elaison.
P. Cirie elaison.
M. Criste elaison.
P. Criste elaison.
M. Criste elaison.
P. Cirie elaison.
M. Cirie elaison.
P. Cirie elaison. Gloria in excelsis...
P. Dominus vobiscum.
M. At cum spiritu tuo.
P. Oremus... Par omnia secula seculorum. *M.* Amen.
A la fin de l'Epitre le Ministre rappo tojot Deo gracias.
Le Prâtre se rtir o milis de l'Otal, e le Ministre port le livr o côte de l'Evajil; e q pâsq dva l'Otal, i s'iclin, e rviz q suit o côte de l'Epitr.
P. Dominus vobiscum.
M. At cum spiritu tuo.
P. Secundaria fâti Evajelii secundum N.

M. Gloria tibi Domine.

A la fin de l'Evangelie le Ministre répond
L'os tibi Christe.

P. Dominus vobiscum.

M. At cum spiritu tuo.

L'or ce le Prêtre offre le pain, le Ministre monte
à côté de l'Epitre avec le buret; il s'incline devant le
Prêtre, et le prépare pour l'armure de la foi, et puis l'o.
Il donne ensuite à laver, et lui verser une goutte d'eau sur
le doigt. Le Prêtre se révèle au milieu de l'Assemblée, et puis
se tourne vers le peuple, et dit:

P. Orate fratres...

M. Suscipiat Dominus sacrificium de
 manibus tuis, ad gloriam aeternam
 Nominis sui; ad utilitatem coue no-
 stram, tofuscue Ecclesie sue fate.

Preface.

P. Per omnia seculorum seculorum.

M. Amen.

P. Dominus vobiscum.

M. At cum spiritu tuo.

P. Sursom corda.

M. Abemus ad Dominum.

P. Gratias agamus Domino Deo
 nostro.

M. Dignum est justum ast.

Cæ le Prêtre dit: Sanctus... le Ministre tient la
sainte hostie, et à l'élévation de la sainte hostie, et ainsi à l'élé-

P. Par omnia seculorum.

M. Amén.

P. Oremus... Patitur nostrum... at ne
noz iducatur in tentacionem.

M. Sad libera noz a malo.

P. Par omnia seculorum.

M. Amén.

P. Pax Domini sit semper vobiscom.

M. At com spiritu tuo.

Cq le Prâtr prq le Calis por communie le pre-
fis Sq, le Ministr mot a l'Oral o côte de l'E-
pitre, ava le burat. Le Prâtr li prezat le Calis,
e il i vars cec got de vi s'elma, por la prmiar
abluſio. Le Prâtr vii a lui tñq le Calis qtr se
mz, e i vars cec got de vi e d'o por la sgnd
abluſio. I rma le burat q le plas; port le livr
o côte de l'Epitre, e se plas o côte de l'Evajil.

P. Dominus vobiscom.

M. At com spiritu tuo.

P. Oremus... Par omnia secula se-
culorum. *M.* Amén.

P. Dominus vobiscom.

M. At com spiritu tuo.

P. Ite, Misa ast. (o) Benedicamus
Domino.

M. Deo gracias.

*O Mas de Môr, ô di**P. Recuiaſcat in pase. M. Amén.**P. Benedicat voz omnipotis Deus,
Pater, et Filius, et Spiritus sanctus.**M. Amén.**P. Dominus vobiscum.**M. Aet com spiritu tuo.**Si le Prâtr lâs le Livr svâr, le Ministr
doa le porte o côte de l'Evajil.**P. In initio sancti Evangeli secundum
Iohannem. M. Gloria tibi Domine.**P. In principio... gratias aet veritatis.**M. Deo gratias.**Le Ministr prezat le bona o Prâtr o pie de
l'Ôtal; e si le Prâtr ritorn o Rvastiar tot abi-
siere, i mark duq portq le Livr e le burat; e
cet il i at arive i fa qn zclinasq o Prâtr; e se-
rtir a pa.***L E D I M A H***padaq l'Aſparsio de l'ô bñit o hqt:***A** Sparsas me, Domine, issopo aet
modabor: lavabis me, aet super-
nivim dealbabor. *P. Mizerere mei*
Deus. *M. Secundum magnam mi-*
zericordiam tuam. P. Gloria Patri...

M. Sicut erat...

O repat
Aſparjas me...

O tq de Pāc , q hqt:

Vidi acoam egrediitum de tiplō
a lātere dacstro : alleluia ; at qm-
naz ad cōs paryēnit accōa ista , salvi-
facti sōt , at disit , alleluia , alleluia .

P. Cōfitēmini Dōmino cōniām bo-
nus : *M.* Cōniām in sēculōm mize-
ricōrdia ejus . *P.* Glōria Patri ...

M. Sicut erat... Vidi ...

P. Ostide nobis , Domine , mizeri-
cōrdiam tuām : *M.* At salutāre tuōm
da nobis . *P.* Dōmine egzōdi oratiō-
niā meām . *M.* At clamor meuz ad
te veniat . *P.* Dōminus ...

P. Oremus : Egzōdi nos , Dōmine ...

Le mām Priar q Fraſā.

Aſparjas me.

Sanieger , vō m'arozrā ava l'izop , e
je ſre purifie : vō me lavrā , e je
dviidre plū bla ce la na j.

O Dię , aie pitie de moa slo vot
grad mizericord. Gloär o Par...
Sanieer...,

Vidi acqm.

J'E vu en õ ci sorta du côte dra du
Japl , lœ Dię : tō se, ce st'ō a tō-
he , or ete sōve , e i hatro : lœ Dię ,
lœ Dię. Lœ le Sanieer pars c'il à
bq: pars ce sa mizericord at etarnapl.

Gloär o Par... J'e vu...

P. Sanieer , fat-nô paratr vot mi-
zericord. M. E acorde-nô vot salu.

P. Ce le Sanieer sa ava vò.

M. E c'i sa ava vot espri,

Priø.

E Gzöse-nô , Sanieer , ci at Si ,
Par tō-puisa , Dię etarnal , e da-
nje avoiae du Sial vot sit Aj pór gar-
de , pór sotni , pór proteje , pór vizite,
e pór defadr tō se ci dmer a ste mä-
zq. S'a se ce nô vò dmado , par Not
Sanieer Jezu-Cri. Amân.

PRIAR

P R I A R

*ce l'ø pø fär pqdø la Profuſiø ei se fat
avq la Mas.*

PAr etarnal , prmie e sòvri Paster
de noz âm , s'â vø , o Jezu Fi de
Diø ce j'avizaj da la parfon du Prâtr
ci fa prezatma le tor du lie si , o
vø nòz asable. Vø vizite vot trôpo
par vø mâm ; vø rgarde s'il i mac
ocen de vø brbi ; vøz egzamine l'eta
e la dispozisiø de tot sal ci s'i trov.
Vø nò cøsidere tò ; e nòz aiat admi da
la sal du fasti , vø harhe pør l'a fär
sorti slui ci i at atre saz avoar la rob
nupsial. Done-la-moa , o mo Diø , ste
rob nupsial de la sitte e de la harite :
done-moa le dispozisiø ci me so nese-
sar pør asiste dinem a o sacrificis solanal
ce vot Eglîz vø prepar , pør profite dez
istrucsiø ci l'acopanie , e de grâs ce vøz
i avez atahé.

Pqda la Stafø.

SAniejer , aprne-nò a vø prie , padø
ce le Prâtr vø Ministr s'arât a se lie
destine a vot pepl pør joidr le priar o
E

sian. Repade su nō l'espri de grās e de priar , e fat c'ā rgarda ava copocsiq e larm Jezu-Cri vot Fi , ce nōz avo parfe par nō pehe , nōz aprniq a nōz ofri ava lui da l'ogust Sacrum̄ o i s'ofr pōr nōt salu.

*Lōr se la Profasjō rāter dā l'Egliz
o dā le Cēr,*

ATIRE-moa aprā vō , Sanieger , e fat ce je vō suiv jusc dā le Satuar du Sial , pōr m'i nōri eternalma de vō , e pōr i hāte vō lōaj ava lez Aj e lez ôtr Biñ-urē.

P R I A R

ci se refit o Prōn,

AD te levāvi oculos meos : cui abi-
raz in fēlis. Ecce sicut oculi
sārvorōm: in manibus dominorōm suo-
rōm. Sicut oculi a sille in manibus
dominē suē : ita oculi nostri ad Do-
minōm Deōm nostrōm , donac mize-
reatur nostri. Mizerere nostri, Do-
mine , mizerere nostri : cuia multōm
repleti sumus despacione. Cuia
multōm repleta ast anima nostra ; op-

Priar. 51
probiom abodatibus , at despacisio
suparbis. Gloria Patri... .

 v. Salvos fac sarvos tuoz at afillas
tuas. R. Deus meus sperataz in te.

 v. Asto nobis Domine turris forti-
tudinis. R. A fasie inimisi.

 v. Fiat pagz in virtute tua. R. At
abodaſia in turribus tuis.

 v. Domine egzodi...

 v. Dominus vobiscum.

Priq.

O Die, ci at not rfuj e not fors ;
saie favorabl o pięz priar de vot
Egliz , vø de ci vii la piete : e fat ce
nōz obtnię eficasma se ce nō dmado
ava foa : Par Jezu-Cri not Sanieger.
Aman.

De profondis clamavi ad te, Domine,
Domine egzodi vosim meam.

Fiat oras tuę itiditas: in vosim de-
precationis mee.

Si inicuitataz obsarvaveris , Domi-
ne : Domine cuius sustinebit.

Cuia apud te propriasio ast : at
proptar lejim tuam sustinui te , Do-
mine.

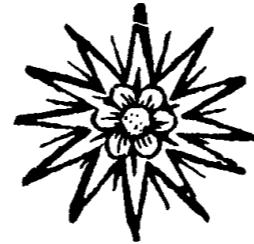
Sustinuit anima mea in varbo ejus :

E ij

§² *Priar.*
speravit anima mea in Domino:
A custodia matutina usque ad noctum: sperat Israël in Domino.
Cuia apud Dominum mizericordia:
at copiosa apud eum redipacio.
At ipse redimat Israël: agaz omnibus iniurias ejus.
Recuimus eternam dona eis, Domine:
at lucis perpetua luceat eis.

Oratio pro le Bifatçr.

O Die, ci acorde le pardø de pehe, e ci ame le salu dez Om, nò supliø vot clemas d'admatr a la partisipacio de la beatitud eternal, par l'intercessio de la biñ-urez Mari tojo Viarj, e de ið le Si, tò se ci nò solie par cec sosiete particular, nò Frar, nò Para e nò Bifater. Par Not Sannieçr Jezu-Cri. Aman.





EGZARSIS TRAZ-ABREJE

Pór asfîe a la sit Mas.

*L*A Mas à le Sacrîs du Côr e du Sq de Jezu-Cri, s'â le mâm Sacrîs ce flui de la Croa. Jezu-Cri s'i ofr d'qñ maniar nô saglat ava rô le Fidal, ci sô se mabré, pór adore Diç sô Par, pór le rmarsie, pór li dmâde le pardø de nô pehe, e tot le grâs dø nôz avø bzoiz. Ifot qtre dâ se mâm vñ lôr c'ø va a la Mas, e i asfîe ava respâ, avac atqñ, e avac qñ vrâ piete.

Pâdâ ce le Prâtr o bâ de l'Otal comq's la Mas.

Je me prezat dvâ voz Otal, o mô Diç. Je vii vòz ofri Jezu-Cri vot Fi, moa-mâm e tot vot Eglîz ava lui, afi de vòz adore, de vò rmarsie, e vò dmâde le pardø de nô pehe, e d'obtni par lui tot le grâs ci nô sô nesefâr. Je ne sui poi dinie d'asfîe a la selebrafiô de sez ogust Mistâr. Je vò cofâs me pehe, e j'iplor vot mizericord.

Lôrc le Prâtr mot a l'Otal, e le bâz.

Efase, Sanieyer, mez inicite, e purifie mon âm.

E iiij

Gloär o Par, o Fi, e o Sit-Espri.
O mo Dię, vòz at admirabl da vo Si,
vòz at adorabl da tò vo Mistär.

O Cirie.

Sanieer, aie pitie de nò.

O Gloria in ecſalfis.

Gloär a Dię da le Sie, e ce la pâ
fa doné su la târ òz Om de bon volote.
Nò vò lòq, nò vò benisq, nò vòz ado-
rq, nò vò rado grâs : aie pitie de nò,
o Dię Par, Fi e Sit-Espri.

A la Colact.

Done-nò, Sanieer, se ce vot Eglîz
vò dmad par Jezu-Cri Not-Sanieer.

A l'Epitr.

Tot le sit Ecritur de Profât e dez Apôtr q't
ete iſpiré de Dię, e fo la parol de Dię. Il fo le
crâr, lez adore, le medite, le practice.

Ovre mon espri, Sanieer, e done-
moa l'italijas de voz Ecritur. Ecrive
vot loa su la tabl de mo cér. Fat-la
moa acopli jusc'o moi dr poi.

At r l'Epitr e l'Evaſil.

Atire-moa, o mo Dię, e coduize-
moa a Jezu-Cri vot Fi. S'ā lui ce je
harh : e je dzir le conatr, l'ecoute e
le suïvr.

A l'Evajil.

*La postur dā lacal l'Eglīz vē ce le Fidāl
ecot la laetur du sit Evajil, lē marc c'i doars
tō cite avā protitud pōr ecote e suivr Jezu-Cri
ci i parl.*

Sanieger, a ci ira-je: vōz ave le pa-
rol de la vī eternal. Je cra e je co-
fās ce se so la le parol sit. Done-moa-
la harite e la grās, afi ce jā pār a vot
Evajil.

O Credo.

Sanieger, je cra: ade mon icredū-
lite. Je cra tō se ce vōz ave revele,
tō se ce vōz Apōtr o prāhe, tō se ce
la sit Eglīz Catolic, Apostolic e Ro-
mān cra e asanie.

A l'Ofartoar.

Rnōvly not atafiq e not respā.

Le hōz sit so pōr le Sī.

S'āt iſi ce conq̄ l'Oblasiq̄ du venerabl Sacrifiſ,

*Rſve se ce nō vōz ofrō, o Dię viva
e veritabl. E afi ce nō faiq̄ dinie de
vōz ofri le Cōr e le Sa de Jezu-Cri
vot Fi, aprā ce le pi e le vi i orqt
ete haje: fat ce nō nōz ofriq̄ nō-mām
avac en esprī umilie e u cēr cōtri.*

Pqda ce le Prātr lav se mi.

Purifie-moa de moindr tah, o mo

56 *Egzarsis traz-abreje*
Dię, e done-moa l'inosas e la sitte ce
dmqd de nō l'Anjeo sa tah ci va atr
imole su l'Otal.

Suit de l'Oblasig.

Rſve, Sanieger, se sacrificis de mi de
vot Pratr, pör la gloar de vot Nø, pör
not utilite, e pör le bii de tot vot Egliz.

A la Prefas.

Elvo no c̄r o Sial: aiq-lā atahé o Santejer:
rqd̄-li gr̄s: il a just de le lœ, desl'adore,
de li raddr gr̄s ava le Siz Aj par Not-San-
tejer Jezu-Cri.

Si, si, si, le Sanieger not Dię to-
puisa, le Sial e la Tär so rapli de vot
gloar, faiie beni a jamā.

O Canç.

Le pi e se ci a dq le Calis vot atr haje
o Cor e o Sq de Jezu-Cri. Alq o duq de Jezu-
Cri: preparo-nó a le rſvoar e a l'adore. L'E-
gliz pri iſi pör tō le Fidal ci ſo ſu la tär: al
ſuni o Siz ci ſo dq le Sial, e al dmqd tq
prier.

Pär de mizericord, nō vōz ofro se
sacrificis par Jezu-Cri vot Fi pör tot vot
Egliz, pör le Pap, pör not Arhvac,
pör le Roa, pör tō ſe ci i afist, pör tō
le Fidal. Je vō l'ofr a particulie pör
N. e N.

Nō nōz unisq o Si ci jōis de vō dā le
Sial : nō le cojuro de prie pōr nō.

R̄sve not ofrad ci ā sal de tot vot
Egl̄z. Haje-la , done-nō le Cōr e le
Sā de Jezu-Cri.

A l'Elevasiō.

Adorq Jezu-Cri dā le tras-si Sacrañ.

Mō Saniejer e mō Diē ! Jezus Fi de
David , Crist Fi de Diē viva , je vōz
ador ; je vōz ame , je cra ce vōz at
realma prezā dā st'ogust Sacrañ.

Suit du Cant.

Jezu-Cri ā su l'Otal. I s'ofr lui-mām pōr
nō a Diē sq Par , joantēq-nō a lui : ofrq-le ,
e ofrq-nō ava lui. Dmādq par lui tot sort de
benedicq , e de grās. Prij-le pōr le Fidal
defq.

Dā le sōvni de la Pasq , de la Re-
zuraciō e de l'Afasiō de Jezu - Cri ,
nō vōz ofrq se divi sacrificis.

Vōz ave agree le sacrificis d'Abal ,
d'Abraa e de Malhisedac : s'atā de
figur : voasi la verite.

Se ce nō vōz ofrq vōz at agreabl.
Satifie se ci vō l'ofr. Raplise-nō de tot
benedicq selāst , e de tot grās.

Sōvne-vō de tō le Fidal ci sq mōr ,
prisipalma de N. e N. e done-le le rpō

58 *Egzaſis traſabreje*
eternal par la vartu de ſe ſacrifis.

Fat-nò oſi mizericord, e mate-nò o
nōbr de vo Si, aia egar nō a nō merit,
maz a vot bote, par Not-Saniejer Je-
zu-Cri.

O Patar . . .
Reſito ava le Prātr l'Oratz Dōminical.
Patar noſtar . . .

A l'Agnus Dei.
Anieo de Dię, ci efaſe le pehe dū
mød, aie pitie de nō: done-nò la pā,
acorde le rpō eternal o Fidal defu.

Oz Oratz avq la Comuniq.
Jezu-Cri āt oſi ſu l'Otal pór ſe done a nō.
I nōz apal a la Comuniq. Comuniq o moi ſpi-
ritualmq an arna Jezu-Cri, q dzirq de le
rſvoar, q li dm̄dq la grās de vivr ava lui e
d'ime ſa rlijiq e ſon amōr pór Dię ſq Par,
ſon umilite, ſa paſiſs e ſa harite qvar tō lez
Om.

O Jezu; delivre-moa de tōt inicite
e de tō mal: fat ce je ſa tōjor atahé a
vo comadma, e ce rii ne ſa capabl de
me ſepare de vō. Ne parmate-pā ce
je comuni jama idiniemq.

Pqda la Comuniq.
Saniejer, je ne ſui pa dinie de vō
rſvoar: parle, e mon ām ſra gerī.

Sanieger, nej pārmate-pa c'ocu pehe
fōlie la cosias de se ci o le bon-er de
xervoar u sacrma si pur e si si.

A la Benedicſq.

Ce le Dię tō-puisa, le Par, le Fi,
e le Sit-Espri nō benis.

A l'Evaſil de si Jq.

Varb etarnal, Fi unj de Dię, egal
a Dię vot Par, e ci at u mām Dię
ava lui, vō voz at fat Om, aſi ce lez
om dvian afa de Dię. Dmere a moa,
e cōduize moa da tot vo voa par la
lumiau de vot verite, e par la fors de
vot grās.

A la fi de la Mas,

Je vō rmarsī, mo ſōver, de la grās
ce vō m'aye fat, a me pārmata d'a-
ſiste a vot ſi ſacrifis. Je vō rmarsī de
ſe ce vō vōle bii voz imole iſi tō le jōr
pōr moa e pōr tot vot Egliz.



E G Z A R S I S

POR LA COFASIO.

I fo s'i prepare cec jor oparava par la laetur
de se ci a di du Sacrmq de Penitqz dq le
gra Catechism Hapitr XIII. e de Comadmq de
Diq e de l'Egliz Hapitr XIV. Apra fla eg-
zamine vot Cofiqs comasa par ste Priar.

Mo bø Die, acorde-moa la gras
de bii conatr, e de me rlovn
de to le pehe mortal e venial ce dpui
ma darniar Cofasio j'e malurezma co-
mi a pasé, parol e eyr cotr vø, cotr
moa-mam, e cotr mo prochi, afi ce
da l'amartum de mez ofas, e da la
cofias a la multitud de vø mizerasio,
je le cofas sisarma, jan obtian l'ab-
solusio e le pardo, e ja fas en salu-
tar penitas daz a preza e dura to le
raast de ma vi. Je vøz a supli traz
istama par Not-Sanieer J.C. Lsi soat-i.

Sit-Espri eclare-moa; sit Mari Mar
de Die, Rufij de peher, asiste-moa,
mo bon Aj ade-moa. Rmør de ma
Cofias

Egzaſis pór la Cofaſio.

61

Cofias rprohe moa jusc'ō moiđr de
mez inicite , je lez ecōt avac atāſio ,
e rezolusio d'a fār en ubl e atiar Co-
fasiō.

Egzaman.

*Keſtabiſq su l'en aprā l'otr de Comaqmā dē
Dię e de l'Egliz , rmarce biż le nqbr e le
prisipal ſircostas de pehe ce voz ave comi q
ne fzq pā ſe ci voz i ā comqde , o q fzq
ſe ci voz i ā defədu.*

Tāhe de raple da vot memoar le
ta pardu daz en lāh oazivte ; le fal
pasē ocal vō voz āt arate volotārma ;
voz avī , vō jujmā temerař , vō rſati-
ma , vō dzir de vajas , vō durte pór
vō cofrar ci avā bzoj de vō ; le lie
dajre o voz ave ete ; le movaz copa-
niei ce voz ave frecate , vō difera , vo
je defədu , lez ecfā de vot bōh , le mo-
vaz uzaj de vō profi , vō tropri da
l'egzaſis de vot vacasiō , e jeneralma
tō ſe ce vō pōve avoar paſe , di , o fa-
ci a deplu a Dię , mal edifie o prejudi-
ſie a ôtrui.

*Aprāz avoar done a vot Egzman u tq
razonabl e ſufiza pór vō ſovni de tō vo pe-
he , ſu-tō de mortāl , ainq le c̄sr c̄tri e umi-
lie dit*

F

Egzaſſis pōr la Cofaſiq.
Eſtate de la multitud e de l'enorme de pehe ce ma coſias me rproh dva Vō , o mō Dieç , lez dzaſpoar e la raj , la mōr e l'afār ſrā pōr jamā mō partaj , ſi je n'eta biin aſure ce vō mi-zericord eclat par dſu tō voz óvraj , e ce for ſōvā o lez pehe abod , vot mizericord ſurabod. Cofu , dzole d'avoar ofaſe u Dieç ſi bo , u Mātr ſi dō ; ſotnu , aco-raje par l'esperas a la multitud de vō mizerasiq ; ôtre cotr moa , frapa ma poastrin , je vō prī , je vō cojur d'avoar pitie de moa mal-ure pehe. Cec abominabl e idinie de pardo ce me rad mez iſidelite , mez iſratitud , me rhut , ne pōvā dōte ce voz at iſinima paſia , bo e favorabl a tō pehe , ci cooper a vot grās prevnat , ſe covarti e rtōrn a vō ſiſarma , j'oz du fo de mō cer elve ma voa vār vō , e crie de tot me fors , * mō Par , mō har Par il aū vra , i n'ā ce tro vra ce je pehe cotr le Sial e a vot prezas. Je me ſui rādu idinie d'atr aple vot Fi ; trate-moa com le darmie de vō ſarvitēr. Ne me rjte

* Orat multa patiens, de malo liberari desiderans.
S. Aug.

poi dē dva vot amabl fas. Rade-moa
la joā dē vot clemas salutar. Pardon-
ne-moa tō se pehe dō je me rconoa e
je m'avō cōpabl. Rmate-moa s̄e ce
je ne cona pā. Oblie-la tō acoz dē vot
mizericord e a vū de merit dē Jezu.
Cri vot Fi biññ-aame. Jezu , dō Jezu
aie pitie dē moa. Sajie mō Sōvēr. Su-
pplee a s̄e ci mac a ma penitas, par l'ar-
dēr dē la cotrisio par lacal vōz ave
detaste e aï le pehe dē tō lez Om. Cō-
sole-moa , o Diē , ci voacie mō cer
aflije , e ci at le temoi e l'otēr dē me
jemisma e dē me lārm. Je rnōs a Sa-
ta , a fez evr e a se pop. Je rnōs a tō
pehe. Je dzir, o mō Diē , rsvoar vot
gras dā le Sacrima ce vōz ave etabli
pōr rmatr nō pehe. J'e desī dē comāse
en nōval vī , e d'obei a tō vo Comad-
ma pada le rast dē ma vī. Je vē far
dē dinie frui dē penitas. Je ne rfuz
pa dē satisfār ni dē sfri pōr me pehe.
Je vā le dir o Pratr a ci vōz ave done
le povoar dē le rmatr , ci a vot Aj ,
le depozitar e le ministr dē vo grās.
Sajie dā ma bōh e da mō cer , Sa-
nieqr , afi ce nul qt ne m'apāh dē li

64 *Egzaſſis pōr la Cofaſiſ.*
declare tot me faſtas , aſi ce je ne
rōjis pā de m'umilie de pehe do je
dva rōji a le comata. Saiez oſi da ſa
bōh e da ſo eſer aſi ce rapli de vot Sit-
Eſpri , i conaſ , il a copaſio de mo pi-
toabl eta , i m'aprañ ſe ce je doaſ
far pōr a forti , i lav me pehe da le
Sa de Jezu-Cri vot Fi , i geris me
plā , e me rad iſurmotabl ož atac de
l'anmi de mo ſalu. J'acſaptre ublma
la penitas ſalutar c'i m'ipozra , e je
profitre de to le bōz avi c'i me don-
ra. Saniejer , iſpire vot Praatr , e me
done la copoſio e l'obeifaſ.

*Voz atq; modafimq; aprohe du Cofaſer , a
jnō e le mz joit dit :*

O Nō du Par , e du Fi , e du Sit-
Eſpri. Benife-moa mo Par , parsce j'e
pehe. Je cofaſ a Die tō-puifa...juſc'a
Par ma fōt... *paj. 37.*

a q Latz dit

In nomine Patriz aſFilii , aſSpiri-
tus ſati. Amīn. Benedic miſ , Patar ,
cuia pecavi.

COfiteor Deo omnipotēti , beatē
Marie ſipar Virjini , beato Mi-
caeli Arcajelo , beato Joanni Baptistē,

Satiz Apostolis Petro at Iōlo, omnibus
saties, at tibi, Patar, cuia pecavi ni-
mis cojitasione, varbo at opere, mea
culpā. (aprā la Cofasij.) mea culpā,
mea culpā, mea macsima culpā: ideo
precor beatam Mariam sūpar Virjinim,
beatōm Micaelim Arcājelom, beatōm
Joannim Baptistam, satoz Apōstolos
Petrōm at Pōlōm, omnas Sātos, at
te Patar orare pro me ad Dominōm
Deōm nostrōm.

Marce d'abor le tq de vot darniar Cofa-
sij, e la maniar dō vōz ave acoplī la penitqss;
pui declare fīfarmq tō vo pehe, vōz itaq, vōz
motif q le fzq, le circostqas ci le rād plu cōsi-
derabl, sā lez qvlope dā de refi suparflu,
ne dizq ce se ci à nesesar pór le far conātr,
ne dezinteq ocq de ss ci p̄gv i avoar u pār,
dizq le hōz dō vōz at asure, com qn atq biiz
asure, e sal dō vōz dōte, com q dōtq; cōtate-
vō de dir qn qn foa, ce vōz ave comi z
tal pehe tq de foa. Afi apraz avoar declare
tō vo pehe e repōdu p̄ dmād du Cofasēr finise zj:

E jeneralma je m'acūz dē tō mez
ōtr pehe dō je ne me sōvij pā: ja
dmād pardo a Dię: je m'a rpa: e je
sui da la rezolusij dē ne le plū ofa se
moajana sa grās: e vōz a dmād peni-
tqas e absoluſij.

66 *Egzaſis por la Cofaſio.*
Pui frapq̄ trou foa vot poastrin:
Par ma fōt, par ma fōt, par... paj.37.

Aprā ce le Cofaſer a di Mizereatur ...
ecôte ava boco d'ataſiq̄ fez avartismq̄, e rfue
ava respao la penitq̄s c'il zpoz. Si vō juje c'il
i a de l'iposibilité o tro de dificulte a l'acoplì,
fat-li conatr ava ſiplifite e tne vō awac umi-
lite a fe c'il ordon. Cat i vō don l'absoluſiq̄
rfue-la com qn grās ci ne vōz ata pa dū, e
ecsite-vō de pluz q̄ plū a la cotriſiq̄. Apraz
ātr sorti du Cofaſional dit qn Acſiq̄ de grās:

MOn ām benise le Sanieger ci vō
pardon tō vo pehe, ci geri tōt
voz iſirmité, ci rahat vot vī de la
mōr, ci vōz aviron de fa mizericord
e de se grās. Je vō rmarsi, o mo Dię,
de se ce vō ne m'ave pa trate com
le meritā me peche; de se ce vōz ave
u pitie de moa com u Par ci a qn
copaſiq̄ plan de tādras por fez afa; je
vōz e cofaſe mon ijustis, e vō m'ave
pardone. Sajez-a beni a jamā, e coti-
nua a me far mizericord agree le
traz-ubl acſiq̄ de grās ce je vō ra par
Not-Sanieger Jezu-Cri vot Fi, ci m'a
ame, ci a lave me pehe da ſo ſa;
par ci j'e u acſā oprā de vō, e obtnu
la remisiq̄ de me pehe. Je me jat a

vō pie , o Jezu , pór vó rmarsie , com
le lepre , de ſe ce vó m'ave purifie e
geri de la lapr de mō pehe. Je voz
ador , a l'egzapl de Toma covarti ,
com mō Sanieger e mō Dię. Je protaſt
dva vó ava Piar penitə e aflije de ſo
pehe , ce je voz am ; e j'ōz vó pradr
a temoi , vó ci conafe le fo de mō cér ,
de la ſiferite de ma rconafas , de mon
amor , de la detaſtaſio e du rgra de
mez ofas ; de ma fārm rezoluſio d'an
evite lez ocaziō , de m'abſtni de l'a-
paras mām du mal ; de fui tō ſe ci vó
deplāra , de rhärhe , d'abraſe ſe ci ſra
coform a vot volote e ſe ci me pōra
radr agreabl a vó. O mō Dię , ade-
moa , ſotne-moa da ſe pięz rezoluſio :
coduize me pā da la voa de vo Coma-
dma , e ne parmate-pa c'ocen inicite ,
c'ōcu pehe domin a moa. Je me ſui
egare lōr ce j'e volu me coduir moa-
mam. Je m'egarre acor e je me par-
dre ſi vó m'abandon. Je ne pui riſi ſa
vó ; je mā tot ma cofias a vó. Apāhe
ce je ne rtōrn a mez aſi pehe , dper
ce ſe ſgot eta ne ſa plū funaſt ce le
prmie. Apāhe ce je ne rſoav vot grās

68 *EgZarſis pōr la Cofaſiſ.*
a vi: e ahva vot ovraj , done-moa tō le
jor dej ma vī ſte triftas, ci ā flo vō ,
e ci opera en penitas ſtabl , codui o
ſalu etarnal.

*N'oblie pā de matr o pluto q pratice lez av i
ſalutar de vot Cofaſer , e d'acoplí vot penitas
le miq c'i vō ſra poſibl. Si vōz qn ave le tq e
la devoſiō vō frā biž de reſite le ſa ſom de
la Penitas.*

*U Cretiž ci a biž ſei de ſo ſalu , ſe Cofaſer
e Comuni omoi en foa tō le moā.*



EG Z A R S I S

P O R L A C O M U N I O .

1º. *Prepare-vōz-i cec jor oparava par la
laetur de ſe ci ā di de l'Ucaristi dq le gra
Catechism Hapitr VIII. e par ſte Priar.*

SAmieſer , ſi s'ā vō ci m'ispir le desி
ſce j'e de Comunie : done-moa le
diſpozifiō neſefar pōr le biū fār. Sa-
nieſer , je ne ſui pa dinie ce vōz atrie
da ma mazq ; dit en parol , e mon ām
ſra geri.

2º. *Ava la Muſa lacal vō vole comunie e
ava lez Act de Foaw , d'Adorasiō , e ôtr ci ſuiv
ſat ſe trou hōz.*

I. Rapple da vot memoar la dārniaar Comuniq ce vōz ave fat ; rmaſiez-à Dię ; umilie-vō de defō ce vōz i rmarce : voaie cal profi vōz à l'ave rtire ; de cal maniar vōz ave vecu dpui ſe ta-la. Tāhe de coſvoar en nōval ardēr , e d'aporte acor plū de devofiq a ſte nōval Comuniq.

II. Rade grās a Dię du pardō ci vii de vōz acorde da le Saerma de Penitās : rnōvle ava plū de fārvēr la cotriſiq ce vōz i ave coſū ; le rezolusiq ce vōz i ave priz ; le promas ce vōz i ave fat.

III. Propoze-vō le fi pōr lecal vō dve comunie. Se fi fo 1. Pōr glorifie Dię , e pōr li rādr grās par Jezu-Cri fo Fi. 2. Pōr vōz uni a Jezu-Cri , e rsvoar l'acoplisma de promas c'il a fat a flui ci majra fa Har e ci boara fo Sā. 3. Pōr anōſe la mōr de Jezu-Cri : s'at-a-dir , done u temoanivaj de la foau viv , e de l'ardat rconafas ce vōz ave pōr le Mistār de not redāpsiq , ce Jezu-Cri a operē par fa pasiq e par sa mōr. 4. Pōr l'uniq e la pā de la Sit-Eglīz , dō la ſit Ucaristī à le ſibol , le

70 *Egزارسی pér la Comuniq.*
gaj e le lii. §. Pór vó fortifie dà la vi
de la grás ; pór acri l'ogmatafiq de la
harite e dez òtr vantu, e rsvoar le gaj
de la rezuraçsiq e de la vi eternal.

A se vu general e c'il át a propo de
vó rprezate tot le foa e vó comunie ,
il á traz util de joidr a hac comuniq
cec vu particuliar , com d'atre da l'ef-
pri du Mistár ce vó selebre ; d'obini la
grás d'imité le Si do vó fat la fát; de vó
corijedec defò; d'avase da cec vantu ;
de vó rezinie óz órdr de Dié da cec
æfida ; de dmade la conasas de sa
volote ; de le rmarsie de cec grás ; de
li dmade la covarsiq de cec peher , o
cec òtr grás pór vó o pór lez òtr. Sté
pratic de vó propoze a hac comuniq
cec bu particulie vóz apáhra de co-
munie o ázar , e com par rótin.

AVÀ LA COMUNIQ.

Act de Foas.

Sanieger , je cra ce vóz at realma
Spreza da st'ogust Sacra. Je cra
ca le rsva , je nø rsvre pa du pi , mā
je rsvre vot Cōr sacre , vot Sa , vot

Ām , vot Divinite ; je cra ce je vo
r̄vre tot atie , cahe sō sez aparas ecste-
riēr ce mez ię voā.

Act d'Adoratio.

PLi de st̄e foā , j'ador se ce je
vār̄voar , e a l'adora je se ce j'a-
dor mo Creat̄er , mo Redapter , mo
f̄evri bii , mo Sanieger e mo Die.

Act d'Umilite.

PRoſtarne dva vo , je me rconas
idinię d'an aprohe , e je n'an aproh
c'ava crit e fraiēr. Om mizrabl , pōvr
e vil creatur , moa ci ne sui ce posiar
e ce sadr , je ne sui pa dinie d'atr nōri
du pi dez Āj , de r̄voar mo Creacter
e mo Die.

Act de Cotrisio.

J'A sui idinię acōz du nobr e de la
grader de me pehe. Je voz a dmād
acor pardø. J'e rgra de lez avoar co-
mi , je le detaſt pars ce voz at ifinima
bø e amabl. J'avø c'i me rad idinię
d'atr aſi a la tabl de voz aſa. Sanieger ,
je ne sui pa dinie ce voz atrie dø ma mazø ,
mā dit ſſlma qn parol e mon ām ſra gerī.

Act de Dzir.

OMo Sanieger e mo Die , je dzir
avac aprāſma d'atr uni a vo par

72 *Egrarsis pör la Comuniq.*
la sit Comuniq. Mo cér e ma hár mām tōb
a defalreas da l'ardēr ce j'e de vō rivoar.

Att d'Amor.

NO cota de vōz àtr fat Om , d'a-
voar bōcō travaliée , bōcō sōfār ,
e d'àtr mōr pör l'amor de moa , vō
mē nōrise de vot har sacrē , e vō vō
fat a cec sort u mām sā ava moa. Pō-
vie vō mē done en plū grād marc d'a-
mōr ? Pōvie vō mē comāde plū vivmā ,
plū fortmā de vōz ame ? Oi , je vōz
amre , e je vōz am de tō mo cér , de
tō mon espri , de tot mon am , e de
tot me fors. I mē sābl ce du ô de vot
Otal , e du milié de vot Sacrmā , vō
mē dmāde com a sī Piar , si je vōz
am , e si j'e plū d'amor pör vō ce lez
ôtr , a ci vō ne parmate pa d'aprohe
si sōva de vō. Oi , Sanieger vō conāse
tot hōz , vō voarie le fō de mo cér , vō
sāve ce je vōz am. E je vā tot a l'er
a vot sit Tabl , com vōz alat ô lié ô vō
dvie comāse vot Pasiq , afi ce le mod
conās , ce j'am mo Dié e mo Par , e
ce je fa se ci me comād. Vne Sa-
nieger Jezu.

Detaſta vō pehe , e a dmādq pardō dīs
Cofiteor.

Cofiteor. Mizereatur. Iduljifiam. Cā
le Prātr vō prezat la fit Ostī, adore-la ubl-
mq , dit Domine non ſom dignus...frapq
troa ſea vot poatrin , e protaſtaq dā vot cēr
ce fe ci va vō done ā le vra Cor de Not-
Sanieçr J.C. e ce voz at idinie d'ens si grqd
favqr. Pui rſve-la devotmq , aiq lez iſ base,
la bōb ḫvart d'quiro q pos , e le bō de la lag
ſu la laur iſeriçr.

APRÀ LA COMUNIQ.

Att d'Amōr.

D'O mei vii ſe bon-er e ſt'oneſ
ce mo Sanieçr ſa vnu jufc'a moa;
mo cēr a tresalieſ de joā. Mo bijname
āt a moa , e je ſui a lui. I ſe pla par-
mi le lí , il am la purte. Je vōz e trôve,
dō Jezu , l'obja de mon amōr. Je vō
coſarvre ſi preſiezma ce vō ne m'ha-
pra jamā. Rii ne pōra me ſepare de
vot amōr.

Att de Rmarſimq.

CE vō radre-je , Sanieçr , pōr tō
cle bij ce j'e rſu de vō. Vō m'ave
ame, vō voz at livre a la mōrpōr moa;
vō vne de vō done a moa , e a vō dona
vō-mām , vō me raplise de grās , e vō

G

O mon am̄ benise le Santeçr, ce tō se ci at
q̄ moa benis s̄o si N̄o ci ā si. O mon am̄ benise
le Santeçr, e noblie jama le grās d̄ot i v̄o c̄obl.

Viarj Sit , ce Jezus le frui de vot
vatr s̄a beni. Benise-le , e rmarsie-le
pór moa Espri selast , Si e Sit ci le
voaie e ci jóise de lui. Je v̄o beni , o
m̄o Dieç , e je v̄o rmarsi de tō m̄o c̄er.
Je sui penetre de rconasas e de joa.

Act de Rezolusiø.

JE ve far afort ce tot ma ví sat en
Jacsiø de grās cotinual a ne diza e
ne fza rii ci ne v̄o sat agreabl. Je pra
dya v̄o la rezolusiø de repare me pehe
pase a pratica le vantu ci i s̄o coträar ,
e de far tō le bii , ce v̄o dm̄ade de
moa. Je rnöval pór fla le promas de
m̄o Batâm , e sal ce je v̄o z e fat a rsva
le pardø de me pehe da le Sacrma de
Penitas. Je vivre : se ne fra plu moa
ci vivre : se fra v̄o , o m̄o dō Jezu , ci
vivrà a moa.

Act d'Ofraqd.

A Gree l'ofrad ce je v̄o fâ de moa-
mâm. Je v̄o z ofr m̄o c̄or ce v̄o
c̄ofacre par vot sit prezas ; m̄o c̄er pór

aí le pehe e pór vóz ame ; ma memoar
pór me sónni d'e vot mizericord , e pór
n'oblie poi ce j'e góte d'a se Sacra
cobií vóz at dó ; afi je vóz ofr tó se
ce je sui , e tó se ce j'e pór sarvi d'is-
trumá a vot gloar. J'acslapt tó se ci
vó plara d'em'avoasie . Je ne vó dmád
ni la ví ni la mōr ; ni la maladí ni la
fate ; ni la pôvrte ni le rihas. Ce vot
volote sa fat , o mo Dié , e nô la mián.

Act de Dmád.

CÉ me rfuzrâ-vô , aprâ vóz átr do-
ne vó-mâm a moa. Ogmate a moa
la Foa , l'Esperas e la Harite. Fat-moa
ame se ce vó comâde , e dzire se ce
vó vódrâ. Dmêre a moa par vot grâs ,
e fat ce je dmêr a vó par amôr e par
en fidal obeisâs a vó Comadma. Pre-
zárve-moa du pehe : e done-moa tó
se ci m'â nefesâr e pór le côr , e pór
l'am , e pór ste ví , e pór la ví etâr-
nal.

Je vó dmád osi , o mo Dié , le mân
grâs pór tó le Fidal , e a particulie pór
tô me para , superier , ami , e mâm pór
mez ânni si j'an e. Proteje vot Eglîz ,

G ij

76 *Egzarfis pōr la Comuniq.*
e mitne-la da l'uniq e da la pā. Done-
li, e cosarve-li de Prātr e de Paster ci
s'ā flo vot cér, e rapli dē vot espri. Fat
ce le Just parfevar da vot amēr e crās
da vot grās. Covartise le pehēr, ecla-
re lez i fidāl, cosole lez affije. Done o
Fidal ci sō mōr, la lumiar e le rpō etar-
nal. O mo Dię, j'ōz vō dmade tōt
hōz, e vō prie pōr tōt sort dē parson
a se moma, o vōz at tō a moa.

*Si vōz qn ave le tq e la devosiq vō pōve
ajote le Te Deom. le Magnificat. Paje-
ligōa. Lōda Sion Salvatorim. Le Litani
du S. Nō de Jezus. Gloria in ecclafis
Deo...*



On obsarv ce la disticq dē se troa
Caractar italic A. A. o. n'ā paz ota
ſasibl c'i le fōdra. Uſi o ſupli le Laeter
d'ade a se troa Latr.

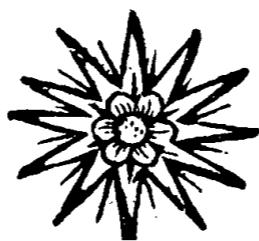
ESPLICASIO DE HIFR.
ARAB E ROMI.

A.	R.		
		<i>Figur.</i>	<i>Valgr.</i>
I.	I.	.	u e n s l o l e j a r de la hoz cote.
2.	II.	.	d e s .
3.	III.	.	troas.
4.	IV.	.	c a t r .
5.	V.	.	s i c .
6.	VI.	.	f i s .
7.	VII.	.	f a t .
8.	VIII.	.	u i t .
9.	IX.	.	n e f .
10.	X.	.	d i s .
11.	XI.	.	o z .
12.	XII.	.	d o z .
13.	XIII.	.	t r a z .
14.	XIV.	.	c a t o r z .
15.	XV.	.	c i z .
16.	XVI.	.	f a z .
17.	XVII.	.	d i s f a t .
18.	XVIII.	.	d i z u i t .
19.	XIX.	.	d i z n e f .

G iii

A.	R.	Figur.	Valgr.
20.	XX.	.	vi.
21..	XXI.	.	vit e u.
22.	XXII.	.	vitdes.
23.	XXIII.	.	vittroas.
24.	XXIV.	.	vittatr.
25.	XXV.	.	vitsic.
26.	XXVI.	.	vitsis.
27.	XXVII.	.	vitsat.
28.	XXVIII	.	vituit.
29.	XXIX.	.	vitnef.
30.	XXX.	.	trat.
31.	XXXI.	.	trat e u.
32..	XXXII.	.	tratdes.
40.	XL.	.	carat.
50.	L.	.	ficat.
60.	LX.	.	soasat.
70.	LXX.	.	soasat e dis.
71..	LXXI.	.	soasat e oz.
80.	LXXX.	.	catrvi.
81..	LXXXI.	.	catrvi u.
90.	XC.	.	catrvi dis.
91..	XCI.	.	catrvi oz.
100.	C.	.	fa.
101.	CI.	.	fa u.
108.	CVIII.	.	fa uit.

A.	R.	<i>Figur.</i>	<i>Vulgar.</i>
110.	CX.	.	fa dis.
150.	CL.	.	fa sicut.
200.	CC.	.	de fa.
300.	CCC.	.	troa fa.
400.	CD.	.	cat fa.
500.	D.	.	fi fa.
600.	DC.	:	fi fa.
700.	DCC.	.	fa fa.
800.	DCCC.	.	ui fa.
900.	DCCCC.	.	ne fa.
1000.	M.	.	mil.
1100.	MC.	.	oz fa.
2000.	II. M.	.	de mil.
10000.	X. M.	.	di mil.
55000.	LV. M.	.	sicut simil.
100000.	C. M.	.	fa mil.
200000.	II. C. M.	.	de famil.
500000.	V. C. M.	.	fi famil.
1000000.	CCCCCI CCCCII.	milio.	



Da l'uzaj de not Lag pluzier de se
Hifri vari le pronofiasio dva e avac u
mo ci comas par en Voajal, o ci co
mas par en Cofon. A voasi la List.

en Om. Arbr. Orm. u Garfo. en Fam.

	Om.	Arbr.	Orm.	Fam.	Garfo.
dex			dē		
troaz			troa		
catr			cat		
fie			fi		
fiz			fi		
fat			fa		
uit			ui		
nev			ne		
diz			di		
dissat			dissa		
dizuit			dizui		
diznev.			dizne		
vit			vi		
vit e en			vit e u G.	vit e en E	
vit dex...			vit de		
catrviz			catrvi		
saviz...			si vi. savi		
fat			sa		
dex faz			dexfa		
troa faz			troafa		
mil			mil		

u miliq d'Om , de Fam , de parsony



G R A
C A T E H I S M.

H A P I T R P R M I E.

D e Die.

Cā-ſe ce Dię?

S'āt qn espri etarnal , idepada , i-
muabl e ifini , ci a preza par tō , ci
voa tō , ci pe tō , ci a cree tot hōz , e
ci le gōvarn tot.

Porcoa dit-vø ce s'ā qn espri?

Pars ce s'āt qn italijs fōvrān , ci
n'a ni eōr , ni figur , ni cōlēr , e ci ne
pe tōbe fō le fa.

Porcoa etarnal?

Pars c'i n'a poi u de comaſma , e
c'i n'ora jainā de fi.

Porcoa idepađa?

Pars c'i ne tii lātr ce de lui-mām ,
e c'i ne pe depadr d'ocun hōz.

Porcoa imuabl?

Pars c'i n'ā ſuſa a oeu hajma.

Pôrcoa ifini?

Pars ce son asas e se parfaesio n'q
poi de born.

Pôrcoa prezq par to?

Pars c'il ac o Sial. a la Târ , e a to
lie par son imâsite.

Pôrcoa dit-vô c'i voa to?

Pars ce rii ne li pe atr cahe , e c'i
conâ to jusc'ô plu sgrat pasé de no cér.

Pôrcoa dit-vô c'i pç to?

Pars ce rii n'ât iposibl a sa puisas.

Ce vç dir c'il a cree tot hoz?

S'â c'il a fa de rii le Sial e la Târ,
e tot lez ôtr créatur corporal e spiri-
tual , vizibl e ivizibl.

Ce vç dir c'i gôvarn tot hoz?

S'â c'i ragl tot hoz par sa providas ,
e ce rii n'ariy da le mod sa son ordre , ô
sa sa permisiô.

Pôrcoa Diç nôz at-i cree?

S'â pôr le conâtr , l'ame e le farvi ,
e par se moaii obtui la vî etarnal.

H A P I T R I I.

De la Trinité.

I at-i pluzier Diç?

No , i n'i an a c'u , e i n'i a pçt a-
voar pluzier.

I at-i pluziqr Parson q Diꝝ ?

Oi.

Cobiz i qn at-i ?

Il i an-a troas ; favoar , le Par, le
Fi, e le Sit-Espri,

Le Par at-i Diꝝ ?

Oi.

Le Fi at-i Diꝝ ?

Oi.

Le Sit-Espri at-i Diꝝ ?

Oi.

Sq-fc troa Diꝝ ?

No , se fo troa Parson ; mā se troa
Parson ne fo c'u sel Diꝝ , e s'a se c'on
apal la trā sit Trinite.

Le Par n'at-i poz plñz qfiz ce le Fi e le
Sit-Espri ?

No : se de parson fo de tot etarnite
com le Par.

I at-i cec'en de se troa Parson ci fa plu
grqd e plñ puisat ce l'otr ?

No : al fot egal a tot hōz.

Porcoz se troa Parson fot-al egal a tot hōz ?

Par c'ail qt en mām divinite , e en
mām natur ; se ce l'Eglīz esplic par-
factma par le mo de Cofubstancialite ,

H A P I T R I I I.

De l'Ecarnatio.

I at-i cec'gn de trou Parson divin ci se fat Om?

Oi.

Lacal a-se?

S'a le Fi.

Ce vç dir c'i s'a fat Om?

S'a c'il a uni substancialma a sa Parson u Cõr e gn A'm fababl o nôtr.

O at-i pri se cõr e st'am?

Da le si de la bijn-urez Viarj Mar fa Mar.

Comq at-i ete cõsu dq le si de la Viarj?

Par l'operasio du Sit-Espri,

Porcoa s'at-i fat Om?

Por no rahte de l'esclavaj du pehe e de pân de l'Afar, e por no merite la vi eternal.

Comq noz at-i rahte?

S'at-a sofra por no com Om, e dona com Die, u pri ifini a se sofras.

Comq apalt-o le Fi de Diç fat Om?

O l'apai JEZU-CRI.

At-i Diç e Om tot qabl?

Oi.

Cobb

Cobiē i at-i de natur q lui?

Il i an a des ; la natur Divin , e la natur Uman.

N'i at-i poi osi q lui pluzier Parson?

No , i n'i a a c'en sel , ci a la Par-
son du Fi de Die.

H A P I T R I V.

Du Sibol dez Apôtr.

C'a-se ce le Sibol dez Apôtr?

S'at en formul de profaſio de Foa
ci vii dez Apôtr.

Dit-le q Lati.

Credo in Deom Patrim omnipotē-
tim. . . paj. 25.

Dit-le q Fraſa.

Je cra a Die le Par tō-puisa.
paj. 38.

A R T I C L I.

Je cra a Die le Par tō-puisa,
Createur du Sial e de la Tair.

Eſplice-no se prmiar parol: Je cra q Die.

Je sui farti par en farm foa , c'il i
a u Die , e c'i n'i a pet avoar plu-
zier.

Pdrocon ne dit-vø pa ſelmq ce vø craie c'il

H

i a z Diç ; mā ce vō dit osi , ce vō cravie q
lui ?

S'ā pōr far conâtr ce je mā tōt ma
cofias a Diç , e ce je le rgard com
mo lōvri bii , e ma darniar fi .

C q̄tqde-vō par le Par ?

J'ata c'i aia pluzier Parson a Die .
La prmiaç s'apal Par .

Pórcou l'aple-vō Par ?

Pars ce de tōt etarnite il a ajadre u
Fi ci at u mām Diç ava lui , e ci li at
egal a tōt hōz .

Pórcou l'aple-vō lo Par tq-puisaq ?

Pars ce sa puisas at iñni , e c'i pe
far tō se ci li plā .

La tōt-puisas n'apartizt-al paz u Fi e o Sit-
Espri , osi biz c'o Par ?

Oi ; se troa Parson n'o c'en mām
tōt-puisas .

Pórcou doc n'at particuliarmat atribue a
Par ?

Pars c'ata le prisip de dēz ôtr Par-
son , e le comunic sa natur , i le co-
munic osi la tōt-puisas ay a tōt se par-
faciø divin .

Ce v̄s dir , Creacter du Sial e de la Tar ?

S'ā ce dei rii il a fa tōt hōz .

ARTICL III.

E a Jezu-Cri sô Fi unic Not-Saniegr.

C'atqde-vô par JEZU-CRI ?

J'ata le Fi de Diè ci s'â fat Om,
e ci â Diè e Om tot aîabl.

C'atqde-vô par se parol : sô Fi ?

J'ata c'il ât ajadre du Par, e c'i li
â cofubstâfial.

Ce vç dir : Cofubstâfial ?

S'ât-â dir c'il a la mâm substas, e la
mâm natur ce le Par.

Porsea dit-vô c'il â Fi unic ?

Pars c'i n'i a ce lui ci sat ajadre du
Par.

Porsea : Not-Saniegr ?

S'â ce nô som a lui, noselma pars
c'i nôz a cree e c'i nô cofarv, maz oñ
pars c'i nôz a rahte.

Ce vç dir le Nô de JEZUS ?

I ve dir Sôver.

Ce vç dir le Nô de CRIST ?

I ve dir Oi e Sacre.

ARTICL III.

Ci a ete cosu du Sit-Espri ,
à ne de la Viarj Mari.

Catqde-vo par se parol: Cosu du Sit-Espri?
J'ata c'a se fzat Om , le cōr c'il a
pri , a ete forme de la substas d'en
Viarj par l'operasiō du Sit-Espri.

Ce vq dir: Ne de la Viarj Mari?

S'ā ce st̄e Viarj sit , aplē Marī , l'a
afate com al l'ava cosu , a dm̄era tōjo
Viarj.

ARTICL IV.

A sofār sō Pos Pilāt , a ete crucifie
à mōr , e a ete asyli.

*Catqde-vo par se parol: A sofār sō Pos Pi-
lāt , e a ete crucifie?*

J'ata ce Pos Pilāt ata Govarner de
Judē pór le Romi , JEZU-CRI a ete
harje d'oprobr , fōate , cōrone d'épin ,
e atahé a en croa.

Ce vq dir: à mōr?

S'āt-a dir ce son ām a ete separē
de sō cōr , coa ce la divinité sa tōjo
dm̄erē unī a l'ām e o cōr , separe l'u
de l'otr.

Ce v̄ dir, q̄sli ?

S'ā c'aprā fa mōr s̄o cōr aia ete de-
tahe de la croa, i fu mi dā le sepulcr.

A R T I C L V.

Ci a desādu òz Afār, e le troaziam
jōr a refusite de mōr.

Ce v̄ dir, a desādu òz Afār?

S'āt-a dir ce son ām aata separē de
s̄o cōr, a desādu dā le liq̄ bā de la tār,
o aata lez ām de Just ci atadā fa vnū
pōr lez a delivre.

*C'atq̄de-v̄ par se parol, Le troaziam jōr
a refusite de mōr ?*

J'ata ce le troaziam jōr aprā fa
mōr, i reuni son ām a s̄o cōr, e sortir
glorie du sepulcr.

A R T I C L V I.

A mōte o Siq̄, aāt aāt a la droat de Diq̄
le Par tō-puisq̄.

Ce v̄ dir, a mōte o Siq̄ ?

S'āt-a dir c'aia pase carat jōr su la
tār aprā fa rezuraciō, i s'āt elve dā le
Sial par la vantu de sa divinite..

*Eſplice-nō se parol ; aāt-aāt a la droat de
Diq̄ le Par tō-puisq̄ ?*

J'ata c'ata com Dię egal a so Par, il
ā com Om par la grader de sa gloar
e de sa puissas o dsu de tot le creatur.

A R T I C L V I I.

D'o i viidra juje le vivae le mōr.

Ce vq dir : do i viidra juje ?

S'ā c'a la fi de siacl, i desadra de
Sie, viziblma, e viidra ava majaste
por juje tō lez Om, e raddr a hacu slo
sez evr.

C'atqde-vo par : Le vivq e le mōr ?

J'ata c'i jujra noselma se ci sro mōr
ava fa vnū, māz osi se ci atq acor viva
lōr c'i viidra, mōr, e sro resufite por
atr juje ava le rast dez Om.

A R T I C L V I I I.

Je cra o Sit-Espri.

Efplice-no se parol.

J'ata c'il i a en troaziam Parson à
Dię, ci a le Sit-Espri, ci profad du
Par e du Fi, e ci a la mām natur ce
se de Parson.

ARTICLE IX.

La sit Eglîz Catolic , la Comuniø
de Si.

C'qta de vo par l'Eglîz?

J'ata ce s'â l'asablê de Fidal , ci sô
la coduit de Paster lejitim , ne fo c'ù
mâm côr dô JEZU-CRI â le Haf.

Comq ne fyt-i c'ù mâm Cér?

A se cat maniar.

Cal â la prmiar?

S'ât a se c'i profas tô en mâm foas.

Cal â la sgpd?

S'ât a se c'i particip ô mâm Sacr-
ma.

Cal â la troaziam?

S'ât a se c'il ot en sofiete e.comu-
note de priar.

Cal â la catriam?

A se c'i n'q c'ù mâm Haf ivizibl ci
â JEZU-CRI , e u Haf vizibl ci â le
Pap , Vicar de JEZU-CRI su la târ , e
succeser de si Piar.

Porcoa dit-vo cal â sit?

Pars ce JEZU-CRI sô Haf â la sôrs
de la sitte , ce sa doctrin e se Sacra-
fo si , e c'i n'i a de Si ce da sa so-
fiete.

Ce v*g* dir, Catolic?

S'âc-a dir Univerſal.

Pôrcoa dit-v*o* ce l'Eglîz ât univerſal?

Pars c'al n'â borné ni par le liq, ni par le ta: e s'âc en avataj c'ocen de Saet, ci so separé d'al, n'q jamâz u e n'oro jamâ.

Catqde-vo par la Comuniq de Si?

J'ata ce le Fidal ne fzâ c'u Cor su la râr, la harite ci lez uni tôz asabl, etabli atr-e en comunote de biâ spi-ritual.

Le Fidal n'qt.i pa Comuniq ava le Si ci so dâ le Siat?

Oi, pars ce la harite ci nôz uni avac e, fat atr-e e nô, u comars de priar, ce nô lez adraso, e de scôr c'i nô procur.

A R T I C L X.

La remisiô de pehe.

Catqde-vo par l'article?

J'ata ce JEZU-CRI a etabli de Sacra-mâ da son Eglîz pôr rmatr tot fort de pehe..

ARTICL XI.

La rezuraçfio de la hâr.

C'atade-vô par st' articl?

J'ata ce to se ci so môr dpui le co-
masma du mod , resusitro ava le mâm
côr c'iz orot u a ste ví , pôr âtr juje
so lez évr.

ARTICL XII.

La ví eternal.

Efplice-no se darmiar articl?

J'ata ce le Just resusite jöiro pada
tot l'etarnite d'en ví bién-urez , e c'o
cotrar le meha resusite sofriro de pân
ci n'orø jamâ de fi.

H A P I T R V.

De Sacrmq a jeneral.

ARTICL I.

C'â-se ce Sacrmq?

S'ât u sinie, fasibl istitue par Not-
Sanieger JEZU-CRI pôr nô satifie.

*Porcoa dit-vô ce le Sacrmq ât-u sinie fa-
sibl?*

S'ât u sinie, pars c'i nô fa conâtr

A R T I C L I I.

De l'efas de Sacrmā.

Comat ā-se ce le Sacrmā no sātifi?

Lez u nō don la grās de la justificacio ce nō n'aviø paz oparava, com le Batām e la Penitas: e lez ôtr ogmat a nō sal ce nōz avio dāja rsū, com la Cofirmatio, l'Ucaristi, e lez ôtr.

Le Sacrmā n'ot-i poiz d'otr efa ce la grās?

Il i an a troa ci iprim acor u Caractar; favoar, le Batām, la Cofirmatio e l'Ordr, e s'ā pōr fla ce se troa ne se pēv reitere.

Saclio de la Justificacio.

Cā-se ce la Justificacio?

S'āt u hajma ci se fait a nō de l'eta du pehe mortal, a l'eta de la grās, par lacal nō som fāz afa de Die.

Pouq-nō no dijpoze par no-mām a la Justificacio?

No, i fō ce nōz i fāiqz ecsite e ade par u móvma iterier du Sit-Espri.

Cal so le dispozisio nesesar pōr ātr justifie?

Il i an a sis.

Cal a la prmiar?

S'ā de crār tō se ce Dię nōz a re-
vele e nōz a promi , e particuliarma
la justificasiō ce JEZU-CRI nōz a me-
ritē par sa Redapsiō.

Cal a la sgod?

S'ā de cridr la justis de Dię da la
vū de nō pehe,

Cal a la troaziām?

S'ā d'espere ce la mizericord de
Dię nō le pardonra par le merit de
JEZU-CRI.

Cal a la catriām?

S'ā de comate a ame Dię com
fors de tot justis.

Cal a la ficiām?

S'āt asuit de st'amor , cosvoar de
la an e de la detastasiō pōr le pehe,
e s'a rpati.

Cal a la fiziām?

S'ā de pradr la rezolusiō de comate
en noval vī , e d'obsarve iviolablma le
Comadina de Dię.

ARTICL III.

Du nobr de Sacrm̄a.

Cobiz i at-i de Sacrm̄a :

Il i an a fast.

Ci sot-i ?

Le Batām , la Cofirmasiō , l'Ucaristi , la Penitas , l'Estrām-Qcisiō , l'Ordr ,
e le Mariaj ,

ARTICL IV.

De Seremoni de Sacrm̄a.

Porcoa l'Egl̄z se fart-al de pluziēr Seremoni da l'administraſiō de Sacrm̄a ?

S'ā pōr nōz a far conātr l'ecſalas e la fitte , e pōr nōz ecſite a le rſvoar ava plū de devosiō e de respac.

Ce finifī se Seremoni ?

Al finifī troa hōz : 1. Le dispoziſiō ava lecal nō dvø rſvoar le Sacrm̄a .

2. Lez efa c'i produiz da noz ām .

3. Lez obligaſiō c'i nōz ipōz .

HAPITR

H A P I T R V I.

Du Batām.

C'ā-se ce le Batām?

S'āt u Sacrmā ci nō rejenara Je-
zu-CRI, a nō dona la vī spiritual de
la grās, e ci nō fa afa de Diē e de
l'Eglīz.

Comq; a-se ce la grās nō don la vī spiritual?

A nōz unisa ava Diē, ci a la vī de
not ām, com l'ām a la vī du cōr.

Le Batām efaſt-i tō le pehe?

Oi, il efas da lez afa le pehe ori-
jinal, e da lez adult, otr le pehe ori-
jinal, il efas tō le peche actual c i pōrā
avoar comi ava ce d'atr batize.

Rmat-i tot le pān dū o pehe?

A l'egar du pehe actual, i rma tot
le pān etarnal e taporal.

Cal pān rmat-i a l'egar du pehe oriinal?

I rma le pān etarnal, māz i n'ōt pa
le suit de se pehe.

*Pōrcoa scé suit du pehe oriinal rāſt-al apra
c il ait efuse?*

Al rāſt pōr farvi d'egzarfis a not
vartu.

Comq; dont-o le Sacrmā de Batām?

I

A varsa de l'ō natural su la parson
ce l'ō batiz, o a la ploja, o a fza af-
parisio sur al, ediza a mām ta se pa-
rol : Je te batiz o Nō du Par, e du
Fi, e du Sūt-Espri.

A coa nōz agaj le Batām ?

A crār a JEZU-CRI, ernose a Sata,
e a se pop, e a sez ēvr..

C'ā-se ce rnose a Sata ?

S'ā declare solanalma c'on abadon
le parti du Demō pór se somatr a la
loa de JEZU-CRI.

C'atāde-vó par le pop du Demō ?

J'ata le macsim e le vanite du mōd.

C'atāde-vó par sez ēvr ?

J'ata tot fort de pehe.

Le Batām at-i nefesar pór atr sōve ?

Oi, il a d'en si grad nefasite pór le
salu de tō lez om, ce lez Afa mām
ne pey atr sōve sa le rsvoar.

Pst-i atr suplee ?

Oi, i le pey atr da lez Afa par le
martir ; e da lez Adult par le martir,
o par en act de harite, ava le dzir de
le rsvoar osi-tō c'i le pōro.

H A P I T R V I I .

De la Cofirmasiō.

A R T I C L I .

Du Sacrma de la Cofirmasiō,
e de sez efā.

Cā-se ce la Cofirmasiō ?

S'āt u Sacrma ci nō don le Sit-Espri avā l'abodas de se grās , pōr nō rādr parfā cretiī , e pōr nō fār cofāse la foa de JEZU-CRI mām o perilié de not vī.

C'qtade-vō par l'abodas de grās du Sit-Espri , ci nōz ā done dā la Cofirmasiō ?

J'āta l'ogmātasiō de la grās satifiāt , e de tōt le vārtu furnatural , prisipalma de sal ci sot aplē le dō du Sit-Espri.

Comq la Cofirmasiō nō rqt-al parfā Cretiī ?

A parfapcionā , s'āt a dir , an ogmata e a fortifia a nō la grās du Batām , ci nōz a fa Cretiī.

Comq la Cofirmasiō nō dont-al la fors de cofāse la foa de Jezu-Cri ā perilié de not vī ?

A nō mata dā la dispozisiō de sōfri tōt fort de mō e la mōr mām , pluitō ce de rnoſe a la foa de JEZU-CRI.

I ij

*La fors ce no don la Cofirmatio ne cofist-al
c'a no far cofuse corajzmaq la foy de JEZU-
CRIST?*

Al cofist acora no far mne coraje-z-
ma e a public en vi sit , e ci repod a
ste foa.

La C firmatio produit al ecor d'otr efā?

Oi : e o pēt aple efā du Sacra-
mento Cofirmatio le sa vartu nomē ordinar-
ma le sa Dō du Sint-Espri.

Cit sō se sa Dō a Vartu?

L'Espri d'italijas , l'espri de fajas ,
l'espri de cofalie , l'espri de fors , l'espri
de sias , l'espri de pieie , l'espri de
la crit du Sanieger.

A R T I C L I I .

De Seremoni de la Cofirmatio.

*Comq dont-o le Sacra-
mento Cofirmatio?*

S'ā par l'ipozisio de mi de l'Evāc ,
e par l'ocsiō c'i fa ava le Crām su le
fro de la parson c'il cofirm a pronosa
a mām ta de parol ci esprim l'efa de
se Sacra-
mento.

*Ce sinifi l'ipozisio de mi de l'Evāc da la
Cofirmatio !*

Al marc l'eficas e la fors de la puiss-
as de Dieg , ci fortisi l'ām de la par-

son ce l'ø cofirm.

Ava coa se fa l'øcsiq de la Cofirmatio?

Ava le Cräm, ci à copoze d'uïl d'oliv e de bõm, e ci a ete fa e beni le Jëdi Si par l'Evaïc.

Ce sinifi se Cräm copoze d'uïl d'oliv e de bõm?

De hõz.

Cal à la prmiar?

S'â l'efâ du Sacra de Cofirmatio, ci à l'abôdas de grâs du Sit-Espri.

Cal à la sgod?

L'obligatio c'a flui ci à cofirme d'edifie e de porte parto la bon odér de la piete e de la vaertu,

Porcoa l'Evaïc frapt-i su la jõ flui c'il cofirm, q li dizq: La pâ sat ava vò.

Pòr li apradr de verite.

Cal à la prmiar de se dë verite?

S'â ce la pâ de Dieç, ci surpas tò fatima, e ci at u frui du Sit-Espri, à doné par le Sacra de Cofirmatio.

Cal à la sgod verite?

S'â c'ø ne pet avoar ni cofarve la pâ, ce par la pasias, e a sofra ava joâ pòr l'amor de Dieç lez otraj e lez òtr mò c'il avoâ.

ARTICL III.

De dispozisiō a la Cofirmasiō , e de
se c'i fō far aprā l'avoar rsū.

*Le Sacrmq de la Cofirmasiō āt-i nesesar
absolumq pōr ātr sōve?*

No : mā sé ci le neglij se rand cō-
pabl de pehe , e se priv de l'abodas
de grās , ce se Sacrm̄ comunic.

A cāl ocaziō doat-q pr̄isipalmq le r̄svoar?

Cat-on ā persecute pōr la foa , ô
tate cōtr la foa.

P̄st-q le r̄svoar plū d̄gn foa?

No : pars c'il iprim u caractar ci ne
s'efas jamā.

A cal dispozisiō fōt-i le r̄svoar?

I fōt atr iſtrui de pr̄isipō mistar de
la foa , a rnōvle la profasiō , e avoar
la cosias purjē de to pehe mortal.

Cal sō le pr̄isipō mistar de la Foa?

Se sō le mistar de la Trinite , de
l'lcarnasiō , e de la Redapsiō.

Cā-se ce le mistar de la Trinite?

U sel Dieg a troa parson , le Par ,
le Fi , e le Sit-Espri.

Cā-se ce le mistar de l'lcarnasiō?

S'ā le Fi de Dieg fat om , c'dn apal
Not-Sanieger JEZU-CRI , Dieg e Om
tot asabl.

C'ā-se ce le mistar de la Redapſio ?

I cosist da la Pasio e la Mōr ce JEZU-CRI a sofār su la Croa pōr nō pehe.

S lui ci se prezqt a la Cofirmatio , ne doat-i ātr iſtrui ce de se troa mistar ?

I doat acor favoar le Sibol, le Comadma de Dieç e de l'Egliz, l'Orazo Dominical, la Salutasio Ajelic, e se ci rgard le Sacrum de Batām e de Cofirmatio, e mām d'Ucaristi e de Penitias.

Ce doa far lui ci viz d'ātr cofirme ?

I doa far prisipalma troa hōz.

Cal ā la prniar ?

S'ā de rmarsie Dieç du gra biij c'i vii de rsvoar.

Cal ā la sgqd ?

S'āt en farm rezolusio de vivr a parfa Cretiç, e de cofase la Foa de JEZU-CRI par se parole par fez ēvr.

Cal ā la troaziām ?

S'ā de dimade a Dieç c'i li fas porte le frui du Sit-Espri, s'āt a dir practice le vartu ce l'Apōtr apal le frui de l'Espri.

Cal sg le frui de l'Espri ?

L'Apōtr a cot dōz, a favoar la ha-

rite , la joā, la pā, la pasias, la beni-
nieite , la bote, la loganimite , la dō-
fēr , la foa , la modasti , la cotinas , e
la hastte.

H A P I T R . V I I I .

De l'Ucaristi.

A R T I C L . I.

Cā-ſe ce l'Ucaristi?

S'āt u Sacra ci cotil realma e a
verite le Cōr, le Sa, l'A'm, e la Di-
vinité de Not-Saniejer JEZU-CRI , sō
lez espas du pi e du vi.

C'atade-vō par lez espas?

J'ata ſe ci parā a nō ſa , com la cō-
jer, la figur , e le gó.

N'i rafit-i plū de pi ni de vi?

No , la ſubtas du pi a hajē a ſal
du Cōr de JEZU-CRI , e la ſubtas
du vi a ſal de ſo Sa.

Comq apalt-ø ſe hajma?

O l'apal Trassubtaſiaſio, s'āt a dir,
hajma d'en ſubtas an en ôtr.

Comq ſe fa ſe hajma?

I ſe fa par la vartu tot-puifat de
parol de JEZU-CRI ce le Prâtr pro-
nōs a ſo No.

*N'i at-i ce le Cōr sō lez espas du pi, e ce
le Sq sō lez espas du vi?*

JEZU CRI ā tot atie sō hacēn de
dēz espas, e tot atie sō hac partū de
mām espas.

Cal sō lez efā de se Sacrmq?

Il i an a catr prisipō.

Cal ā le prme?

S'ā de nōz uni itimma, e nōz icor-
pore a JEZU-CRI, nō selma par la Foa
e la Harite, māz osi par la prezas
real de sa Hār sacrē, e de sō presie,
Sa.

Cal ā le sg?

S'ā d'ogmate, afarmi e confarve a
nō la vī spiritual de la grās.

Cal ā le trouziām?

S'ā d'afabli la cōcupisās, e modere
la violas de nō pasiq.

Cal ā le catriam?

S'ā de nō done le gaj de la vī etar-
nal, e de la rezuraciō gloriez.

Ava cal dispozisiō le doat-q rsvoar?

Il i an a de dē fort : lez en rgard
l'Ām e lez ôtr le Cōr.

Cal sō le dispozisiō de l'ām?

Il i an a dē prisipal.

Cal ā la prmiar?

S'ā de s'eprove soa-mām , e si q se

106 *Gr^e Catechism.*
fa copabl de cec pehe mortal, i fōt a-
voar rcōr o Sacrm̄a de Penitas.

Cal à la sḡd?

S'ā de s'an aproche avac en Foa
viv , en fārm esperas , en harite ar-
dant , e ava de prof̄ satima d'umilite ,
d'adorasiō e de rconasas

Cal fo le dispozisiō du cōr?

Il i an a dē p̄fipal.

Ci fōt-al?

Prmiärma , i fōt àtr a jū , si se n'ā
c'ō rsu se Sacrm̄a a maladī , com Via-
tic. Sḡdma , i fōt àtr a jnō , e avoar
en esterier le plū modast , le plū rce-
liei , e le plū respactue c'il à posibl.

*S̄i ci comuni a pehe mortal rsoavt-i le Cōr
e le Sa de JEZU-CRI?*

Oi , māz i ne rsoav pa se grās ; e o
cōtrār , i maj e i boav le jujm̄a e le
codanasiō.

Cal crim comat s̄i ci comuni a pehe mortal?

I comat en oribl sacrilaj , e i se
rad copabl de la profanasiō du Cōr e
du Sa de JEZU-CRI.

ARTICL II.

Du Sacrifi de la Mas.

*Le Sacrm̄ de l'Ucaristi n'āt-i paz ofi q
sacrifis?*

Oi , pars ce JEZU-CRI ne s'i don
pa felma a nō pōr âtr noritut spiri-
tuāl : māz i s'i ofr a Die^s so Par par
le ministār de Prâtr , com en victim
pōr nō.

*Pōrcoa Not-Sante^r at-i istitue se Sacri-
fis ?*

Pōr troa razō prisipal.

Cal ā la prmiar ?

S'ā pōr etabli da son Eglîz u sacrificis
de Rlijio esterier e vizibl jusc a la co-
somasio de siacl.

Cal ā la sgod ?

S'ā pōr rprezate le sacrificis sagla de
la Croa , d'en maniar nō saglat.

Cal ā la troaziam ?

S'ā pōr nōz aplice par se mām Sa-
crifis la vārtu e le merit du sacrificis de
la Croa.

A-se le mām Sacrifis ce flui de la Croa ?

Oi ; car s'ā la mām Ostī e le mām
Sacrificatēr , ta su la Croa ce su l'O-
tal ; e se c'il i a de differas , n'ā ce
da la maniar.

A coa cōfisit ste maniar?

A se ce JEZU-CRI s'at ofar par lui-mām su la Croa d'en maniar saglat; e su l'Otal i s'ofr par le ministar de Prâtr d'en maniar nō saglat.

Dq̄ cal espri doat-q̄ asiste a se Sacrifis?

I fo se cōforme a l'itatiō de l'Egliz ci l'ofr.

Pórcou l'Egliz ofrt-al se Sacrifis?

S'ā, prmiārma, pór raddr a Dię le cult sōvri ci li ā du. Sgōdma, pór la remisiō de nō pehé. Troaziāmma, pór li dmāde tōt le grās ci nō sō nese-far. Catriāmma, pór le rmarsie de tōt sal ce nōz avø rsū.

A ci lofrt-q?

A Dię sel: pars ce le sacrificis at en rconasas de sa sōvrān puisas, e en omaj de not depādas e de not sārvitud.

Pórcou fat-q memoar de Sz?

S'ā, 1. Pór lōe e rmarsie Dię de victoar c'i lez a fa rapporte par sa grās, e de la gloar dōt i lez a córone. 2. Pór nōz ofri ava JEZU-CRI da se sacrificis, com i se sot ofar é-mām. 3. Pór tāmoanies ce JEZU-CRI ata le Sōverc le nōtr, nōz esperq de partisipe

com

com ē a la vārtu dē sō sacrificis. 4. S'ā
pōr le dmāde c'īz unis le priar ava le
nōtr.

Pōr ci ofrt-q se Sacrificis?

Q l'ofr pōr le viva e pōr le mōr.

H A P I T R I X.

Du Sacrum̄ de Penitas.

Cā-se ce la Penitas?

S'āt u Sacrum̄ ci rma le pehe co-
mi aprā le Batām.

Cqbiz at-xl de partī?

Al an a troas : la Cōtrisiō , la Co-
fusiō , e la Satisfaciō.

A R T I C L I.

De la Cōtrisiō.

'ā-se ce la Cōtrisiō?

S'āt en dolēr e en detaſtasiō du pe-
he ce l'on a comi , avac u farm pro-
pō dē n'i plū rtobē.

Cal sō le marc d'u farm propō?

S'ā, 1. De haje dē vī. 2. Evite lez
ocaziō ci port ordinārm̄ o pehe.
3. Travaliœ a detruir le movaz abi-
tud.

K

110 *Gra Catechism.*
Cobiz i at-i de sort de Cotrisio ?
Il i an a deu de sort : l'en parfat
e l'otr iparfat , ce l'on apal Atrisio.

S A C S I O I.

De la Cotrisio parfat.

Câ-se ce la Cotrisio parfat ?
S'at en dôler d'avoar ofâse Die ,
pars c'il à fôvrânnâ bo,
Cal à son efa ?
S'â de justifie le pehêr par al-mâm
sa l'absolusio , ava le dzir neamoi e
l'obligasio de la rsvoar.

S A C S I O I I.

De l'Atrisio.

Câ-se ce l'Atrisio ?
S'at en dôler d'avoar ofâse Die ,
par la ôt d'avoar comi le pehe , o par
la crit d'a rsvoar le hâtima.
Justifit-al le pehêr par al-mâm ?
No : maz al le dispoz a rsvoar la
grâs de la justificasio pat l'Absolusio
da lacal cōsist prisipalma la fôrs du
Sacrament de Penitâs.
Cal cotrisio deuant avoar por dispoze a la
justificasio ?

I fō, prmiärma, cal fat esítē da le
cer par u móvma du Sit-Espri, e no
pa selma par u móvma de la natur.
Sgödma. C'al esclū la volôte de pehe.
Troaziämma. C'al afarm l'esperas du
pardo.

ARTICL I I.

De la Cofaſio.

Cā-fecce la Cofaſio?

S'at en acuzasiō de tō se pehe, e
l'ø fat o Prâtr pór an obtni l'Absolu-
ſio.

Comq fōt-i declare se pehe?

Il a fō declare le nobr, le calite
diferat, e le sircostas cofiderabl.

Le fōt-i declare tō?

Oi; e si l'ø rtii volotarma cec pehe
mortail, o ne rfoa pa la remisiō de se
pehe, e o coma u sacrilaj.

*Ce fōt-i fár pór avoar en conuſas egzact
de tō se pehe?*

I fō s'egzamine su le Comadma de
Die, e de l'Egliz; e voar a coa on a
pehe cotr hacu de se Comadma.

*La Cofaſio de pehe venial at-al absolumq
neſefär?*

No: maz al a tráz-util, e l'Abso-
K ij

A R T I C L I I I.

De la Satisfaciō.

Cā-se ce la Satisfaciō ?

S'āt en reparaciō ce l'ō doa a Diē ,
o o prohi pōr l'iur c'ō li a fāt.

At-ō acor oblige de satisfar a Diē aprā ce
le pehe ā pardone?

Oi , car bii ce la pān eternal sa-
rmiz par l'Absoluſiō , i raſt acor ordi-
nārma a ſofri en pāntaporal a ſte vi,
o a l'ōtr.

Comq satisfr̄-no a Diē ?

S'ā par lez ēvr de penitas ce nōz
acopliso par la grās de J E Z U - C R I , da
lcal nō vivo , nō merito e nō satis-
fzō.

Cal fo lez ēvr de penitas ?

Se fo ſal ci ſot ipozē par le Prātr ;
com ſo priſipalma la Priar , le Jeñ , e
l'Omōn.

At-ō oblige de satisfar a fo probi ?

Oi , i fo repare le tōr c'ō li a fa , o
da ſa paſſon , o da ſon oner , o da ſe
bii.

Sacfiø dez Lduljas.

C'ā-se ce l'lduljas?

S'at en remisiø de pān taporal dū
o pehe.

Par cal povoar l'Egliz dont-al dez Lduljas?

S'ā par le povoar c'al ana rsu de
JEZU-CRI.

Ce fōt-i far pōr ganise lez Lduljas?

I fōt atr vrama penitè, e acoplì le
codisiø prescrit par l'Egliz.

H A P I T R X.

De l'Estram-Qcifiø.

C'ā-se ce l'Estram-Qcifiø?

S'at u Sacra etabli pōr le solaj-
ma spiritual e corporal de malad.

Cal s'ø sez efā?

Il i an a troa prisipō.

Cal a le prmie?

S'ā de done de la fōrs o malad
cotr le tatasio du Demø, e cotr lez
orrer de la mōr.

Cal a le sgø?

S'ā de netai le rast du pehe, e le
pehe mām, s'il i an a acor ceczu a
ecspie.

Cal à le troaziām?

S'ā de raddr ô malad la fate du cōr,
si al à nesclar pōr le salu.

*Comat à-se ce se Sacrm̄q don de la fōrs ô
malad?*

S'ā prisipalma an afarmisa la Foa,
e an ecſita da le cer le dzir e l'espe-
ras de posede Die.

Pōrcoa l'apali-q l'Eſtram-Qcſiq?

Pars ce s'ā la darmiār dez Qcſiq ce
rfoa u Cretii.

Ne fōt-i la rſvoar c'a l'eſtremité?

No; i ſufi d'atr dajrēzma malad:
e cat o la rſvoavac u jujma ſi e libr,
o ſ'i diſpoz mię, e oñā tir plū de frui.

A cal diſpozisio là fōt-i rſvoar?

Si onāt a pehe mortal, i fō ſe cofa-
ſe oparava, cat onāt a pōvear de le
far: e ſi o ne le pe, pa, i fō ſ'ecſite a
cotriſiq, e domāde l'absoluſiq.

H A P I T R X I.

De l'Ordr.

C'ā-se ce l'Ordr?

S'āt u Sacrm̄a ci don le pōvoar de
far le foſciq Ecleziaſic, e la grās pōr
lez egzarſe ſitma.

D'o viz ste puisq's ?

Al vii de JEZU-CRI, ci l'a donc a fez Apôtr, ava povoar de la comunicie oz ôtr.

Comq' ste puisq's at-al unu dez Apôtr jusc a no?

S'â par en sucfaſiq ci n'a poi ete itaropû, e ci cotinûra da l'Eglîz jusc a la fi de siacl.

A cal difpozisq doat-q rſvoar se Sacrma?

Il i an a catr prisipal.

Cal a la primiar?

I fót i âtr aple, e ne s'i pa ijere de foa-mâm.

Cal a la sgod?

I fót âtr anime du zal de la gloar de Die, e du salu du prohi.

Cal a la troaziäm?

S'â d'âtr ireprohabl da se mér.

Cal a la catriäm?

S'â d'âtr an eta de grâs.

H A P I T R X I I.

Du Mariaj.

Ca-se ce le Mariaj?

S'ât u Sacrma ci don la grâs por satifie la sofiete lejitim de l'Om e de la Fam.

Cal a la fi du Sacrmq de Mariaj ?
*S'a la nasa dez afa , ci rnaſa ſpiri-
tualma par le Batām , puis rapli l'Egliz
e le Sial.*

A cal diſpozifio le fot-i rſvoar ?

Il i an a troa priſipal.

Cal a la prmiar ?

*S'a de le rſvoar avac en coſias pu-
rifiē de tō pehe mortal.*

Cal a la ſgod ?

*S'a de le rſvoar avac itaſio de farvi
Die da ſt'eta.*

Cal a la troaziām ?

*S'a de le rſvoar ava la modasti , la
puder e lez otr vartu covnabl a la ſitte
de le Sacrmq.*

O doat-q le rſvoar ?

A ſa Paroas , de ſo prop̄ Paster.

Ne p̄et-q le rſvoar otrnq ?

*O p̄et acor le rſvoar de tō Pratr ,
e a tot otr lie par la comiſio du ſupe-
riēr lejitim , mā tōjor a prezas de dēz
o troa temoi.*

Cal ſo lez obligaſio du Mari e de la Fam ?

*S'a , 1. De vivr aſabl daz en ſit
ſociete. 2. De ſe garde refiprocm a la
foa cojugal. 3. De ſ'afiste dā le bzoit.
4. De done a lez afa en educaſio cre-
tian.*

H A P I T R X I I I.

De Comadma de Dię.

*A-ſe aſe d-ātr batize , e d'avoar la foa pōr
ātr ſōve ?*

No : i fōt acor garde le Comadma
de Dię e de l'Egliz.

Cqbiz i at-i de Comadma de Dię ?

Il i an a dis , dō le troa prmie rgard
Dię , e le ſat otr regard le prohi.

*D'o vii ce Not-Santeęr redui tot la Loa
ō dę Comadma de l'amor de Dię e de l'amor
du prohi ?*

S'acę l'amor de Dię rafarm le troa
prmie , e l'amor du prohi rafarm le
ſat otr.

Cal ſo le Comadma de Dię ?

Le voaſi com i ſo rapporte da la Sit
Ecritur o Livr de l'Egzod , hapitr
vitiām.

I.

Je sui le Santeęr vot Dię , ci vōz
e tire de la tār d'Ejipt , de la mazq
de farvitud. Vō n'ora poi d'otr Dię
dva moa. Vō ne vō fra poi d'imaj
tālięe , ni oceň figur pōr lez adore , ni
pōr le ſarvi.

Vō ne pradra poi le Nō du Sa-
niēr vot Dieç a vi.

I I I.

Sōvne-vō de satifie le jōr du Saba.
I V

Onore vot Par e vot Mar , afi ce
vō vivie lō-ta su la tār.

V.

Vō ne tūra poi.
V I.

Vō ne comatra poi fornicaſio.
V I I.

Vō ne derobra poi.
V I I I.

Vō ne portra poi fō temoanjeaj
cqtr vot prohi.

I X.

Vō ne dzirra poi la fam de vot
prohi.

X.

Vō ne dzirra poi sa mazq , ni sō
ſarviter , ni sō bēf , ni son ān , ni rii
ci ſat a lui.

Dit-lā q vār Fraſa afi ?

I. W ſel Dieç tu adorerā... p. 26.

ARTICL I.

*A coa nōz oblij se prme Comaqdmq : W sgl
Diç tu adorrā, e amrā parfatmq ?*

I nōz oblij a cat hōz. 1. A crār
a Diç. 2. A espere a lui. 3. A l'ame
parfatmq. 4. A l'adore lui sel.

Cā-se ce crār q Diç ?

S'ā tni pór farti c'il i a u Diç , e
se somatr a tot le verite c'i nōz a re-
velē , e c'i nō propoz par son Egliz.

Comq a-se ce Diç nōz a revele se verite ?

S'ā par l'Ecritur e par la Tradisq.

*A ci a-se ce Diç a cofie le depō de l'Ecri-
tur e de la Tradisq ?*

S'āt a l'Egliz , a lacal il an a osi
done la veritabl italijas , e le povoar
de la propoze ò Fidal par u jujma
ifaliéibl e avac en sōvrān otorite.

Comq pah-ø cotr la Fox ?

A cat maniār. 1. A ne craia pā le
verite c'al nōz asanje. 2. A le rnofa
esterierma. 3. A dota volotarma. 4. A
neglija de s'istruir de sal dq la co-
nasas a nefesār a not salu.

Cā-je c'espere q Diç ?

S'āt atadr avac en farm cofias de la
bote ifini le bij c'i nōz a promi.

*Cal sō se biz ce no duɔ espere de Diç ?
S'ā le salu etarnal , ava le grās e
lez ɔ̄r scōr dō nōz avø bzoi pōr i ari-
ve.*

Comq pah̄-o c̄tr l'Esperas ?

A troa maniar. 1. Lōrc dzespera de
sō salu , o dmer da l'ipenitas. 2. Lōrc
presuma de la mizericord de Diç , o
de se propr fōrs , o difar sa covarsiø.
3. Lōr c'ø mac de cofias o de somisiø
a la coduit de la Providas.

C'ā-je c'ame Diç ?

S'āt atache not c̄r a Diç com a not
fovri bii , e not fi dārniar.

Comq fōt-i l'ame ?

I fō l'ame de tō not c̄r , de tō not
espri , de tōt not ām , e de tōt no fōrs.

Comq pah̄-o c̄tr l'amor de Diç ?

A de maniar.

Cal a la prmiar ?

S'ā de matr sō fovri bii daz en ɔ̄r
obja ce Diç : com lez abisiø da lez
onçr , lez avār da le rihas , le voluptue
da le plezi de sā.

Cal a la sgod ?

Se sra d'avoar de satima de ān
c̄tr Diç.

At-p os̄ oblige d'ame sō prohibi ?

Oi :

Oi : pars ce Not-Sanieer aprā nōz
avoar comāde d'ame Dię , nōz a or-
done par u sgø comādma d'ame not
prohi.

*Comq fūt-i ame sō prohi ?
I fō l'amē com foā-mām.*

*Cā-se c'ame sō prohi com foā-mām ?
S'ā li dzire e li procure le mām bił
c'a foā.*

At-p oblige d'ame sez ānni ?

Oi : Not-Sanieer nōz a comāde de
lez amē , de prie pōr e , e de le far
du bił.

Cā-se c'adore Dię ?

S'ā li raddr le cult e l'omaj ce nō li
dvø com o prmiar Ātr , e a not sōvri
Sanieer.

Ador t prie le Si ?

Nō : o ne le ra poi le cult e l'omaj
ci n'ā du c'a Dię ; māz o lez onor sel-
ma com se farvitę e sez ami.

Pst-p prie le Si ?

Oi : il ā bø e util d'avoar rcōr a le
priař , pōr obtni de Dię le grās do nōz
avø bzoi.

Comq le prio-nō ?

Nō ne le prio pā de nō done le
grās , mà de le dmāde a Dię pōr nō e

L

122 *Græ Catechism.*
ava nò par le merit de JEZU-CRI.
*Ne fat-ø poi d'izur a JEZU-CRI de prie
le Si?*

No, pars ce nò ne rconasø ce JEZU-CRI pór Sôver e Mediatér, ci nòz a sèl rahte par so Sa; e nò n'ivocø le Si ce com dez itarsafèr oprâ de lui.

Pæt-ø onore lç Rlic?

Oi, pars ce se so le presie ræst d'u cõr ci a ete le tapl du Sït-Espri, e ci doa resusite glorie.

*Paht-ø cotr la defas de Diç qn onore lez
Imaj?*

No, pars ce nò ne craio pa c'il i at an al ocen divinite, ni ocen vartu; nò ne lez adrasø pa no priar, e nò n'i matø pa not cofias.

Cal ã dø l'onçer ce nò lç rædø?

S'â en onçer ci se rapport a l'obje cal nò rprezat.

Comq qtaqde-vø se rapòr?

S'â ce par lez imaj ce nò bazø, e dva lecal nò nò decovrø e nò nò matø a jnø, nòz adorø JEZU-CRI, e nòz onoro le Si, dot al port la rsablas.

A coa paht-ø cotr l'adorasiø ci ã dñ a Diç?

A troa maniar; favoar par ireveras, par suparstisiø, e par idolatri.

Com̄ pah̄t-ø par ireveras?

À troa maniar. 1. À blasfema le
fi Nō de Die. 2. À profana le hōz sit,
com le Sacra, l'Ecritur sit, lez Eglîz,
le Rlic, e lez Imaj. 3. À fza ijur ò
parson cōsacrē a Die.

Com̄ pah̄t-ø par suparſisq?

À rāda a Die en òtr cult ce flui ci
li à rādu par l'Eglîz.

Com̄ pah̄t-ø par idolatrî?

À dø maniar.

Cal à la pr̄miar?

S'ā de rādr a eec creatur le cult
sôvri ci n'ā du c'a Die.

Cal à la fgoz?

S'ā d'avoar rcōr o Demø, ò pōr fâr
du mal o prohi, ò pōr obtni de lui se
ce Die s'el pç done, com le r̄tablisma
de la fâte, ò la conaſas de l'avni e de
hōz cahe.

A R T I C L I I.

Câ-se ce Diø nō defa par se fgo Com̄dmq:
Die a vi ne jurrà, n'òtr hōz para-
liema.

I nō defa de jure de cec maniar ce
se fa; ò cotr la verite, se c'øn apal par-
jur; ò avac verite, mā fa nesassite.

L ij

Cal fo se maniar de jure ce Dię defa ?

S'ā , prmiarma , de jure par le sī
Nō de Dię , o par cec ötr hōz de sa-
cre , com la Mōr de JEZU-CRI ; o
mām par le Sial o la Tār , o par cec
öur creatur. Sgōdma , s'ā de jure avac
iprecasio e maledicatio su loa-mām , o
su le prohi.

A R T I C L I I I.

*Cā-se ce Dię hōz ordon par se troaziām
Comadma : Le Dimah tu gardrā a sarva
Dię devotma ?*

I nōz ordon de satifie le jör de fo
rpō.

Cal a se jör du rpō de Dię ?

S'ata da l'affian Loa le Samdi , pars
ce s'ā le jör öcal Dię se rpoza apraz
avoar cree tot hōz dura sī jör ; māda
la nōval Loa , s'ā le Dimah.

Porcoa l'Egliz satifit-al le Dimah ?

Pars ce s'ā le jör öcal JEZU-CRI
aprā le travō e le sofras de fa vī mor-
tal , at atre par fa Rezuraciō da le
rpō eternal.

Ce fōt-i fār por satifie le Dimah ?

I fō s'abstni dez evr sarvil pada
se jör , e l'aploaie o sarvis de Dię , a

s'aplica a dez évr de piete e de rlijio.

Ci fo fē ci pah cōtr se Comaqdmc?

Se fo fē ci neglij d'afiste òz Ofis Di-
vi, ci aploā se si jor a debōh, o ci s'a-
plic a u travalie defadu.

A R T I C L I V.

A coa nōz oblij se catrām Comaqdmc :
Te Par e Mær onorrā, afi ce viv
lōgma?

I nōz oblij d'ame nō Par e nō Mar,
de le respacte, de lez obei, e de lez
afiste da le bzoī.

*Se Comaqdmc ne rgardt-i ce le dvoar dez
aſq qvār le Par e le Mar?*

I rgard osi le dvoar dez iferiēr
avār le Superiēr.

*Ne p̄st-ø pa rapporte osi a se Comaqdmc lez
obligasiō de Superiēr qvār lez iferiēr?*

Oi, on i pe rapporte lez obligasiō de
par e de mar avār lez afa; de mari
avār le fam, de mār avār le sarvi-
ter: e jeneralma lez obligasiō de tō le
superiēr avār lez iferiēr.

A R T I C L V.

Cāſe ce Dis defa par se ſiciām Comaqdmc :
Omisid poi ne frā de fa ni volotarma;

L iii

I defa d'ôte la ví d'otorite privē a
ſo prohi, e deſe l'ôte a ſoa-mam.

Ne defat-i ce d'ôte la ví?

I defa acor la ûn, l'aví, le mepri,
la colar, la vajás, lez ijur, le violas ;
e jeneralma de voloar far ocu mal
a ſo prohi.

*Ne defat-i ce de voloar & far du mal a ſo
prohi?*

I defa acor de le porte o mal par
de movaz egzapl, o de movaz coſalie,
o par cec otr maniar ce ſe fa.

A R T I C L V I.

Câſe ce Diſ defa par ſe ſiziām Comaqdmc :
Lucſurię poi ne ſrā de cōr ni de co-
ſatma ?

I nō defa tot ſort d'ipurte da lez
acſio, o da le parol.

Porcou dit-vo tot ſort d'ipurte?

Pars ce ſe pehe ſe diviz a pluzier
espas, flo la diuareſte de maniar, o la
diſeras de parſon ava lecal o le pe
comatr.

Se Comaqdmc ne defat-i ce l'ipurte?

I defa acor to ſe ci i pe porte, com
l'ecſā du boar e du maje ; com le
ſpectacl, le lactur, le Figur, le rgar,

le parol, e le maniar de s'abiliee dzonat.

A R T I C L V I I .

Cā-se ce Diç defa par se satiām Comaqdma :
Le biij d'otrui tu ne pradrā ni rtiidrā
a ton asia ?

I defa de hōz. 1. De pradr ijustma
le bit de so prohi. 2. De le rtni.

*A cōbīz de maniar p̄st-ø pradr ijustma le
bit d'otrui ?*

A sic. 1. Par violas, com le voler
2. Par surpriz, com le domastic e otr
ci derob a sgra. 3. Par frôd, com se
ci trop da la marhadiz o otrma. 4. Par
de prâ ilisit, com lez uzurie. 5. Par
de prosâ e de côdanasiø ijust, com le
pladø de movaz foa, e le Juj coropu:
e jeneralma a prna o uzurpa, a cec fa-
so ce se fa, se ci apartii o prohi.

*A cōbīz de sort p̄st-ø rtni ijustma le bit
d'otrui ?*

A sis. 1. A ne restituâ pâ se ce l'on
a pri. 2. A ne paia pâ le gaj o sarvi-
ter, o le salar oz ovrie. 3. A ne rada
pâ le depô ci a ete confie. 4. A ne
rada pâ cot de biij dot on a u l'admini-
strasiø. 5. Apraz avoar trôve cec hōz,

ne fār pā se dilijas pōr favoar a ci al apartii. 6. A n'acita pā se dat cat on an a le povoar, o ne travaliea pā pōr le povoar acite.

A - se ase pōr garde se Comadma, de ne pa pradr le biz d'estrui?

No, i fot acor done de so bii pōr afiste le pōvr da le bzoj.

A R T I C L V I I I .

Cā - se ce Diç nō defa par se uitiām Comadma: Fō temoanieaj ne dirā, ni matirā ocēnma?

I defa de porte fo temoanieaj, s'at-a dir, de depoze cōtr la verite.

A col ôtr maniar pahit-o eotrs se Comadma?

A subornā de temoij, fabrica o produiza de fō cōtrā o de fō titr, supozā u crim a en inosa, o pronosā cōtr lui en cōdanasio ijust.

Se Comadma ne defat - ice le fō temoanieaj?

I defa ofi tot sort de masoj, le juj-ma temerār, le medizas, le calomni, e mām tō le rapōr ce l'ō pe fār pōr nuir o prohi.

ARTICL IX.

*Cā-se ce Diç defa par se nəviām Comadma
L'èvr de hār ne dzirrā c'a maraj sel-
ma?*

Apráz avoar defadu par le siziām
tōt lez aesiō esterier de l'ipurte , il a
defa par slui-si tō le dzir e tōt le pafē.

ARTICL X.

*Cā-se ce Diç defa par se diciām Comadma:
Bii d'òtrui ne covoastrā pōr lez avoar
ijustma?*

Apráz avoar defadu par le fātiām
de pradr o de rtni le bii d'òtrui , i de-
fa par slui-si de le dzire a soprejudis.

Ne defat-i ce le dzir du bii d'òtrui?

I defa osi l'aprasma , l'icietud ,
l'estim , e tō l'atahma dzordone ce
l'on a pōr le rihas.

H A P I T R X I V.

De Comadma de l'Egliz.

*L'Egliz at-al le povoar de fār de Comad-
ma?*

Oi , JEZU-CRI lia done se povoar.

e i nōz a comāde dē li obei.
Cobiz i at-i de Comādmq de l'Egliz?
Il i an a sis.
Ci sōt-i?
I. Le Fāt tu satifirā... p. 26.

A R T I C L I.

A coa nōz oblij se prme Comādmq des l'Egliz
Le Fāt tu satifirā ci te sō de comād-
ma?

Il oblij a s'abstni dez ēvr farvil le
jor de Fāt, e de lez aploasie o farvis
de Die.

Cal sō le Fāt istitue par l'Egliz?

Il i an a de dē fort.

Ci sōt-al?

Lez en sō pōr onore le Mistār de
not Redapsiq, com sō Noal, l'Epifanī,
Pāc, l'Afasiq, e la Patcōt : e lez ôtr
sō pōr onore la memoār de la sit Viarj,
e de Si.

A R T I C L I I.

A coa nōz oblij se sgg Comādmq : Le Di-
mah la Mas oara e le Fāt paralēma?

I nōz oblij d'atadr la sit Mas avā
respac e atafiq le jor de Dimah e de
Fāt.

*Nāt-o obligece d'qtdr la Mas por sacrifice
le Dimq̄h e le Fāt?*

*O doat acor asiste a l'Ofis divi e òz
Istrucsió Cretian.*

A R T I C L I I I.

*A coa nōz oblij se trouziām Comaq̄ma:
Tō te pehe cofastrā a tō le moi en foa
l'a:*

*A cofase o moi en foa l'anē tō nō
pehe ava le dispozisió nesesar.*

A cal ta fōt-i fār ste Cofasi?

*Coa ce l'Eglíz n'a paz univarsal-
ma detamine le ta de la Cofasió
anual, ilāt a propō de la fār ava Pāc,
afī c'al fārv de preparasió a la Comu-
nió Pascal.*

A ci la fōt-i fār?

*A sō propr Prātr, o a en òtr, si
l'on an a la parmiſiō.*

A R T I C L I V.

*A coa nōz oblij se catriām Comaq̄ma:
Tō Creator rsvrā o moi a Pāc ublma?*

*Il ordon a tō le fidalci ot ati l'āj de
discreſiō de comunie o moi en foa
l'a, da la cizán de Pāc, ava le respa-
ci àdu o traſi Sacra ma de l'Ucaristi.*

A cal liç doat-ø far se Comuniq ?

Hacu la doa fär da sa Paroas , s'il n'a en permisqo particuliar de la fär alieer.

De cal pān l'Egliz mnaft-al sç ci ne comuni poi a Pâc ?

Al ordon c'i s'ā prive de l'atrē de l'Egliz jusc'a se ciz a satisfa a se Comadma ; e ce s'i m'er faz i avoar satisfa , i s'ā prive de la sepultur Crétian.

A R T I C L V.

A coa nóz oblij le siciam Comadma : Cat-Ta , Vijil jénrâ , e le Carâm atiar-ma ?

I nóz oblij de jéne le carat jor de Carâm , le Cat-Ta , e le Vijil de Fât.

Porcoa le jgn de Carâm at-i ete istitue ?

Pór imite lején de JEZU-CRI , e pór nô prepare a selebre diniema la Fât de Pâc.

Porcoa le jgn de Cat-Ta ?

Pór cosacre par la penitas tot le sazo de l'ané.

Porcoa le jgn de valie de Fât ?

Pór nô dispoze a le bii selebre.

ARTICL

A R T I C L V I.

*A coa nōz oblij se fiziam Comadma :
Vadrdi hār ne majrà , ni le Samdi
māmma ?*

*De nōz abstni de l'uzaj de la viād
le jor de Vadrdi e Samdi.*

Porcoa l'Eglîz at-al ordone l'abstinenç de Vadrdi e de Samdi?

S'ā pôr onore par la penitas la memoar de la mōr e de la sepultur de Not-Saniegr.

H A P I T R X V.

Du Pehe.

Câ-se ce pehe ?

*S'ât en prevaricatio cotr la Loa
de Die.*

Cobiz i at-i de sort de pehe ?

*Il i an a de de sort ; l'orijinal e l'ac-
tual.*

A R T I C L I.

Du pehe orijinal.

Câ-se ce le pehe orijinal ?

S'ât u pehe da lcal nō som cofu , e

M

döt Ada not prmie par nöz a radu
coplis par sa dzobeisas.

Cøløp le suit du pehe orijinal?

Se so l'iniøoras, la cocupisas, s'at-
a dir l'iclinasiø ò pehe, le mizar de la
vî, e la nefsante de mori.

A R T I C L I I.

Du pehe actual.

Cø-ſe ce le pehe actual?

S'at u pehe cø nö comato par not
prop volote dpuí ce nöz avø ati l'uzaj
de la razø.

A cøbizi de maniar comat-ø le pehe actual?

A cat maniar, favoar, par pasé,
parol, acsiø e omisiø.

Cøbizi i at-i de sort de pehe actual?

Il i an a de de sort, le mortal e
le venial.

S A C S I Q I.

Du pehe mortal.

Cø-ſe ce le pehe mortal?

S'at u pehe ci nö fa pardr la grâs
de Dieç, e nö ra dinie de la danasiø
eternal.

Cøt n-ſe c'z pehe a mortal?

Ca fa matiar à cosiderabl, e c'q le
coma avac u parfa cosatma.

S A C S I O I I.

Du pehe venial.

C'ā-se ce le pehe venial?

S'āt u pehe ci afabli a nō la grās,
coa c'i ne l'ot pā, e ci nō ra dinie de
pān taporal.

C'āt a-se c'u pehe à venial?

Lōrc fa matiar à ljar, olōrc le co-
satma àt iparfa, coa ce la matiar
mām fa cosiderabl.

H A P I T R X V I.

De l'etat de l'Om apra la mōr.

Ce dviiz l'Om apra sa mōr?

Son A'm ci àt imortal parā dva
Diez por li radr cot de fez acsiq: e le
Cōr se coro an atada c'i refusit o jor
du jujma jeneral.

Cal à la recopas ce Dię proma ô Just.

S'ā la gloar etarnal de l'âme du cōr.

Cal à la gloar de l'âm?

S'ā de voar Diez com il à, de l'a-
me, de le lōe, e de le posede a ja-
M ij

mā da le Roaiōm de Sie.

Tō le Juſt wāt-i Diſ icq̄ting apra l̄s mōr?

No: i n'i a ce ſe, ci par la grās du batām o du martir, o par en parfaſ penitas, ſo cir de tot pān taporal dū o pehe.

Cal à l'eta de ſſ ci n'ø paz acite le pān dū a l̄s pehe!

Iz ahav de lez eespie par le pān du Purgatoar, ava c'i jōis de la vū de Die.

Povq-nō le ſolaje dq. ſſ ete?

Oi: nō le povq ſolaje par le priar, le jēn, e lez omōn, e prisipalma par le ſacrifis du Cōr e du Sa de JEZU-CRI, iſi ce l'Egliz l'a tojor obſarve.

Cal à la gloar ce Diſ prepar pōr le Cōr?

S'ā l'imortalite, l'ipasibilite, e lez òtr calite gloriez dot i ſra rvatu a refufita.

Cal à la pān de meha?

Il i a de de ſort de pān pōr le meha ci mēr a pehe mortal, ſal de l'am, e ſal du cōr.

Cal à la pān de l̄gr am?

S'ā ce ſitō c'al aſeparē du cōr, al a pōr jamā privē de voar Die, e tōrmate da le fe d'Afār.

Cat à la pān de l's cōr?
Se fra de brule etarnalma , apra
la rezuracsiō.

H A P I T R X V I I.

Du sinie de la Croa.

Comq fat-ø le sinie de la Croa?

Ô le fa , a mata la mi drat ô frø,
pui a lestoma , asuit a l'epol gôh , e de
la a la drat a diza : In nomine Patriz
at Filii, at Spiritus Sati.

Dit se parol q Frafa?

O Nø du Par , e du Fi , e du Sî-
Esprí.

Porcoa le fat-ø?

S'â pór dmâde la benedicsiō e le
fcòr de Die , par le merit de la redap-
siō de JEZU-CRI-

Cq le fit-i fär?

I le fô fär , a l'egzapl de prme
Cretii , ô comasma de nô priar e de
nôz acsiō prisipal , e ca nô som atace
de cec tatasio , ô espoze a cec da je.

H A P I T R X V I I I.

De l'Orato Dominical.

Câ-se ce l'Orato Dominical?

Sâten priar dô Not-Sanier lui-mâm à l'Oter, e c'i nôz a fanie.

Resite-la q Latî.

Patar nostar... p. 24.

Resite-la q Fraſa?

Not Par ci at ô Sie... p. 37.

Porcoa dit-vô : Not Par?

Pars c'i nô don e nô cofarv la vî, e ce
nô som sez afa e lez eritie de sa gloar.

Porcoa ne dit-vô pâ : Mo Par?

Pars c'aiq tó le mâm Par, e es-
pera de lui le mâm eritaj, nô ne dvo
pa selma prie por nô, maz acor por tó
le Fidâl ci sô nô Frâr.

Porcoa dit-vô ; Ci at ô Sie?

Pars c'acor ce Die sa partô, nô
rgardo particuliärma le Sial com le
tron de sa gloar.

Esplice la prniar dmqd : Ce vot Nô sa satifie?

S'ât a dir, ce vo saie conu, ame,
adore e glorifie.

Esplice la sgqd : Ce vot ranie arriv?

S'ât a dir ce vo ranieie dâz a pre-

za da no cér par la grās , e ce vō nō
fasie raniee ava vō da la gloär.

*Esplice la troaziām : Ce vot volqte sa fat q
la tār com o Sial ?*

S'at a dir , ce vō faiiez obei su la
tār par lez om , com vōz at obei da le
Sial par lez Espri biñ-urē.

*Esplice la catriām : Done-nō ojord'ui not
pi cotidiz.*

S'at a dir , Done-nō se ci nōz à ne-
sesar hac jor pór la vī de l'am e du cor.

Esplice la siciām : E pardone-nō noz ofas?

S'at a dir ; acorde-nō le dō d'en
veritabl penitas , e le pardø de nō pe-
he.

*Pórcoa dit-vø : Com nō pardønø a sç ci noz
qt ofas?*

Pars ce le pardø ce nōz accordø a
noz ànmi , à la mzur du pardø ce nō
dmado a Die pór nō pehe.

*Esplice la siciām : E ne noz idnize poi q
tatasio?*

S'at a dir , aia egar a not fablas ,
o detorne la tatasio , o done-nō la grās
de la surmpte.

Esplice la satiām : Mā delivre-nō du mal?

S'at a dir : Delivre-nō de mizar de
qe vī , dez anmi de not salu , e de la
danaio etarnal.

H A P I T R X I X.

De la Salutatio Ajelic.

C'ā-se ce la Salutatio Ajelic?

S'at en priar ci à copozé de parol
de l'Aj Gabrial , d'Elizabat , e de
l'Eglîz.

Dit-la q Latî.

Ave Marî... p. 25.

Dit-la q Frâsâ.

Je vò salû , Marî... p. 38.

Cal sô le parol de l'Aj Gabrial?

Se sô se parol c'i di a la sit Viarj à
li anosa le Mistar de l'Carnafio : Je
vò salû Marî plan de grâs, le Sanieer
at ava vò : vòz at beni atr tot le fam.

Cal sô sal d'Elizabat?

Se sô se parol c'al di a la sit Viarj,
l'orc'al fu onoré de sa vizit : Vòz at
beni atr tot le fam , e le frui de vor
vatr à beni.

Cal sô sal de l'Eglîz?

Se sô se parol c'al a joit a sal de
l'Aj e d'Elizabat : Sit Marî Mar de
Die, prie por no pôvr pehêr , mitna
e a l'er de not môr. *Qsî soat-î.*

Pórcoa fzq-nó ſte priar?

S'ā , pŕmiarma , pór rmarsie Die
du miſtár de l'lcarnasió. Sgódma ,
pór onore e felisite la ſit Viarj , da le
ſi de lacal ſe Miſtár a ete acopli.
Troaziāmma , Pór dmāde a la ſit
Viarj ſon itarſasió opra de Die.

*Pórcoa l'Egliz apalt-al la ſit Viarj , Mor
de Diç ?*

Pars c'al a coſu e afate Jezu-CRI
ci à Die.

Fi du grq Catechism.



M E T O D

Tra-fasil e abrejē pór ſe ci saha lir
l'Ortograf natural , vódro apradr a
lir le Lati com il à vulgárma Or-
tografie e com o le Pronos ojord'ui
a Fras.

L'Ortograf Latin à defactuez 1º. par
le macma de se 8. Voaijal , a. a.
i. e. o. e. u. ó. Nô dirô comaqn i ſuplee.

20. Pars ce pluzier de Latr Latin
nei cofarv pa tójó le Sq ci lez á natural,
e ci ále Sq ce voz ale voar marce
(flo not Ortograf natural) o dsu de
hac Latr.

ALFABA LATI.

a. e. be. ce. de. t. fe. ge. he. i. je.
A. Æ. B. C. D. E. F. G. H. I. J.

a. æ. b. c. d. e. f. g. h. i. j.

ca. le. me. ne. o. e. pe. cu. re. se.
K. L. M. N. O. œ. P. Q. R. S.

k. l. m. n. o. œ. p. q. r. s.

te. u. ve. cse. i. ze. at.

T. U. V. X. Y. Z.

t. u. v. x. y. z. &.

I n'i a nul icensenia , e il á tó natural e razonabl de Nome isi hac Latr.

Pronose e cofidere tójó l'Y græ com l'I lati. Æ. œ. com E.. e &. com ET , o AT.

H n'a ocu Sq a Latr. Aprá le P ,
i li fa tójó pradr le Sq du F. com
philosophus. propheta... pronose filozofus. profeta. Aprá lez ôtr Cofon ,
i lez apáh de haje le Sq natural.

Sóvne vò bii cei tójò en Voaijal ava
M. o N. suivi d'en Cøson (òtr cei M
o N.) præn afabl en òtr Sø ce le ler.
Voasi coma.

AM. AN. se pronos A com *ambo*,
campi, *ante*, *candor*... P. abo, capi,
ate, cador.

EM. EN. se pronos L. com *emperor*,
semper, *ens*, *sententia*, *vident*... P. ip-
tor, sifar, is, sitisia, vidit.

IM. IN. se pronos L. com *imber*,
impar, *infra*, *intus*, *sint*... P. ibar,
ipar, ifra, itus, sit.

OM. ON. se pronos Q. com *ompha-
cium*, *confiteor*, *mons*... P. qfasiom,
çopar, çofiteor, mos,

UM. UN. se pronos Q. com *umbra*,
sumptus, *unde*, *secundus*, *sunt*... P. q-
bra, qoptus, qde, secodus, sot.

Easapsiq.

UNC se pronos Uc. da hunc, nunc,
tuuc, e da le mo comasa, par cunc.
com cuncta, cuncti... P. uc, nuc, tuc,
cucta, cucti.

Sóvne-vò acor bii c'a la fi du mo
Am, an se pronos tójò Am, An.

Em, en, se pronos īm, īn.

On, se pronos զn.

UM, se pronos զm.

Egzapl.

Beatam Mariam, an, Laban... patrem, matrem, hiems, en, amen, lumen... non, Sion... Dominum nostrum Jesum Christum... P. Beatam Mariam, ան, Լաբան, պատրիմ, մատրիմ, իւմս, լն, ամին, լումին, նոն, Տիոն, Դոմինոմ նօստրոմ Ջեզօմ Կրիստոմ.

Ponose-la dmām ca da le mo i ֆ
suivi d'ս M. o d'ս N. com, *flamma*,
mamma, *damnat*, *anno*, *pannus*...
gemma, *penna*, *condemnat*, *contemnis*...
commodus, *somnia*, *connečto*...
summa, *columna*... P. *flamma*, *mamma*,
dāmnat, *anno*, *pannus*, *jimma*,
pinna, *cōdīmnat*, *cōtīmnis*, *cōmmodus*,
somnia, *cōnnacto*, *somma*, *cōlōnna*.

Le Hatr ne haj poi le Տօ natural
de cat prmiar Latr de Mo ci comas
com *omnis*, *omnia*, *omnes*. *Domne*, *somnia*... *Emmaiis*. *Emmanuel*...

IMM. IMN. INN. o comasma օ
da

por apradr a lire Latz. 145
da le mo : e im. in. a la fi du mo ,
gard le so ci lez à propr.

AU. L'a e l'u ci n'a pa de poi o
dsu , pran tō de le Sq d'en O lo. com
autem , Paulus, Claudius... Laudate ,
laus... P. ôtim , Pôlus , Clôdius ...
Lôdate , lôs.

E. se pronos A. 1º. a la fi de tō le
mo , ó il à suivi de cec Cofon ci n'â
pas M. ó N. com et , es , est , sed , nec ,
hac , lex , Rex , videt... P. at , as ,
ast , sad , nac , ac , laçs , Raçs , vi-
dat.

2º. Cat o comaſma du mo E pre-
ſad de rrôde ſſ, com error , esse. *ajote*
eſto , eſtis... P. arror , aſſe , aſto , aſtis.

L'E iniſial dva lez ôtr Cofon dôblé
ne haj gar de Sq. com ecce , effigies ,
effectus... P. ecſe , effijas , effæctus.

3º. L'E ci n'â paz iniſial , e ci à suivi
d'u X , ó de pluzier Cofon , pra le Sq
d'en A. com rexit , sextus , rector ,
testis , perfectus... P. racſit , ſacſtus ,
raector , taſtis , parfaætus , balla.

Eſapſiø.
L'E gard so propr Sq. 1º. Dva en
N

146 *Metod traz-abrejē*
sel Cōson, ci n'a pa final. com edere;
demere, tenere... 20. Dva dē Cōson
diferat dō la sgōd at u Lō u R. com
secludo, Petrus, secreta. 30. Da pecco,
e se copoze. 40. Da le mō ci comas par
(des, ò res.) com, destituo, describo,
restituo, rescribo...

40. L'E pra le Sō d'A. da le mō
comasa par, *Per*, com, perago, per-
orno, peruro... *P.* párago, párono,
paruro.

Ecsapte periodus, periphrasis, pe-
riculum, peregrinus, e le derive..

EU. L'e. e l'u ci n'a pa dē poi, pran
asabl le Sō d'El. com, euge, europa,
eugenius. neuter, pneuma... *P.* eje,
eropa, ejenius, nētar, pnēma. *Ecsapte*
feü, heü.

L'u dvra avoar dē poi da se mō
Deüs, meus, reus... ò l'e, e l'u gard
le prop̄ Sō.

U. u se pronos O da lingua, lin-
guam, linguas. *P.* ligōa, ligōam, li-
gōas.

Mā da linguae, exigua, exiguam...
l'u gard sō prop̄ Sō. *P.* liguē, egzigua.

QV A. l'u apra le q, e dva l'A. se
pronos tōjōr O. com, qua, quam,
quando, reliqua... *P. cōa, cōam, cōa-*
do, relicōa.

QV E, QV I. st'U gard tōjō sō prōpr
Sō dvat E, e dvat I. eōm, que, que-
stio, qui, quis, quinque... *P. cue,*
cuaſtio, cui, cuiſ, cuiſue.

QV O, QV U. st'U ā tōjō muā
dvat O, e dvat U. com, quo, quod,
quondam, quum, reliquum... *P. co,*
cod, cōdām, cōm, relicōm.

A pēprā voala cā e comā le Voial
haj, ó pard le prōpr Sō.

Hajma de Cōfōn.

B. D. F. J. K. L. Q. R. V. Z. & ne
haj jamā de Sō.

C. selma dvat E ó I. pra le Sō du S.
com, cecini, civis, cœcus, cœli, cyg-
nus... *P. sesini, sivis, secus, seli, signus.*
C. ā muā da le comasma de se mo,
scelus, scio, scyphus... *P. selus, sio,*
sifus.

Pluzier ne pronos poi le C da fanc-
N ij

148 *Metod traz-abrejē*
tus e da se copoze. *P.* Satus, sate, sati,
sata, satitas, satifisetur.

Le mām ne pronōs c'u C da se
mo, Ecclesia, peccatum, peccavi...
P. Eclezia, pecatōm, pecavi.

C e G ne haj poi le Sø dva, a, o>
n. h. &.

G selma dvat E o I pra le Sø du
J. com, genus, gigas, gymnasium...
P. jenus, jegas, jimnaziom.

PH. nōz avo di ce ph se pronōs
tōjō F.

S atr de Vœial, ta da le mo, c'a
la fi du mo, pra le Sø du Z. com,
muſa, quæſumus, Jefus. . . nos instrui-
mus indoctos, novus homo, Petrus &
Joannes... *P.* Jezus, cuezumus, muza,
noz iſtruimuz idoctos, novuz omo,
Petruz at Joannas.

Ajótez-i le mo o (*trans*) se trôv dvat
en Vœial. com, tranſeo, pertran-
siens... *P.* traſeo, partrazijs.

S gard ſo propr Sø da Melchisedech.
Kirie eleison... *P.* Maſkifedac. Kirie
elaifon.

T I. da le mo e dvat en Voajal se pronos SI. com , gratia , metior , optio , actio , altius , montium... P. gracia , mesior , opcio , acsio , alsius , mofiom.

Ecsapte Ca TI à presede d'u s. o d'u X. com , hostia , testium , mixtio... P. ostia , taftiqm , micstio.

EX , o comafma du mo , e dvat en Voajal se pronos tōjor Egz. com , examen , exaudi , execo , exoro , exul... P. egzamīn , egzōdi , egzeo . egzoro , egzul.

EXCE... EXCI... X ne se pronos ce com u C da le mo comafā com excedo , excipio... P. ecſedo , ecſipio.

X final e dvat en Voajal ci comafas le mo suiva , se pronos GZ. com , vox alta , lux orta , nix alba , tenax homo , perdix & phasianus... P. vogz alta , lugz orta , nigz alba , tenagz omo , pārdigz at fazianus.

Pōr vōz avarti e pōr vōz acōtume a haje , com si dsu , le Sō de Latr ; da le sa Šōm Penitāsiō ci sot a la tāt de

150 *Metod traz-abrejé*
priar latin ci suiv , nōz alq matr à
Caractar Italic tot le Latr dø vø dve ha-
je le Sq ; e a Caractar Romi tot le
Latr ce vø dve pronose ava le Sq na-
tural.



AVIS IMPORTANT.

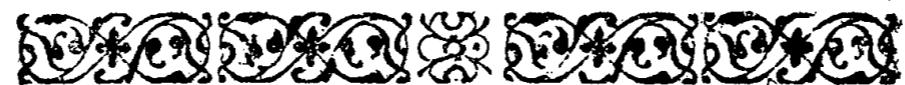
SI les Maîtres & les Maîtresses d'Ecole
savoient & montroient a Lire le Latin
selon cette Metode, certainement leurs Dis-
ciples apprendroient mieux, plus vitte & avec
plus d'agrément que par la Routine vulgaire
qui est aussi penible que tres-embarrassante.

Pour le redire en abrégé , cette Metode
consiste 1o. En montrant les Lettres , a les
Nommer comme on vient de le voir dans
l'Alfabet Latin ; & a faire bien distinguer les
Voyelles d'avec les Consonnes. 2o. En fesant
Epeler , a faire Nommer soit une , soit deux
Lettres par le Son extraordinaire qu'elles
prennent dans les situations & de la maniere
que l'on a dites.

Par exemple , que les Maîtres disent a
leurs Disciples : Quand vous voyez *AM* ou
AN devant une autre Consonne, sur ces deux
Lettres dite tout d'un coup *A*. Quand
c'est *EM* , ou *EN* , ou *IM* , ou *IN* , ditte
tout d'un coup *E*... En voyant *AV*, ditte:

tout d'un coup *O...* Voyant un *C* devant *e*, ou *i*, ou *y*, nommez le *Se.* Nommez *Ze*, le *S* qui se trouve entre deux Voyelles...

De cette sorte on montrera & on apprendra à lire par Règles, plus vite & bien mieux que par la Routine vulgaire, qui fait presque toujour Reprendre des Sons tronqués ou autres que les Sons que l'on a Appelés ; ce qui n'est point naturel ni raisonnable. On est revenu & on revient tous les jours de plusieurs anciennes pratiques qui se trouvent fausses ou moins commodes, que celles qu'on invente.



R E G L E S

*POUR DISTINGUER LES SILABES
d'un long mot latin par rapport
à sa Prononciation.*

JE ne sache qu'un seul Grammaire qui en ait osé donner, mais elles font pitié.

La Silabe est une certaine Portion des Sons ou Lettres dont un Mot est composé, laquelle ne signifie point ce que tout le mot signifie.

Si l'on unissoit (comme on le doit) deux Voyelles différentes & voisines qui font une distongue, on verroit tout d'un coup le nombre des Silabes d'un long mot latin, par

le nombre de ses Voyelles & de ses Distongues qui en sont la Clef.

Excepté *au* pour *ò*, & *qua*, *que*, *qui*, *quo*, *quu*. Nous unirons les autres Distongues que l'on trouvera dans les Prieres latines qui suivent. Ainsi deux ou trois Voyelles voisines qui ne seront pas unies, feront deux ou trois Silabes, comme *e a.* *e o...* *tu a. me i. mi hi.* *De us E o a...*

La difficulté n'est plus qu'à l'égard du partage qu'il faut faire de deux, trois, ou quatre Consonnes voisines qui dans le mot se trouvent entre deux Voyelles ; car ce sont deux *Regles generales*. 1. Que, Toutes les Consonnes, qui precedent la premiere Voyelle, se joignent à elle, & sont de la premiere Silabe ; come aussi, Toutes les Consonnes qui suivent la dernière Voyelle sont de la dernière Silabe. 2. Que, La Consonne seule entre deux Voyelles se joint toujours à la Voyelle qui la suit. *Exemples* : *ple ni tu do. a ni ma. cla rus. scri bo. flirps...*

Pour ce qui est de la séparation ou de la jonction de deux Consonnes qui sont entre deux Voyelles, il faut savoir que L & R sont deux *Consonnes liquides*, & que toutes les autres Consonnes sont des *Consonnes sèches*. Cela pressupposé.

1. *Regle*. Une Consonne sèche & une Consonne liquide s'attachent toutes deux à la Voyelle suivante : come, de cl a ro a gri co la. sa cra. Pe trus...

Hors de cette Circonstance la Raison veut que l'on sépare 2. 3. ou 4. Consonnes qui sont entre deux Voyelles , selon ces autres Regles.

II. Regle. Separez deux Consonnes , come , ar bor. il la. ter ra. al tus. jux ta. ab sol vo.

III. Regle. Quand il y a trois Consonnes , n'en prenez dabord qu'une : come , ar cta. scul ptor. ex tra.

IV. Regle. Partagez par la moitié quatre Consonnes : come , abs trac tus. pers trin go.

Si quelqu'un peut résoudre mieux cette difficulté , j'en aurai bien de la joye. J'aime la Verité & la Perfection en tout , & je les préfererai toujour aux Autorités & aux Usages qui leur sont contraires , & qui rougissent en leur presence.

Il seroit convenable , s'il étoit possible , de donner aussi une Metode pour Lire le François ordinaire. Mais l'Ortografe Françoise & vulgaire , (si je l'ose dire) est d'un Usage , si capricieux , si mal raisonné , & si peu naturel , que les deux tiers des François ne peuvent apprendre a Lire leur propre Langue , & que les Etrangers qui veulent apprendre a la Lire & a la Parler en sont d'abord rebutés. C'est pourquoi je n'entreprend pas de multiplier les peu utiles & fort ennuyeux Traité , ou plutost les Ebauches qu'on a faites pour expliquer la véritable Prononciation ou l'Extinction des Lettres que l'Ortografe vulgaire emploie diversement dans

Ces aveux de deux des plus modernes Gramairiens en sont les preuves convaincantes. L'Un après 8. pages in 4o. sur les variations de l'S , dit : *On ne pretend pas dans ce qu'on vient de recueillir de la Prononciation de l'S , avoir épuisé la matiere qui est immense.* L'Autre dabord épouvanté de la multitude des Consones finales , qu'il faut ou qu'il ne faut prononcer , ou desquelles il faut changer le propre Son , dit que , *Pour épuiser cette matiere , il faudroit des détails moins utiles que fatigans , pour l'Auteur & pour le Lecteur.*

Par ces deux Echantillons il est aisé de juger de la Qualité & de l'Etendue de toute la piece ; je veux dire de la grosseur du Volume qu'il faudroit faire si l'on pretendoit recueillir & expliquer d'un costé la *Naturelle* , & de l'autre costé l'*Abusive* Prononciation ou suppression de chaque Lettre de l'Alfabet dans la Revue generale de tous les Mots François , & de toutes les Rencontres ou chaque Lettre represente ou ne represente point le *Son* qui lui est *Naturel* ; c'est à dire le Son qu'elle represente si parfaitemet , qu'on diroit qu'elle est plutost le merveilleux Ouvrage de l'Auteur de la Nature , que la sage & prudente Invention des premiers Auteurs de l'Ecriture , & de Ceux qui de tems en tems ont ajoutés a l'Alfabet les Lettres nouvelles qu'ils s'appercevoient etre necessaires pour perfectionner l'Ortografe , qui est

Aussi les plus habiles & sincères Gramairiens conviennent tous, qu'autant qu'il y a de Lettres dans un Mot desquelles il faut changer ou supprimer le Son naturel, autant il y a d'Abus & de Pieges, qui comme dit Quintilien, mettent le Lecteur dans la desolante nécessité de mal prononcer ce qui est mal ortografié. *Quod male scribitur, male etiam dici necessè est.* Q. I. 1. Ainsi

Se ci saha Lir l'Ortograf natural, dzirro apradr a Lir l'Ortograf frasaz e vulgār, ne le pōrō, c'an obsarva la plu gra partí de se ce nōz avō di du hajma de Latr latin ; e c'a cofrcta le Catehism du Dioſaz de Pari, ava le gra Catehism, ci aſ ſi dsu, e ocal je n'e riſ haje ce l'Ortograf vulgar an Ortograf natural, pōr haritablma facilite o Pepl Cretii la Læctur de la Siās du Salu eternal.

Ad dandam Scientiam salutis Plebi ejus . . .
Luc. I.

*Le Pater, ou l.Oraison Dominicale
en plusieurs Langues.*

Avant que de passer aux Prieres Latines en Ortografe vulgaire, on croit que les Curieux seront encore bien-aisés de trouver ici le Pater de plusieurs Langues en l'Ortografe naturelle qui les fait parfaitement prononcer.

La Veritable Prononciation des Langues Mortes n'estant pas bien Certaine, & même *Totalement ignorée*, si l'on en croit l'Académie Françoise*, il ne seroit pas à propos ni facile de réformer leur Ortografe. Il n'en est pas de mesme des Langues Vivantes, dont la Veritable Prononciation est certaine, & qui pour l'honneur de chaque Nation, & la gloire de chaque Regne doit se transmettre à la Posterité dès-lors qu'on le peut faire.

Car il est à présumer que si les Peuples qui ont Parlé & Ecrit les Langues Mortes, avoient trouvé le Moyen de nous en transmettre la veritable Prononciation & de nous paroître fort polis en Ortografe, ils s'en seroient fait un grand honneur. Nous leurs en saurions bon gré, & nous n'aurions point les embarras & les contestations que nous avons sur cette matière.

L'Ortografe naturelle ne peut donc être

* *Pref. du Dict.*

que

que tres utile & commode nonseulmant à Ceux qui come Nos Seigneurs les Prelats, Messieurs les Pasteurs, les Reverens Peres Je-suites , & les autres , qui comme eux sont ani-mez du zelle de la gloire de Dieu & du salut du prochain? mais encor aux Auteurs qui composent ou renouvellement des Gramaires , des Dictionnaires... & a ceux qui professent ou etudient les Langues Etrangeres. Puisque par le moyen de l'Ortografe naturelle ils peuvent faciliter la Lecture de la Siance du Salut , & certainement designer quelle est la bonne & la veritable Prononciation des Mots d'une Langue Vivante , & quelle est la plus vraisemblable Prononciation des Mots d'une Langue Morte. Le *Pater* de plusienrs Langues en va faire la preuve sensible & plausible.

Ce sont des Naturels qui parlent bien leur Langue qui m'ont Prononcés les Pater des Langues Vivantes ; & ceux qui sont des Langues Mortes m'ont esté prononcés par des Professeurs du Colege Royal de la France , qui ont été Recteurs de l'Université de Paris , & dont le rare merite & la profonde Erudition sont fort estimés à la Cour & à la Ville.

Cet Accent obscur qui est une petite virgule renversée au haut d'une Lettre , marque qu'il ne faut prononcer la Lettre que foiblement , & pour ainsi dire que superficiellement.



**Le PATAR de pluzier Lag vivat,
an Ortograf natural.**

A Frasā.

NOt Par, ei at o Sie. . . si-dsu.
paj. 37.

A bā Brto.

On tāt piñi maedor an ne:oc' Ano
bezat fātifiat : Rōit deop o rōite-
las : O volotas bezat great var an
dōar eval an ne: Rōit deop irio or
bara cotidian : A pardonat deop qn
ofaſo eval ma pardonop darre o dēz
qn ofaſat ; Nā barmajtit cet e cōassim
e drōc e titasjōn : Māz qn delivrit
diōc' pap drōc a peat. Amān.

An A'maq.

FAtar qnzar tart o piht a'm iml :
Caelegat vart tān nam : Tsō
com qns tān reie : Tān vill ceh a'
vie a'm iml alzo aoc' aof aartan : Cu-
pons ait qnzar tagl īs prōt : Farcip
qs qnzareholt, als mir far gap qnzore
hōldigārn : Fieron snit īn farisōcō ;
sodar arlezos fotanal ibl. Amān.

AOr Fadr fóith art in ávn: Allead bi de Námi: Dai cídom com: Dai óil bi dón ɔn art: az it is in ávn: Giv ɛs dis-dá aór dali brad. And forgiv ɛs aór traspasas, az ói forgiv dám dair traspas agan ɛs: And ladt ɛs nat ɻintu tiptahn: Bot deliver ɛs fróm al ivl. Aman.

Le PATAR de pluzier Lag mort,
an Ortograf natural.

A Latz.

PAtar nostar... *si-dsu. paj. 24.*

A Grac. V. paj 247.

PAtar amon ó an tóis ócanóis. Adia-
stato onoma sò. Profaliteto basileia
sò genasto to telema sò. 'Opar in óra-
no caie an ta ga. Arton amon upo-
rósion dos amin sameron. Caie afas
amin ofeilmata amon. Caie ma ei-
fagas, eis tón peirafsmo. Alla rusaię
amas ac tó ponerò. Amín.

O ſj

An Ebrç.

AVINØ habahamain : iccadah hme-
ca : Tavo malcöteca : Ie asse rt-
fonca ce vahamain ovaaras : Lecam
cucenø tan lanø aiøm : Oflac lanø at-
maheoteno caahar anacnø solcim la
ahar nahø mimannø : Vøal tvienø
bnissaiø : Aval adsileno mera.

A Siriæc.

AVINØ débahmaia : netecadah
Ahmac. Tite malcatuc : Neeve
zvejanac ecana dyahmaia af barea :
Av lan lâema dsöncanø iaømana :
Vahvøc lan cövain ecana døaf cnøn
hvacan lcajavain : Vla taalan lnfionæ
ela patfan min biha.

E S P L I C A S I O

*de Latr e dez Abreviatio ce l'ø trou
dq le døz Moa.*

LA prmiar Colon ñ de 7. Latr ci
marc le 7. jor de la Smøn, ci sø,
Dimah, Ludi, Mardi, Merdi, Je-
di, Vadrdi, Samdi.

Da la Tabl ſuivat hac anē a en
de se Latr ci marc le Dimah de st'a-
nē la. Fevrie a 29. jor hac anē Bisac-
ſtil , ci a de Latr , dø la prmiar mare
le Dimah jufc'ō vitcatriam jor du
mām Moa. L'otr marc le Dimah du
raſt de l'anē.

Le Fāt du Dioſaz de Pari ſo marcē
a grō Caraſtar ; E le jēn an Italic.

Le Jēn de 4. Tā ſo tōjō le Mecrdi ,
Vādrdi e Samdi 1°. de la troaziam
Sman de l'Ava. 2°. de la prmiar
Sman du Caram. 3°. de la Sman de
la Patcōt. 4°. Apra l'Egzaltatiō ſit
Croa.

A.	<i>ſinifi</i>	Apôtr.
E.	Evajelist.	
M.	Martir.	
P.	Potif o Evac.	
D.	Docter.	
C.	Cofaſer.	
V.	Viærj.	
F.	Sit Fam.	

T A B L D E F Å T M O B I L.

Anē.	Latr Domin.	Epact.	La Sap- tuajes.	Le Sqdr.	Pāc.
1715	f	xxv	17. Fev.	6. Már.	21. Av.
1716	e d	vi	9. Fev.	26. Fev.	12. Av.
1717	c	xvii	24. Jav.	10. Fev.	28. Mar.
1718	b	xxviii	13. Fev.	2. Már.	17. Av.
1719	A	ix	5. Fev.	22. Fev.	9. Av.
1720	g f	xx	28. Jav.	14. Fev.	31. Már.
1721	e	i	9. Fev.	26. Fev.	13. Av.
1722	d	xii	1. Fev.	18. Fev.	5. Av.
1723	c	xxiii	24. Jav.	10. Fev.	28. Már.
1724	b A	iv	13. Fev.	1. Már.	16. Av.
1725	g	xv	28. Jav.	14. Fev.	1. Av.
1726	f	xxvi	17. Fev.	6. Már.	21. Av.
1727	e	vii	9. Fev.	26. Fev.	13. Av.
1728	d c	xviii	25. Jav.	11. Fev.	28. Már.
1729	b	*	13. Fev.	2. Már.	17. Av.
1730	A	xi	5. Fev.	22. Fev.	9. Av.
1731	g	xxii	21. Jav.	7. Fev.	25. Már.
1732	f e	iii	10. Fev.	27. Fev.	13. Av.
1733	d	xiv	1. Fev.	18. Fev.	5. Avr.
1734	c	xxv	21. Fev.	10. Már.	25. Av.
1735	b	vi	6. Fev.	23. Fev.	10. Av.
1736	A g	xxvii	29. Jav.	15. Fev.	1. Avr.
1737	f	xxviii	17. Fev.	6. Már.	21. Avr.

T A B L D E F Ä T M O B I L.

<i>L'Aſaſiq.</i>	<i>La Pqteōt.</i>	<i>La Fät-Diſ.</i>	<i>Le I. Dim. de l'Avq.</i>
30. Ma.	9. Ju.	20. Ju.	1. Def.
21. Ma.	31. Ma.	11. Ju,	29. Nov.
6. Ma.	16. Ma.	27. Ma.	28. Nov.
26. Ma.	5. Ju.	16. Ju.	27. Nov.
18. Ma.	28. Ma.	8. Ju.	3. Def.
9. Ma.	19. Ma.	30. Ma.	1. Def.
22. Ma.	1. Ju.	12. Ju.	30. Nov.
14. Ma.	24. Ma.	4. Ju.	29. Nov.
6. Ma.	16. Ma.	27. Ma.	28. Nov.
25. Ma.	4. Ju.	15. Ju.	3. Def.
10. Ma.	20. Ma.	31. Ma.	2. Def.
30. Ma.	9. Ju.	20. Ju.	1. Def.
22. Ma.	1. Ju.	12. Ju.	30. Nov.
6. Ma.	16. Ma.	27. Ma.	28. Nov.
26. Ma.	5. Ju.	16. Ju.	27. Nov.
18. Ma.	28. Ma.	8. Ju.	3. Def.
3. Ma.	13. Ma.	24. Ma	2. Def.
22. Ma.	1. Ju.	12. Ju.	30. Nov.
14. Ma.	24. Ma.	4. Ju.	29. Nov.
3. Ma.	13. Ma.	24. Ju.	28. Nov.
19. Ma.	29. Ma.	9. Ju.	27. Nov.
10. Ma.	20. Ma.	31. Ma.	3. Def.
30. Ma.	9. Ju.	20. Ju.	1. Def.



C A L A D R I E.

	J A V I E.	
A	1 SIRCOSI-	g 21
	ZIO.	A 22 S. Viſa M.
b	2	b 23
c	3 S. JNVIAV.	c 24
	V.	d 25 Covarſio S. Pol
d	4	e 26
e	5	f 27 S. Crizostōm
f	6 L'EPIFANI.	P. D.
g	7	g 28
A	8	A 29 S. Fraſoa de
b	9	Sal, P.
c	10	b 30
d	11	c 31
e	12	
f	13 S. Ilar P. e D.	F E V R I E.
g	14 S. Nø dø Jezus	d 1
A	15 S. Mor Abe.	e 2 LA PURI-
b	16	FICASIO.
c	17 S. Atoan Abe.	f 3 S. Blaz M.
d	18	g 4
e	19	A 5 Sit Agat. V. e
f	20 S. Sebaſtii M.	M.
		b 6

		M A R.
c	7	d 1 S. Obi P.
d	8	e 2
e	9 Sit Apolin. V. M.	f 3
f	10	g 4
g	11	A 5
A	12	b 6
b	13	c 7 S. Toma d'A. D.
c	14	d 8 S. Ja de Die C.
d	15	e 9
e	16	f 10
f	17	g 11
g	18	A 12 S. Gregoar Pap D.
A	19	b 13
b	20	c 14
c	21	d 15
d	22	e 16
e	23	f 17
f	24 S. MATIA, A	g 18
g	25	A 19 S. Jozaf C.
A	26	b 20 S. Joahi C.
b	27	S. Matia ale 25. e c 21 S. Bnoā Abe.
c	28	d 22
Da l'anē Bisacstil		e 23
S. Matia ale 25. e		
le Moā a 29. jor.		

f 24 L'ANOSIA-
g 25 SIQ.

A 26

b 27

c 28

d 29

e 30

f 31

AVRI o Avrilie.

g 1
A 2 S. Fraſ. de Pöſ.
C.

b 3

c 4

d 5

e 6

f 7

g 8

A 9

b 10

c 11 S. Leo Pap.

d 12

e 13

f 14

g 15

A 16

b 17

c 18

d 19

e 20

f 21

g 22

A 23 S. Jorj. M:

b 24

c 25 S. Marc Evag.

d 26

e 27

f 28

g 29

A 30 S. Utrop M.

M A.

b 1 S. JAC S. FI-
LIP A.

c 2 S. Atanaz P.D.

d 3 L'Qvashq sit
Croa.

e 4 S. Monic F.

f 5

g 6 S. Ja port La-
tin.

A 7

b	8	f	2
c	9	g	3
d	10	A	4
e	11	b	5
f	12	c	6 S. Glod, P, S. Norb. P.
g	13	d	7
A	14	e	8 S. Medar P.
b	15	f	9
c	16 S. Onore P.	g	10
d	17	A	11 S. Barnabe A.
e	18	b	12
f	19	c	13
g	20	d	14
A	21	e	15
b	22	f	16
c	23	g	17
d	24	A	18
e	25 S. Urbi Pap eM	b	19
f	26	c	20
g	27	d	21
A	28	e	22
b	29	f	23 J ^{an} .
c	30	g	24 LANATIV. DE S. JA-B.
d	31	A	25
<hr/>		b	26
e	I	J	W,

c 27	e 20	Sit Margrit V
d 28 Jgn.		M.
e 29 S. PIAR S.	f 21	
POL, A.	g 22	Sit Mari Mad.
f 30	A 23	
<hr/>		
J U L I E A.		
g 1	b 24	
A 2 La Vizitasiq.	c 25	S.JAC le Maj.
b 3		A.
c 4	d 26	
d 5	e 27	
e 6	f 28	Sit An F.
f 7	g 29	Sit Mart V.
g 8	A 30	
A 9	b 31	S. Jarmi P. S.
b 10		Inieas C.
c 11	O.	
d 12	c 1	S. Piar o lii.
e 13	d 2	
f 14 S. Bonavatur P.	e 3	
D.	f 4	S. Dominic C.
g 15	g 5	
A 16	A 6	La Trasfigura-
b 17 S. Alacsi C.		rafiq.
c 18	b 7	
d 19	c 8	
	d 9 Jgn.	

e 10	S. LOR A.M.	
f 11		S A P T A B R.
g 12	Sit Clar V.	f 1 S. Jil Abe,
A 13		g 2
b 14	Jgn.	A 3
c 15	L'ASQPSIQ.	b 4
d 16	S. Roc C.	c 5
e 17		d 6
f 18		e 7
g 19		f 8 L A N A T. de
A 20	S. Barnar Abe.	la S. V.
b 21		g 9
c 22		A 10
d 23		b 11
e 24	S. BARTLE- MI A.	c 12
f 25	S. LOI Roa de Fr. C.	d 13
g 26		e 14 L'Egzaltasiq S. C.
A 27		f 15
b 28	S. Ogusti P.e D.	g 16
c 29	Decol.de S.Ja B.	A 17
d 30	S. Fiacr Abe.	b 18
e 31		c 19
		d 20 Jgn.
		e 21 S.MATIE.A.
		E.
		f 22

270		<i>Calendrie.</i>
g	23	f 13
A	24	g 14
b	25	A 15 Sit Teraz V.
c	26	b 16
d	27 SS.Cōm.e D. MM.	c 17
e	28	d 18 S. Luc E.
f	29 S. MIHAL e T. LS. A.	e 19
g	30 S. Jerōm. D.	f 20
		g 21 Sit Ursul., V. M.
		<hr/>
	O C T O B R.	A 22
A	1 S. Remi P.	b 23
b	2 Le SS. Aj Gar- diL.	c 24
c	3	d 25 SS. Crapi e Crap. MM.
d	4 S. Fraſoa d'A. C.	e 26
e	5	f 27 Jgn.
f	6 S. Bruno C.	g 28 S. SIMQ e S, JUD. A.
g	7	A 29
A	8	b 30
b	9 S. DNI e se Cop. MM.	c 31 Jgn.
c	10	<hr/>
d	11	N O V A B R.
e	12	d 1 LA TOSI,
		e 2 LE MOR,

<i>Caladria.</i>		171
f	3 S. MARSAL P.	d 19 Jgn.
g	4 S. Harl P.	e 30 S. ADRE. A.
A	5	D E S A B R.
b	6	f 1 S. Eloa F.
c	7	g 2
d	8	A 4
e	9	b 5
f	10	c 3
g	11 S. MARTI. P	d 6 S. Nicolá P.
A	12	e 7
b	13	f 8 LA COSAP-
c	14	SIQ.
d	15	g 9
e	16	A 10
f	17	b 11
g	18	c 12
A	19	d 13 Sit Lus V.eM
b	20	e 14
c	21 La Prezatafio.	f 15
d	22	g 16
e	23	A 17
f	24	b 18
g	25	c 19
A	26	d 20
b	27	e 21 S. TOMA.A.
c	28	f 22

P ij

172	<i>Caladrie.</i>
g 23	e 28 LEZ INO-
A 24 Jēn.	SA.
b 25 NOAL.	f 29
c 26 S. ETIAN.M	g 30
d 27 S. JA PEv. A.	A 31 S. Silvastr P.





PRIAR. LATIN.

LE SOM DE LA PENITAS.

Som 6.

Domine, ne in furore tuo arguas me: neque in ira tua corripias me.

Miserere mei, Domine, quoniam infirmus sum: sana me, Domine, quoniam confusa sunt ossa mea.

Et anima mea turbata est valde: sed tu, Domine, usquequid?

Convertere, Domine, & eripe animam meam: salvum me fac propter misericordiam tuam.

Quoniam non est in morte, qui memor sit tui: in inferno autem quis confitebitur tibi?

Laboravi in gemitu meo lavabo per singulas noctes lectum meum: lacrimis meis

stratum meum rigabo.

Turbatus est a furore oculus meus: inveteravi inter omnes inimicos meos

Discedite a me omnes qui operamini iniquitatem: quoniam exaudiavit Dominus vocem fletus mei.

Exaudiavit Dominus deprecationem meam: Dominus orationem meam suscepit.

Erubescant & conturbentur omnes inimici mei: convertantur, & erubescant valde velociter.

Gloria Patri...

Som 152.

Beatissimi quorum remissae sunt iniuriae: & quorum tecta sunt peccata.

Beatus vir cui non

P. iii

Le Sōm de la Penitq.
imputavit Dominus
peccatum ; nec est in
spiritu ejus dolus.

Quoniam tacui , in-
veteraverunt ossa mea:
dum clamarem tota-
die.

Quoniam die ac no-
chte gravata est super
me manus tua , con-
versus sum in ærumnæ
mea dum configitur
spina.

Delictum meum co-
gnitum tibi feci : &
injustitiam meam non
abscondi.

Dixi , confitebor ad-
versum me injustiam
meam Domino : & tu
remisisti impietatem
peccati mei.

Pro hac orabit ad te
omnis sanctus , in tem-
pore opportuno.

Verumtamen in di-
luvio aquarum multa-
rum , ad eum non ap-
proximabunt.

Tu es refugium
meum à tribulacione
quæ circumdedit me :

exultatio mea erue me
à circumdantibus me.

Intellectum tibi da-
bo , & instruam te in
via hac qua gradieris :
firmabo super te ocu-
los meos.

Nolite fieri sicut
equus & mulus, quibus
non est intellectus.

In chamo & fræno
maxillas eorum con-
stringe , qui non ap-
proximant ad te.

Multa flagilla pec-
catoris : sperantem au-
tem in Domino misé-
ricordia circumdabit.

Lætamini in Domi-
no , & exultate justi , &
gloriamini omnes rec-
ti corde.

Gloria Patri . . .

Sōm 37.
Domine , ne in fu-
rore tuo arguas
me : neque in ira tua
corripias me.

Quoniam sagittæ
tuæ infixæ sunt mihi :
& confirmasti super
me manum tuam.

Non est sanitas in carne mea à facie iræ tuæ : non est pax ossibus meis à facie peccatorum meorum.

Quoniam iniquitates meæ supergressæ sunt caput meum : & sicut onus grave gravatæ sunt super me.

Putruerunt & corruptæ sunt cicatrices inæ , à facie insipiente meæ.

Miser factus sum & curvatus sum usque in finem : tota die contristatus ingrediebar.

Quoniam lumbi mei impleti sunt illusionibus : & non est sanitas in carne mea.

Afflictus sum & humiliatus sum nimis : rugiebam à gemitu cordis mei.

Domine ante te omnime desiderium meum : & gemitus meus à te non est absconditus.

Cor meum conturbatum est dereliquit

me virtus mea : & luxuriam oculorum meorum , & ipsum non est mecum.

Amici mei & proximi mei , adversum me appropinquaverunt & fletterunt.

Et qui juxta me erant de longe fletterunt : & vim faciebant qui quærebant animam meam.

Et qui inquirebant mala mihi , locuti sunt vanitates : & dolos tota die meditabantur.

Ego autem tanquam surdus non audiebam : & sicut mutus non aperiens os suum.

Et factus sum sicut homo non audiens , & non habens in ore suo redargitiones.

Quoniam in te Domine speravi , tu exaudiens me Domine Deus meus.

Quia dixi , ne quando supergaudeant mihi inimici mei : & dum

commoventur pedes
mei, super me magna
locuti sunt.

Quoniam ego in fla-
gella paratus sum : &
dolor meus in conspec-
tu tuo semper.

Quoniam iniquita-
tem meam annuntiabo,
& cogitabo pro pec-
cato meo.

Inimici autem mei
vivunt, & confirmati
sunt super me : & mul-
tiplicati sunt qui ode-
runt me.

Qui retribuunt mala
pro bonis , detrahe-
bant mihi : quoniam
sequebar bonitatem.

Ne derelinquas me,
Domine Deus meus :
ne discesseris à me.

Intende in adjuto-
rium meum , Domine
Deus salutis meæ.

Gloria Patri...

Sōm 50.
Miserere mei
Deus: secundum
magnum misericor-
diam tuam.

Et secundum mul-
titudinem miseratio-
num tuarum, dele ini-
quitatem meam.

Amplius lava me ab
iniquitate mea : & à
peccato meo munda
me.

Quoniam iniquita-
tem mea ego cognos-
co, & peccatum meum
contra me est semper.

Tibi soli peccavi, &
malum coram te feci :
ut justificeris in ser-
monibus tuis , & vin-
cas cum judicaris.

Ecce enim in ini-
quitatibus conceptus
sum: & in peccatis con-
cepit me mater mea.

Ecce enim veritatem
dilexisti : incerta & oc-
ulta sapientiae tuæ
manifestasti mihi.

Asperges me hyppo-
po & mundabor : la-
vabis me , & super ni-
cum dealbabor.

Auditui meo dabis
gaudium & lætiziam ,
& exultabunt ossa hu-

miliata.

Averte faciem tuam
à peccatis meis: & om-
nes iniurias meas
dele.

Cor mundum crea-
in me Deus, & spiri-
tum rectum, innova in
visceribus meis.

Ne projicias me à
facie tua: & spiritum
sanctum tuum ne au-
feras à me.

Redde mihi læti-
tiam salutaris tui: &
spiritu principali con-
firma me.

Docebo iniquos vias
tuas: & impii ad te
convertentur.

Libera me de san-
guinibus Deus, Deus
salutis meæ: & exal-
tabit lingua mea justi-
tiam tuam.

Domine labia mea
aperies, & os meum
annuntiabit laudem
tuam.

Quoniam si voluis-
ses sacrificium dedis-
sem utique: holocau-

sis non delectaberis.
Sacrificium Deo
spiritus contribulatus:
cor contritum & hu-
miliatum Deus non
despicies.

Benignè fac Domi-
ne in bona voluntate
tua Sion: ut ædificen-
tur muri Jerusalem.

Tunc acceptabis fa-
cificium justitiae obla-
tiones & holocausta:
tunc imponent super
altare tuum vitulos.

Gloria Patri...

Som 101.

Domine exaudi
orationem
meam: & clamor meus
ad te veniat.

Non avertas faciem
tuam à me: in qua-
cumque die tribulor
inclina ad me aurem
tuam.

In quacumque die
invocavero te, veloci-
ter exaudi me.

Quia defecerunt si-
cut fumus dies mei: &
ossa mea sicut cre-

178 *Le Som de la Penitq;*

mium aruerunt.

Percussus sum ut
foenum, & aruit cor
meum : quia oblitus
sum comedere panem
meum.

A voce gemitus mei:
adhæsit os meum car-
ni meæ.

Similis factus sum
pellicano solitudinis :
factus sum sicut nycti-
corax in domicilio.

Vigilavi , & factus
sum sicut passer solita-
rius in tecto.

Tota die exprobra-
bant mihi inimici mei:
& qui laudabant me ,
adversum me jurabant.

Quia cinerem tan-
quam panem mandu-
cabam : & potum
meum cum fletu mis-
cebam.

A facie iræ & indi-
gnationis tuæ : quia
elevans allisisti me.

Dies mei sicut um-
bra declinaverunt : &
ego sicut foenum arui.

Tu autem Domine

in æternum permanes:
& memoriale tuum in
generationem & gene-
rationem.

Tu exurgens misé-
reberis Sion: quia tem-
pus miserendi ejus ,
quia venit tempus.

Quoniam placue-
runt servis tuis lapides
ejus, & terræ ejus mi-
serebantur.

Et timebunt gentes
nomen tuum Domine:
& omnes reges terræ
gloriam tuam.

Quia aedificavit Do-
minus Sion : & vide-
bitur in gloria sua.

Respexit in oratio-
nem humilium: & non
sprevit precem eorum.

Scribantur hæc in
generatione altera : &
populus qui creabitur
laudabit Dominum.

Quia prospexit de
excelsa sancto suo: Do-
minus de coelo in ter-
ram aspexit.

Ut audiret gemitus
compeditorum: ut sol-

veret filios interempto-
rum.

Ut annuncient in
Sion nomen Domini :
& laudem ejus in Je-
rusalem.

In conveniendo po-
pulos in unum, & Re-
ges ut serviant Domi-
no.

Respondit ei in via
virtutis suæ : paucita-
tem dierum meorum
nunia mihi.

Ne revokes me in
dimidio dierum meo-
rum : in generationem
& generationem anni
tui.

Initio tu Domine
terram fundasti : & o-
pera manuum tuarum
sunt cæli.

Ipsi peribunt, tu an-
tem permanes : & om-
nes sicut vestimentum
veterascent.

Et sicut opertorium
mutabis eos , & muta-
buntur; tu autem idem
ipse es, & anni tui non
deficient.

Filiī servorum tuo-
rum habitabunt , & se-
men eorum in sœcu-
lum dirigetur,
Gloria Patri... .

Sōm 129.

D E profundis cla-
mavi ad te Do-
mine: Domine exaudi
vocem meam,

Fiant aures tuæ in-
tendentes : in vocem
deprecationis meæ.

Si iniquitates obser-
vaveris Domine : Do-
mine, quis sustinebit?

Quia apud te pro-
pitatio est: & propter
legem tuam sustinui
te Domine.

Sustinuit anima
mea in verbo ejus :
speravit anima mea in
Domino.

A custodia matuti-
na usque ad noctem ,
speret Israël in Domi-
no.

Quia apud Domi-
num misericordia , &
copiosa apud eum re-
demptio.

*Et ipse redimet Is-
raël: ex omnibus ini-
quitatibus ejus.*

Gloria Patri...

Som 66.

Domine exaudi
orationem
meam: auribus percipi-
pe obsecrationem
meam in veritate tua:
exaudi me in tua ju-
stitia.

*Et non intres in ju-
dicium cum servo tuo,
quia non justificabitur
in conspectu tuo omnis
vivens.*

*Quia persecutus est
inimicus animam
meam: humiliavit in
terra vitam meam.*

*Collocavit me in
obscenis sicut mortuos
sæculi: & anxius est
super me spiritus
meus, in me turbatum
est cor meum.*

*Memor fui dierum
antiquorum meditatus
sum in omnibus ope-
ribus tuis: in factis
manum tuarum me-*

ditar.

*Expandi manus
meas ad te: anima mea
sicut terra sine aqua
tibi.*

*Velociter exaudi me
Domine: defecit spi-
ritus meus.*

*Non avertas faciem
tuam à me: & similis
ero descendentiis in
lacum.*

*Auditam fac mihi
mane misericordiam
tuam: quia in te spe-
ravi.*

*Notam fac mihi
viam in qua ambulem;
quia ad te levavi ani-
mam meam.*

*Eripe me de inimi-
cis meis, Domine, ad
te confugi: doce me
facere voluntatem
tuam, quia Deus meu-
es tu.*

*Spiritus tuus bonus
deducet me in terram
rectam, propter no-
men tuum Domine,
vivificabis me in æ-
quitate tua.*

Educa

<i>Educ̄s de tribula-</i>	Kyrie eleison.
<i>vione animām meām :</i>	Christe audi nos.
<i>& in misericordia tua</i>	Christe exaudi nos.
<i>disperdes inimicos</i>	Pater de cœlis Deus ,
<i>meos.</i>	miserere nobis.
<i>Et perdes omnes qui</i>	Fili Redemptor mun-
<i>tribulant animām</i>	di Deus , miserere.
<i>meām : quoniam ego</i>	Spiritus sancte Deus ,
<i>servus tuus sum.</i>	miserere nobis.
<i>Gloria Patri ...</i>	Sancta Trinitas unus
<i>Atian. Ne reminis-</i>	Deus , miserere.
<i>caris , Domine , deli-</i>	Sancta Maria , ora pro
<i>cta nostra , vel paren-</i>	nobis.
<i>tum nostrorum : neque</i>	Sancta Dei genitrix .
<i>vindictam sumas de</i>	ora pro nobis.
<i>peccatis nostris.</i>	Sancta Virgo Virgi-
<i>Dzornā nō ne disti-</i>	num , ora.
<i>grō plū par de Carac-</i>	Sancte Michaël , ora.
<i>tar italic le Latr latin</i>	Sancte Gabriël , ora.
<i>ci baj o ci pard l̄s prop</i>	Sancte Raphaël , ora.
<i>Sq; se ci presad atq; plū</i>	Omnes sancti Angeli
<i>ce ſufiza pōr vōz acō-</i>	& Archangeli , orate.
<i>tume a fār le mām baj-</i>	Omnes sancti beato-
<i>maq; dā le mām rāçotr.</i>	rum spirituum Or-
<i>Ajōte a fla q; p̄s d'atq-</i>	dines , orate.
<i>ſiq; a la Pronofiaſiq; de</i>	Sancte Joannes Bapti-
<i>Priār ſuivat , q; le voaiq;</i>	fla , ora.
<i>e q; lez q̄iāda hāte.</i>	Omnes sancti Patriar-
<i>L I T A N I</i>	chæ & Prophetæ ,
<i>de tō le S̄i.</i>	orate pro nobis.
K Yrie eleison.	Sancte Petre , ora.
Christe eleison.	Sancte Paule , ora.

Q

Sancte Andrea,	tafi,	orate.
Sancte Jacobe,	Omnēs sancti Marty-	res,
Sancte Joannes,	Orā	orate.
Sancte Thoma,	Sancte Sylvester,	ora.
Sancte Jacobe,	Sancte Gregorii,	ora.
Sancte Philippe,	Sancte Ambroſi,	ora.
Sancte Bartholo-	Sancte Auguſtine,	ora.
mæe,	Sancte Hieronime,	ora.
Sancte Matthæe,	Sancte Martine,	ora.
Sancte Simon,	Sancte Nicolae,	ora.
Sancte Thadæe,	Omnes sancti Pontifi-	ces & Confessores,
Sancte Matthia,	Orā	orate pro nobis.
Sancte Barnaba,	Omnes sancti Docto-	res,
Sancte Luca,	Sancte Antonii,	ora.
Sancte Marce,	Sancte Benedicti,	ora.
Omnes sancti Aposto-	Sancte Bernarde,	ora.
li & Evangelistæ,	Sancte Dominice,	ora.
orate pro nobis.	Sancte Francisci,	ora.
Omnes sancti Disci-	Omnes sancti Sacer-	dotes & Levitæ, or.
puli Domini, orate.	Sancte Stephane,	ora.
Omnes sancti Innocen-	Sancte Laurenti,	ora.
tes, orate.	Sancte Vincenti,	ora.
Sancte Fabiane & Se-	Sancte Fabiane & Se-	bastiane, orate.
Sancte Joannes & Pau-	Sancte Joannes & Pau-	le, orate.
le, orate.	Sancti Cosma & Da-	miane, orate.
Sancti Gervasi & Pro-	Sancti Gervasi & Pro-	

Omnes sanctæ Virgi-
nes & Vīduæ, or.
Omnis sancti & san-
ctæ Dei, intercedi-
te pro nobis.
Propitius esto, Parce
nobis Domine.
Propitius esto, Exaudi
nos Domine.
Ab omni malo, Libe-
ra nos Domine.
Ab omni peccato, lib.
Ab ira tua, libera.
A subitanea & impro-
visa morte, libera.
Fili Dei, Te rogamus
audi nos.
Agnus Dei, qui tollis
peccata mundi, Par-
ce nobis Domine.
Agnus Dei, qui tollis
peccata mundi, E-
xaudi nos Domine.
Agnus Dei, qui tollis
peccata mundi, Mi-
serere nobis.
Christe audi nos.
Christe exaudi nos.
Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

Oremus.

Deus, cui pro-
prium est misericor-
diam semper & parcer:
fusci deprecatio-
nem nostram, ut nos
& omnes famulos tuos
quos delictorum cate-
na constringit, miser-
ratio tuæ pietatis cle-
menter absolvat.

Exaudi quæsumus,
Domine, suppli-
cum preces, & confi-
tentium tibi parce pec-
catis: ut pariter nobis
indulgentiam tribuas
benignus & pacem.

IMN DEZ AJ.

Gloria in excelsis
Deo. Et in terra
pax hominibus bonæ
voluntatis. Laudá-
mus te. Benedicimūs
te. Adoramus te.
Glorificamus te.
Gratias agimus tibi
propter magnam glo-
riam tuam. Domine
Deus, Rex cœlestis,

Q. ii

Deus Pater omnipo-
tens. Domine Fili
unigenite Jesu Chri-
ste. Domine Deus

Agnus Dei Filius Pa-
tris. Qui tollis pec-
cata mundi , miserere
nobis. Qui tollis
peccata mundi , susci-
pe deprecationem no-
stram. Qui sedes ad
dexteram Patris , mi-
serere nobis. Quo-
niam tu solus Sanctus.
Tu solus Dominus.
Tu solus Altissimus
Jesu Christe. Cum
sancto Spiritu iu- glo-
ria Dei Patris. Amen.

P R O Z
ci se bat a la Mas
ava l'Evajil.

Le jor de Pâc.
Victimæ Paschali
laudes immolent
Christiani.

Agnus redemit o-
ves, Christus innocens
Patri reconciliavit
peccatores.

Mors & vita duello
confixere mirando :
dux vitæ mortuus re-
gnat vivus.

Dic nobis , Maria ,
quid vidisti in via ?

Sepulchrum Chri-
sti viventis , & glo-
riam vidi resurgentis.

Angelicos testes ,
sudarium & vestes.
Surrexit Christus, spes
mea , præcedet vos in
Galilæam.

Scimus Christum
surrexisse à mortuis
verè.

Tu nobis vîtor Rex
miserere. Amen.

Le jor de la Pâtcôt.

Veni sancte Spir-
itus , & emitte
cœlitùs lucis tuæ ra-
diūm

Veni pater paupe-
rum , veni dator mu-
nerum , veni lumen
cordium.

Consolator optime,
dulcis hospes animæ ,
dulce refrigerium.

In labore requies ,

in æstu temperies , in
fletu solatium.

O lux beatissima ,
reple cordis intima ,
tuorum fidelium.

Sine tuo numine ,
nihil est in homine ,
nihilest innoxium.

Lava quod est sor-
didum , riga quod est
aridum , sana quod est
faucium.

Flehte quod est ri-
gidum , fove quod est
frigidum , rege quod
est devium.

Da tuis fidelibus ,
in te confidentibus ,
sacrum septenarium.

Da virtutis meri-
tum , da salutis exi-
tum , da perenne gau-
dium. Amen.

Le jor de la Fêt-Dig.

LAUDA SION SALVA-
TOREM , LAUDA DU-
CEM , & PASTOREM , IN
HYMNIS & CANTICIS.

Quantum potes ,
tantum aude : quia
major omni laude , nec
laudare sufficis.

Laudis thema spe-
cialis , panis vivus &
vitalis hodie proponi-
tur.

Quem in sacræ
mensa coenæ , turbæ
fratrum duodenæ da-
tum non ambigitur.

Sit laus plena , sit
sonora , sit jucunda ,
sit decora , mentis ju-
bilatio.

Dies enim solemnis
agitur , in qua mensæ
prima recolitur hujus
institutio.

In hac mensa novi
Regis , novum Pascha
novæ legis , phase ve-
tus terminat.

Vetustatem novitas ,
umbram fugat veritas ,
noctem lux eliminat.

Quod in coena
Christus gesxit , facien-
dum hoc expressit in
sui memoriam.

Docti sacris institu-
tis , panem , vinum in
salutis consecramus
hostiam.

Dogma datur Chri-

Q. iij

186 *Proz cōbat a la Mas.*
flianis , quod in car-
nem transit panis , &
vinum in sanguinem.

Quod non capis ,
quod non vides , ani-
mosa firmat fides , præ-
ter rerum ordinem.

Sub diversis specie-
bus , signis tantum , &
non rebus , latent res
eximiæ .

Caro cibus , sanguis
potus : manet tamen
Christus totus sub u-
traque specie.

A sumente non con-
citus , non confractus ,
non divisus , integer
accipitur.

Sumit unus , sumunt
mille : quantum isti ,
tantum ille , nec sum-
ptus consumitur.

Sumunt boni , su-
munt mali , sorte ta-
men inæquali , vitæ ,
vel interitus.

Mors est malis , vita
bonis : vide paris sum-
ptionis quam sit dis-
par exitus.

Fracto demum Sa-

cramento , ne vacilles ;
sed memento tantum
esse sub fragmendo ,
quantum toto tegitur.

Nulla rei sit scissura ,
signi tantum sit
fractura : qua nec sta-
tus , nec statura signati
minuitur.

Ecce panis Angelo-
rum , factus cibus via-
torum : verè panis fi-
liorum , non mitten-
dus canibns.

In figuris præsigna-
tur , cum Isaac immo-
latur : Agnus Paschæ
deputatur : datur man-
na patribus.

Bone pastor , panis
vere , Jesu nostri mi-
serere : tu nos pasce ,
nos tuere : tu nos bo-
na fac videre in terra
viventium.

Tu , qui cuncta scis
& vales , qui nos pas-
cis hinc mortales : tuos
ibi commensales , co-
heredes & sodales fac
sanctorum civium.

Amen.

Le Sibol dez Apôtr. dit in cœlum sedet ad
Credo in unum dexteram Patris. Et
 Deum Patrem iterum venturus est
 omnipotentem. Fa- cum gloria judicare
 ctorem cœli & terræ. vivos & mortuos.
 Visibilium omnium Cujus regni non erit
 & invisibilium. Et finis. Et in Spiritum
 in unum Dominum sanctum Dominum, &
 Jesum Christum, Fi- vivificantem. Qui ex
 lium Dei unigenitum. Patre Filioque proce-
 Et ex Patre natum ante omnia sœcula.
 Deum de Deo, lumen dit. Qui cum Patre
 de lumine, Deum ve- & Filio simul adora-
 rum de Deo vero. tur & congloriscatur.
 Genitum non factum, Qui locutus est per
 consubstantialem Pa- Propheras. Et unam
 tri, per quem omnia Sanctam, Catholicam,
 facta sunt. Qui propter nos homines & & Apostolicam Eccle-
 propter nostram salu- siam. Confiteor u-
 tem descendit de cœ- num Baptisma, in re-
 lis. Et incarnatus missionem peccato-
 est de Spitu sancto rum. Et expecto re-
 ex Maria Virgine, Et surrectionem mortino-
homo factus est. rum. Et vitam ven-
 Crucifixus etiam pro turi sœculi. Amen.
 nobis sub Pontio Pi-
 loto, passus & sepul-
 tus est. Et resurrexit
 tertia die secundum
 Scripturas. Et ascen- *Cantic.*
*T*E Deum lauda-
 mus, te Domi-
 num confitemur.
 Te æternum Pa-
 trem: omnis terra ve-
 neratur.
 Tibi omnes Angeli:

tibi cœli & universæ potestates.	ternum es Filius.
Tibi Cherubim & Seraphim : incessabiliter voce proclamat.	Tu ad liberandum suscepturnus hominem : non horruisti Virginis uterum.
Sanctus , Sanctus , Sanctus.	Tu devicto mortis aculeo , aperuisti credentibus regna cœlorum.
Dominus Deus Sabaoth	Tu ad dexteram Dei sedes : in gloria Patris.
Pleni sunt cœli & terra , majestatis gloriarum tuarum.	Judex crederis esse venturus.
Te gloriosus Apostolorum chorus.	Te ergo quæsumus , famulis tuis subveni , quos pretioso sanguine redemisti.
Te Prophetarum ; laudabilis numerus.	Æterna fac cum sanctis tuis : in gloria numerari.
Te Martyrum candidatus laudat exercitus.	Salvum fac populum tuum Domine : & benedic hæreditati tuarum.
Te per orbem terrarum : sancta confitetur Ecclesia.	Et rege eos & extolle illos , usque in æternum.
Patrem immensæ majestatis.	Per singulos dies , benedicimus te.
Venerandum tuum verum , & unicum Filium.	Et laudamus nomen tuum in sæculum.
Sanctum quoque Paraclitum Spiritum.	
Tu Rex gloriæ Christe.	
Tu Patris semper	

Ium , & in sæculum
sæculi. confirmet.

Dignare Domine
die isto : sine peccato
nos custodire. Lætabimur in salu-
tari tuo : & in nomine
Dei nostri magnifica-
bimur.

Miserere nostri Do-
mine , miserere no-
stri. Impleat Dominus
omnes petitiones tuas ;
nunc cognovi quo-

Fiat misericordia
Domine super nos :
quemadmodum spera-
vimus in te. niam salvum fecit Do-
minus Christum
suum.

In te Domine spe-
ravi non confundar in
æternum. Exaudi et illum de
cœlo sancto suo : in
potentibus salus
dexteræ ejus.

Xaudiat te Domi-
nus in die tribu-
lationis : protegat te
nomen Dei Jacob. Hi in curribus , &
hi in equis : nos au-
tem in nomine Do-
mini Dei nostri invo-
cabimus.

Mittat tibi auxi-
lium de sancto : & de
Sion tueatur te. Ipsi obligati sunt ,
& ceciderunt : nos au-
tem surreximus , &
eredi sumus.

Memor sit omnis
sacrificii tui : & ho-
locaustum tuum pin-
gue frat. Domine salvum fac
Regem : & exaudi nos
in die qua invocaveri-
mus te.

Tribuat tibi secun-
dum cor tuum : & om-
ne consilium tuum
gue frat. Gloria Patri ...

V. Domine salvum
fac Regem.

R. Et exaudi nos in

Priar pōr le Rōe.

Exaudiat te Domi-
nus in die tribu-
lationis : protegat te
nomen Dei Jacob.

Mittat tibi auxi-
lium de sancto : & de
Sion tueatur te.

Memor sit omnis
sacrificii tui : & ho-
locaustum tuum pin-
gue frat.

Tribuat tibi secun-
dum cor tuum : & om-
ne consilium tuum
gue frat.

190 *Priar pōr zplore la mizericord de Diꝝ.*
die qua invocaverimus strarum, antiquarum,
te.

Oremus.

QUæsumus omni-
potens Deus, ut
famulus tuus N. Rex
noster, qui tua misé-
ratione suscepit regni
gubernacula, virtu-
tum etiam omnium
percipiat incrementa:
quibus decenter orna-
tus, & vitiorum mon-
stra devitare, hostes
superare, & ad te qui
via, veritas & vita es,
gratiosus valeat per-
venire. Qui vivis &
regnas... Rx. Amen.

*Priar pōr zplore la
mizericord de Diꝝ.*

Domine non se-
cundūm peccata
nostra quæ fecimu-
nos, neque secundūm
iniquitates nostras re-
tribuas nobis.

Domine ne memi-
neris iniquitatum no-

citò anticipent nos mi-
sericordiæ tuæ, quia
pauperes facti sumus
nimis.

Adjuva nos Deus,
salutaris noster, &
propter gloriam no-
minis tui, Domine,
libera nos, & propi-
tius esto peccatis no-
stris, propter nomen
tuum.

V. Ostende nobis
Domine misericor-
diam tuam.

Rx. Et salutare tuum
da nobis.

Oremus.

Deus, qui culpa
offenderis, pœ-
nitentia placaris: pre-
ces populi tui suppli-
cantis propitius ref-
dice, & flagella tuæ
iracundiæ, quæ pro
peccatis nostris mere-
mur averte. Per Do-
minus... Rx. Amen.

E R C A N O N I A L

A N O N.

Deus in adjuto-
rium meum in-
tende.

Domine ad adju-
vandum me festina.

Gloria Patri

Amen Alleluia. (o
Laus tibi Domine Rex
æternæ gloriæ.)

Inn.

Rerum Deus tenax
vigor, Immotus
in te permanens, Lu-
cis diurnæ tempora
Successibus determi-
nans.

Largire clarum ves-
pere, Quo vita nus-
quam decidat: sed
præmium mortis sa-
cræ, Perennis instet
gloria.

Præsta Pater piis-
sime, Per Jesum
Christum Dominum,
Qui tecum in perpe-
tuum, Regnat cum

sancto Spiritu. Amen.
Som 118.

Mirabilia testi-
monia tua: ideo
scrutata est ea anima
mea.

Declaratio sermo-
num tuorum illumi-
nat, & intellectum
dat parvulis.

Os meum aperui &
attraxi spiritum: quia
mandata tua desidera-
bam.

Aspice in me, &
miserere mei: secun-
dum judicium dili-
gentium nomen
tuum.

Gressus meos dirige
secundum eloquium
tuum: & non domi-
netur mei omnis inju-
stitia.

Redime me à calum-
niis hominum: ut cu-
sodiam mandata tua.

Faciem tuam illu-
mina super servum
tuum, & doce me ju-
stificationes tuas.

Exitus aquarum de-
duxerunt oculi mei :
quia non custodierunt
legem tuam.

Justus es Domine ,
& rectum judicium
tuum.

Mandasti justitiam
testimonia tua : & ve-
ritatem tuam nimis.

Tabescere me fecit
zelus meus : quia ob-
liti sunt verba tua
inimici mei.

Ignitum eloquium
tuum vehementer : &
servus tuus dilexit il-
lud.

Adolescentulus sum
ego & contemptus :
justificationes tuas
non sum oblitus.

Justitia tua justitia
in æternum : & lex
tua veritas.

Tribulatio & angu-
stia invenerunt me :
mandata tua medita-

tio mea est.
Æquitas testimonia
tua in æternum : in-
tellectum da mihi , &
vivam.

Gloria Patri ..
Clamavi in toto
corde meo: exau-
di me Domine , justi-
ficationes tuas requi-
ram.

Clamavi ad te, sal-
vum me fac : ut custo-
diam mandata tua.

Præveni in maturi-
tate , & clamavi : quia
in verba tua superspe-
ravi.

Prævenerunt oculi
mei ad te diluculo : ut
meditarer eloquia tua.

Vocem meam audi
secundum misericor-
diam tuam Domine :
secundum judicium
tuum vivifica me.

Appropinquaverunt
persequentes me ini-
quitati à lege autem
tua longè facti sunt.

Propè est tu Domi-
ne ; & omnes viæ tuæ
veritas.

veritas.

Initio cognovi de
testimoniis tuis : quia
in æternum fundasti
ea.

Vide humilitatem
meam , & eripe me :
qui legem tuam non
sum oblitus.

Judica judicium
meum , & redime me:
propter eloquium
tuum vivifica me.

Longè à peccatori-
bus salus : quia justifi-
cationes tuas non ex-
quisierunt.

Misericordiæ tuæ
multæ Domine : se-
cundùm judicium
tuum vivifica me.

Multi qui perse-
quentur me , & tri-
bulant me : à testimo-
niis tuis non declina-
vi.

Vidi prævaricantes,
& tabescerent : quia
eloquia tua non custo-
dierunt.

Vide quoniam man-
data tua dilexi Domi-

ne , in misericordia
tua vivifica me.

Principium verbo-
rum tuorum veritas :
in æternum omnia ju-
dicia justitiae tuæ.

Gloria Patri...

Principes persecuti-
sunt me gratis : &
à verbis tuis fordimar-
vit cor meum.

Lætabor ego super
eloquia tua : sicut qui
invenit spolia multa.

Iniquitatem odio
habui & abominatus
sum : legem autem
tuam dilexi.

Septies in die Iau-
dem dixi tibi : super
judicia justitiae tuæ.

Pax multa diligen-
tibus legem tuam : &
non est illis scanda-
lum.

Expectabam saluta-
re tuum Domine : &
mandata tua dilexi.

Custodivit anima
mea testimonia tua: &
dilexit ea vehementer.

Servavi mandata

tua & testimonia tua :
quia omnes viæ meæ
in conspectu tuo.

Appropinquet de-
precatio mea in con-
spectu tuo Domine :
juxta eloquium tuum
da mihi intellectum.

Intret postulatio
mea in conspectu tuo :
secundum eloquium
tuum eripe me.

Eructabunt labia
mea hymnum , cùm
docueris me justifica-
tiones tuas.

Pronuntiabit lin-
gua mea eloquium
tuum : quia omnia
mandata tua æquitas.

Fiat manus tua ut
salvet me ; quoniam
mandata tua elegi.

Concupivi salutare
tuum Domine : & lex
tua meditatio mea est.

Vivet anima mea ,
& laudabit te : & ju-
dicia tua adjuvabunt
me.

Erravi sicut ovis
quæ periit: quære ser-
vum tuum, quia man-
data tua non sum obli-
tus.

Gloria Patri...
Atian. Alleluia , al-
leluia , alleluia.

Hapitr.
EMpti enim estis
pretio magno:glo-
rificate & portate
Deum in corpore ve-
stro.

R. Deo gratias.
R. braf. Clamavi in
toto corde meo : *
Exaudi me Domine.
Clamavi.

V. Justificationes
tuas requiram.Exaudi,
Gloria Patri , & Fi-
lio , & Spiritui sancto.
Clamavi.

V. Ab occulis meis
munda me Domine
R. Et ab alienis
parce servo tuo.
L'Oratz propr.



V A P R

D U D I M A H.

Sōm 190.

DIxit Dominus
Domino meo :
Sede à dextris meis.

Donec ponam ini-
micos tuos : scabellum
pedum tuorum.

Virgam virtutis tuæ
emittet Dominus ex
Sion: dominare in me-
dio inimicorum tuo-
rum.

Tecum principium
in die virtutis tuæ in
splendoribus sancto-
rum : ex utero ante
Iuciferum genui te.

Juravit Dominus ,
& non pœnitabit eum:
Tu es Sacerdos in æ-
ternum secundum or-
dinem Melchisedech.

Dominus à dextris
tuis : confregit in die
iræ suæ Reges.

Judicabit in natio-

nibus , implebit ruï-
nas : conquassabit ca-
pita in terra multo-
rum.

De torrente in via
bibet: propterea exal-
rabit caput.

Gloria Patri... .

Sōm 142.

Consitebor tibi
Domine in toto
corde meo : in confi-
lio justorum & con-
gregatione.

Magna opera Do-
mini: exquisita in om-
nes voluntates ejus.

Confessio & magni-
ficentia opus ejus : &
justitia ejus manet in
sæculum sæculi.

Memoriam fecit
mirabilium suorum ,
misericors & misera-
tor Dominus : escam
dedit timentibus se.

R. ij

Memor erit in sæculum testamenti sui : virtutem operum suorum annuntiabit populo suo.

Ut det illis hereditatem gentium : opera manuum ejus veritas & judicium.

Fidelia omnia manata ejus confirmata in sæculum sæculi : facta in veritate & æquitate.

Redemptionem misit populo suo : mandavit in æternum testamentum suum.

Sanctum & terrible nomen ejus : initium sapientiae timor Domini.

Intellectus bonus omnibus facientibus eum : laudatio ejus manet in sæculum sæculi.

Gloria Patri...

Sōm III.

Beatus vir qui timet Dominum: in mandatis ejus volet

nimis.

Potens in terra erit semen ejus : generatio rectorum benedicetur.

Gloria & divitiæ in domo ejus : & justitia ejus manet in sæculum sæculi.

Exortum est in te-nebris lumen rectis : misericors & misericord & justus.

Jucundus homo qui miseretur & commo-dat, disponet sermones suos in iudicio : quia in æternum non commovebitur.

In memoria æterna erit justus : ab auditio-ne mala non timebit.

Paratum cor ejus sperare in Domino confirmatum est cor ejus : non commovebitur donec despiciat inimicos suos.

Dispersit dedit pauperibus , justitia ejus manet in sæculum sæculi : cornu ejus exal-

tabitur in gloria.

Peccator videbit, &
irascetur dentibus suis
fremet & tabescet: de-
siderium peccatorum
peribit.

Gloria Patri...

S̄om 112.

LAudate pueri Do-
minum : laudate
nomen Domini.

Sit nomen Domini
benedictum : ex hoc
nunc & usque in sæ-
culum.

A solis ortu usque
ad occasum: laudabile
nomen Domini.

Excelsus super om-
nes gentes Dominus ;
& super cœlos gloria
eius.

Quis sicut Dominus
Deus noster qui in al-
tis habitat: & humilia
respicit in cœlo & in
terra.

Suscitans à terra i-
nopeim: & de flercore
erigens pauperem.

Ut collocet eum
cum principibus: cum

principibus populi sui

Qui habitare facit
sterilem in domo: ma-
trem filiorum lœtan-
tem.

Gloria Patri...

S̄om 113.

IN exitu Israël de
Ægypto : domus
Jacob de populo bar-
baro.

Facta est Judæa san-
ctificatio ejus; Israël
potestas ejus.

Mare vidit & fugit:
Jordanis conversus est
retrorsum.

Montes exultave-
runt ut arietes : & col-
les sicut agni ovium.

Quid est tibi, mare
quod fugisti : & tu
Jordanis quia conver-
sus est retrorsum.

Montes exultaſſis
sicut arietes : & colles
sicut agni ovium.

A facie Domini mo-
ta est terra : à facie
Dei Jacob.

Qui convertit pe-
tram in stagna aqua-

&cij

rum : & rupem in
fontes aquarum.

Non nobis , Domi-
ne , non nobis : sed
Nominí tuo da glo-
riam.

Super misericordia
tua & veritate tua :
nequando dicant Gen-
tes , Ubi est Deus eq-
uum ?

Deus autem noster
in coelo : omnia quæ-
cumque voluit fecit.

Simulacra gentium
argentum & aurum :
opera manuum homi-
num.

Os habent , & non
loquentur : oculos ha-
bent , & non vide-
bunt.

Aures habent &
non audient : nares
habent , & non odo-
rabunt.

Manus habent , &
non palpabunt : pedes
habent , & non ambu-
labunt : non clama-
bunt in gutture suo.

Similes illis siant

qui faciunt ea : & om-
nes qui confidunt in
eis.

Domus Israël spe-
ravit in Domino : ad-
jutor eorum & pro-
tector eorum est.

Domus Aaron spe-
ravit in Domino : ad-
jutor eorum & protec-
tor eorum est.

Qui timent Domi-
num , speraverunt in
Domino : adjutor eo-
rum & protector eo-
rum est.

Dominus memor
fuit nostri : & bene-
dixit nobis.

Benedixit domui
Israël , benedixit do-
mui Aaron.

Benedixit omnibus
qui timent Dominum:
pusillis cum majori-
bus.

Adjiciat Dominus
super vos : super vos ,
& super filios vestros.

Benedicti vos à Do-
mino : qui fecit cœ-
lum & terram.

Cœlum cœli Do-	Dum nil perenne co-
mino : terram autem	gitat,
dedit filiis hominum.	Seseque culpis illigat.
Non mortui lauda-	Cœlorum pulset in-
bunt te Domine : ne-	timum,
que omnes qui des-	Vitale tollat, præ-
descendunt in infernum.	mium,
Sed nos qui vivi-	Vitemus omne no-
mus, benedicimus Do-	xium,
mino : ex hoc nunc &	Purgemus omne pessi-
usque in sœculum.	mum.
Gloria Patri. . .	Præsta Pater piissi-
<i>Inn.</i>	me,
L ucis Creator op-	Patrique compar uni-
time,	ce,
Lucem dierum profe-	Cum Spiritu Paracle-
rens,	to,
Primordiis lucis no-	Regnans per omne
væ	sœculum. Amen.
Mundi parans origi-	(Lez otr Inn jyt apræ
nem.	Copli.)
Qui manè junctum	V. Dirigatur Do-
vesperi,	mine oratio mea.
Diem vocari præci-	R. Sicut incensum
pis,	in conspedu tuo.
Tetrum cahos illabi-	<i>Cantic de la Viarj.</i>
tur,	Luc. x
Audi preces cum He-	M agnificat ani-
tibus.	ma mea Domini-
Ne mens gravata	num.
crimine,	Et exultavit spiri-
Vitæ sit exul munere,	tus mens : in Deo sa-

Iutari meo.

Quia respexit hu-
militatem ancillæ
suæ : ecce enim ex
hoc beatam me dicent
omnes generationes.

Quia fecit mihi ma-
gni qui potens est ; &
sanctum nomen ejus.

Et misericordia e-
jus à progenie in pro-
genies : timentibus
eum.

Fecit potentiam in
brachio suo : disper-
sit superbos mente
cordis sui.

Deposituit potentes
de sede : & exaltavit
humiles.

Esurientes implevit
bonis: & divites dimi-
fit inanes.

Suscepit Israël pue-
rum suum: recordatus
misericordiæ suæ.

Sicut locutus est ad
Patres nostros : Abra-
ham & semini ejus in
sæcula.

Gloria Patri...

L'Oratio propr.

A C O P L I .

COnverte nos Deus
salutaris noster.
Et averte iram tuam
à nobis.

Deus in adjuto-
rium...

Som 4.

CUm invocarem
exaudivit me
Deus justitiæ meæ :
in tribulatione dila-
taſſi mihi.

Miferere mei : &
exaudi orationem
meam.

Filiī hominum uſ-
quequò gravi corde ?
ut quid diligitis vani-
tatem & quæreris men-
daciūm.

Et scitote quoniam
mirificavit Dominus
sanctum suum : Do-
minus exaudiet me
cùm clamavero ad
eum.

Irascimini , & no-
lite peccare : quæ di-
citis in cordibus ve-
stris , in cubilibus ve-

Aris compungimini.

Sacrificate sacrificium justitiae & sperate in Domino: multi dicunt: Quis ostendit nobis bona?

Signatum est super nos lumen vultus tui Domine: dedisti lætitiam in corde meo.

A fructu frumenti, vini & olei sui: multiplicati sunt.

In pace in idipsum: dormiam & requiescam.

Quoniam tu Domine singulariter in spe: constitueristi me.

Gloria Patri...

Sōm 30.

IN te Domine speravi, non confundar in æternum: in justitia tua libera me.

Inclina ad me aurem tuam: accelera ut eruas me.

Esto mihi in Deum protectorem, & in dominum refugii, ut sal-

vum me facias.

Quoniam fortitudo mea & refugium meum es tu: & propter nomen tuum deduces me & enutries me.

Educes me de laqueo hoc quem absconderunt mihi: quoniam tu es protector meus.

In manus tuas commendo spiritum meum: redemisti me Domine Deus veritatis.

Gloria Patri...

Sōm 90.

Qui habitat in adiutorio Altissimi: in protectione Dei cœli commorabitur.

Dicet Domino, Susceptor meus es tu, & refugium meum: Deus meus sperabo in eum.

Quoniam ipse liberavit me de laqueo venantium: & à verbo aspero.

Scapulis suis obum-
brabit tibi: & sub pen-
nis ejus sperabis.

Scuto circumdabit
te veritas ejus : non
timebis à timore no-
cturno.

A sagitta volante in
die , à negotio peram-
bulante in tenebris :
ab incursu & dæmo-
nio meridiano.

Cadent à latere tuo
mille , & decem mil-
lia à dextris tuis : ad te
autem non appropin-
quabit.

Verumtamen oculis
tuis considerabis ; &
retributionem pecca-
torum videbis.

Quoniam tu es Do-
mine spes mea : altis-
sum posuisti resu-
gium tuum.

Non accedet ad te
malum ; & flagellum
non appropinquabit
tabernaculo tuo.

Quoniam Angelis
suis mandavit de te :
ut custodiant te in

omnibus viis tuis.

In manibus porta-
bunt te : ne forte of-
fendas ad Iapidem pe-
dem tuum.

Super aspidem &
basiliscum ambulabis ,
& conculcabis leonem
& draconem.

Quoniam in me
speravit, liberabo eum:
protegam eum , quo-
niam cognovit nomen
meum.

Clamabit ad me , &
ego exaudiam eum ,
cum ipso sum in tri-
bulatione : eripiam
eum , & glorificabo
eum.

Longitudine die-
rum replebo eum : &
ostendam illi salutare
meum.

Gloria Patri ...

Sōm 135.

Ecce nunc benedí-
cite Dominum :
omnes servi Domini.

Qui statis in domo
Domini : in atriis do-
mus Dei nostri.

In noctibus extolli-
te manus vestras in
sancta : & benedicite
Dominum.

Benedicat tibi Do-
minus ex Sion : qui
fecit cœlum & ter-
ram.

Gloria Patri...

Atian. Miserere mei
Domine , & exaudi
orationem meam.

Dpni Pac jusc'a la
Trinite, o di fl' Atian.

Alleluia , alleluia ,
alleluia.

Inn.

TE lucis ante ter-
minum ,
Rerum Creator posci-
mus ,
Ut solita clementia ,
Sis præsul ad custo-
diam.

Procul recedant
somnia ,
Et noctium phantas-
mata ,
Hostemque nostrum
comprime ,
Ne polluantur corpo-
ra.

Præsta Pater omni-
potens ,
Per Jesum Christum
Dominum ,
Qui tecum in perpe-
tuum ,
Regnat cum sancto
Spíitu. Amen.

R. brxf. In manus
tuas Domine, * Com-
mendo spiritum
meum. In manus.

V. Redemisti nos
Domine , Deus veri-
tatis. Commendo.

Gloria Patri... In
manus tuas...

V. Custodi nos Do-
mine , ut pupillam
oculi. R. Sub umbra
alarum tuarum pro-
tege nos.

Cantic de s̄i Simeq.

Luc. i.

Nunc dimittis ser-
vum tuum Do-
mine : secundum ver-
bum tuum in pace.

Quia viderunt ocu-
li mei : salutare tuum.

Quod parasti : ante
faciem omnium popu-

Iorum.

Lumen ad revela-
tionem gentium : &
gloriam plebis tuæ Is-
raël.

Gloria Patri . . .

Atian Salva nos Do-
mine vigilantes , cu-
stodi nos dormien-
tes , ut vigilemus cum
Christo , & requiesca-
mus in pace.

Oremus.

Visita quæsumus ,
Domine , habi-
tationem istam , & om-
nes insidias inimici ab
ea longè repelle : An-
geli tui sancti habitent
in ea qui nos in pace
custodian , & bene-
dictio tua sit super nos
semper. Per Domi-
num. . .

V. Domine exaudi
orationem meam.

R. Et clamor meus
ad te veniat.

V. Benedicamus Do-
mino. **R.** Deo gratias.

Benedicō. Benedi-
cat & custodiat nos

omnipotens & misé-
ricors Dominus , Pa-
ter , & Filius , & Spi-
ritus sanctus.

R. Amen.

A T I A N
a la Viari.

Durq l'Avq jusc'
la Purificatiō.

A Lma Redempto-
ris mater , quæ
pervia coeli ,
Porta manes , & stella
maris , succurre ca-
denti ,
Surgere qui curat po-
pulo , tu quæ genui-
sti.

Natura mirante , tuum
sanctum genitorem ,
Virgo prius ac posle-
rius , Gabrielis ab o-
re.

Sumens illud Ave ,
peccatorum misere-
re.

V. Angelus Domi-
ni nuntiavit Mariæ.

R. Et concepit de
Spiritu sancto.

Oremus.

Oremus.

Gratiam tuam ,
quæsumus Domine , mentibus nostris infunde , ut qui Angelo nuntiante Christi Filii tui Incarnationem cognovimus , per Passionem ejus & Crucem ad Resurrectionis gloriam perducamur . Per eumdem Christum Dominum nostrum .

R. Amen.

Dpuj Noal jusc' à la Purificatiō.

V. Post partum Virgo inviolata permanefilli: **R.** Dei genitrix intercede pro nobis.

Oremus.

Deus qui salutis æternæ beatæ Mariæ Virginitate fecunda humano generi præmia præstisti ; tribue quæsumus , ut ipsam pro nobis intercedere sentiamus , per quam meruimus auctorem vitæ suscipere

Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum.

Dpuj le Coplī du jor de la Purificatiō jusc' à l'Ofis du Jeudi Si , Atian.

Ave Regina cœlorum ,

Ave Domina Angelorum , Salve radix , salve porta , Ex qua mundo lux est orta , Gaudet Virgo gloria , Super omnes speciosa , Vale , ô valde decora , Et pro nobis Christum exora .

V. Dignare me iaudare te , Virgo sacrata .

R. Da mihi virtutem contra hostes tuos .

Oremus.

Concede misericors Deus fragilitati nostræ præsidium : ut qui sanctæ Dei genitricis memoriam agimus , intercessionis ejus auxilio à nostris iniquitatibus

resurgamus. Per eum-
dem Christum Domi-
num nostrum.

R. Amen.

*Dpui Pāc juf'ō i.
Vapr de la Trinite.*

R Egina cœli lœta-
re, alleluia.
Quia quem meruisti
portare, alleluia.
Resurrexit sicut dixit,
alleluia.

Ora pro nobis Deum,
alleluia.

V. Gaude & lœtare
Virgo Maria, alleluia.

R. Quia surrexit Do-
minus verè, alleluia.

Oremus.

Deus, qui per Re-
surrectionem Fi-
lli tui Domini nostri
Iesu Christi mundum
lætificare dignatus es:
præsta quæsumus, ut
per ejus genitricem
Virginem Mariam
perpetuæ capiamus
gaudia vitæ. Per eum-
cem Christum Do-
minum nostrum.

R. Amen.

*Dpui la Trinite jus-
c'a l'Ave.*

SAlve Regina, ma-
ster misericordiæ,
vita, dulcedo & spes
nostra, salve. Ad te
clamamus, exules filii
Evæ. Ad te suspira-
mus, gementes & flen-
tes in hac lacrymarum
valle. Eia ergo Advo-
cata nostra, illos tuos
misericordes oculos ad
nos converte. Et Je-
sum benedictum fruc-
tum ventris tui, no-
bis post hoc exilium
ostende. O clemens, ô
pia, ô dulcis Virgo
Maria.

V. Ora pro nobis
sancta Dei genitrix.

R. Ut digni efficiamur
promissionibus Chri-
sti.

Oremus.

OMnipotens sem-
piterne Deus,
qui gloriose Virginis
matris Mariæ corpus
& animam, ut dignum
Filii tui habitaculum

effici mereretur, Spi-	Nati pœnas incliti.
ritu sancto cooperan-	Quis est homo qui
te præparasti : da , ut	non ficeret
cujus commemoratione	Christi Matrem si vi-
lætamur , ejus pia	deret
intercessione ab instan-	In tanto supplicio ?
tibus malis, & à mor-	Quis posset non
te perpetua liberemur.	contristari ,
Per eumdem Christum	Piam Matrem con-
Dominum nostrum. R. Amen.	templari ,
V. Divinum auxi-	Doleantem cum Filio.
lium maneat semper	Pro peccatis suæ
nobiscum. R. Amen.	gentis
<i>Coplit a la fit Viarj.</i>	Vidit Jesum in tor-
S tabat Mater dolosa	mentis ,
Juxta Crucem lacry-	Et flagellis subditum.
mota ,	Vidit suum dulcem
Dum pendebat Filius.	natum ,
Cujus animam gemitum ,	Morientem , desola-
Contristantem & do-	tum ,
Ientem ,	Dum emisit spiritum.
Pertransivit gladius.	Eia mater fons a-
O quam tristis &	moris ,
afficta ,	Me sentire vim dolo-
Fuit illa benedicta ,	ris ,
Mater Unigeniti.	Fac, ut tecum lugeam.
Quæ moerebat &	Fac , ut ardeat cor
dolebat	meum
Pia Mater dum videbat	In amando Christum
	Deum ,
	Ut sibi complaceam.
	Sancta Mater istud
	s i j

agas , fensus
 Crucifixi sige plaga s In die judicii.
 Cordi meo validè. Fac me Cruce cu-
 Tui nati vulnerati flodiri,
 Tam dignati pro me Morte Christi præmu-
 pati niri,
 Poenas mecum divide. Confoveri gratia.
 Fac me vere tecum Quando corpus mo-
 fle re, rietur,
 Crucifixo condolere, Fac ut animæ donetur
 Donec ego vixero. Paradisi gloria.
 Juxta Crucem te- Amen.
 cum stare , **V.** Tuam ipsius ani-
 Te libenter sociare mam doloris gladius
 In planctu desidero. pertransivit.
 Virgo Virginum **R.** Ut revelentur
 præclara , ex multis cordibus
 Mihi jam non sis ama- cogitationes.
 ra , *Oremus.*
 Fac me tecum plan-
 gere.
 Fac ut portem Chri-
 sti mortem ,
 Passionis ejus sortem ,
 Et plaga recolere.
 Fac me plagiis vul-
 nerari ,
 Cruce hac inebriari ,
 Ob amorem filii.
 Inflammatus & ac-
 census ,
 Per te Virgo sim de-
 di , qui cum Patre...

Interveniat pro no-
 bis, quæsumus Do-
 mine Jesu Christe ,
 nunc & in hora mortis
 nostræ apud tuam cle-
 mentiam beata Virgo
 Maria mater tua, cuius
 sacratissimam animam
 in hora tuæ passionis
 doloris gladius per-
 transivit. Per te Jesu
 Christe Salvator mun-
 di , qui cum Patre...

*Lez otr Inn de Vapr.**Pór l'Avq.*

Conditor alme si-
derum, Æterna
lux credentium, Chri-
ste Redemptor om-
nium, Exaudi preces
supplicum.

Qui condolens in-
terioru Mortis perire
sæculum, Salvasti
mundum languidum,
Donans reis reme-
dium.

Vergente mundi
vesperè, Ut sponsus de-
ihalamo, Egressus ho-
nestissima Virginis ma-
tris clausula.

Cujus fortí poten-
tiæ Genu curvantur
omnia Cœlestia, ter-
restria, Nutu fatentur
subdita.

Te deprecamur a-
gie, Venture judex
sæculi, Conserva nos
in tempore Hostis à
telo perfidi.

Laus, honor, vir-
tus, gloria, Deo Pa-

tri & Filio, Sancto
simil Paraclito, In
sæculorum sæcula.
Amen.

Pór lejór de Noal.

Christe Redemp-
tor omnium, Ex
Patre Patris unice,
Solus ante principium,
Natus ineffabiliter.

Tu lumen, tu splen-
dor Patris, Tu spes
perennis omnium, In-
tende quas fundunt
preces Tui per orbem
famuli.

Memento salutis
auctor, Quod nostri
quondam corporis, Ex
illibata Virgine Na-
cendo formam sum-
peris.

Sic præsens testa·ur
dies. Currens per anni
circulum, Quod so-
lus à sede Patris Mun-
di salus adveneris.

Hunc cœlum, ter-
ra, hunc mare, Hunc
omne quod in eis est,
Autorem adventus tui,

Laudans exultat can-
tico.

Nos quoque , qui
sancto tuo , Redempti
sanguine sumus , Ob-
diem natalis tui , Hym-
num novum concini-
mus.

Gloria tibi Domi-
ne , Qui natus es de
Virgine , Cum Patre
& sancto Spiritu , In
sempiterna sæcula.
Amen.

Por le jor de Roā.

HOstis Herodes im-
pie , Christum
venire quid times ?
Non eripit mortalia ,
Qui regna dat cœle-
stia.

Ibant Magi , quam
viderant , Stellam se-
quentes præviam , Lu-
men requirunt lumi-
ne , Deum fatentur
munere.

Lavacra puri gurgi-
tis , Cœlestis agnus at-
tigit : Peccata quæ
non detulit , Nos a-
bluendo sustulit.

Novum genus po-
tentiae , Aquæ rubef-
cunt hydriæ , Vinum-
que jussa fundere ,
Mutavit unda origi-
nem.

Gloria tibi Domi-
ne , Qui natus es de
Virgine , Cum Patre
& sancto Spiritu , In
sempiterna sæcula.
Amen.

Por le Carām.

Audi benigne
conditor , Nostras
preces cum fletibus ,
In hoc sacro jejunio
Fusas quadragenario.
Scrutator alme cor-
dium , Infirma tu scis
virium : Ad te rever-
sis exhibe Remissionis
gratiam.

Multum quidem
peccavimus , Sed par-
ce confitentibus : Ad
laudem tui nominis ,
Confer medelam lan-
guidis.

Sic corpus extra
conteri , Dona per ab-
stinentiam , Jejunet ut .

mens sobria , A labe
prolatus criminum.

Præsta beata Tri-
nitas , Concede sim-
plex Unitas , Ut fruc-
tuosa sint tuis , Jeju-
niorum munera.
Amen.

Por la Pasq.

VExilla Regis pro-
deunt , Fulget
Crucis mysterium ,
Quo carne carnis con-
ditor , Suspensus est
patibulo.

Quo vulneratus in-
super Mucrone diro-
lanceæ , Ut nos lava-
ret crimine , Manavit
unda & sanguine.

Impleta sunt quæ
concinit David fideli
carmine : Dicens , In
nationibus , Regnavit
a ligno Deus.

Arbor decora & ful-
gida , Ornata Regis
purpura , Electa digno
stipite , Tam sancta
membra tangere.

Beata cuius brachiis
Sæcli pependit præ-

tium , Statera facia
corporis , Prædamque
tulit tartari.

O Crux ave spes
unica , Hoc Passionis
tempore , Auge piis
jussitiam , Reisque
dona veniam.

Te summa Deus
Trinitas , Collaudet
omnis spiritus : Quos
per Crucis mysterium ,
Salvas rege per sæcu-
la. Amen.

Por le Ta de Pâc.

AD cœnam Agni
providi , Et flo-
lis albis candidi , Post
transitum maris rubri:
Christo canamus prin-
cipi.

Cujus corpus san-
ctissimum , In ara Cru-
cis torridum , Cruore
eius roseo , Guisando
vivimus Deo.

Protecti Paschæ
vesperè A devastante
Angelo , Erepti de
durissimo Pharaonis
imperio.

Jam Pascha no-

strum Christus est ,
Qui immolatus Agnus
est , Sinceritatis azy-
ma , Caro ejus oblata
est.

O verè digna hostia,
Per quam fracta sunt
tartara , Redempta
plebs captivata , Red-
dita vitæ præmia.

Consurgit Christus
tumulo , Victor redit
de barathro , Tyran-
num trudens vinculo ,
Et paradisum referans.

Quæsumus autor
omnium , In hoc Pas-
chali gaudio , Ab om-
ni mortis impetu
Tuum defende popu-
lum.

Gloria tibi Domi-
ne , Qui surrexisti à
mortuis , Cum Patre
& sancto Spiritu , In
sempiterna sæcula.
Amen.

Por l' Asaf.

JEsu nostra Redem-
ptio , Amor & de-
fiderium , Deus Crea-
tor omnium Homo in

fine temporum.

Quæ te vicit cle-
mentia , Ut ferres no-
stra crimina , Crude-
lem mortem patiens ,
Ut nos à morte tolle-
res ?

Infernī claustra pe-
netrans , Tuos capti-
vos redimens , Victor
triumpho nobili , Ad
dextram Patris resi-
dens.

Ipsa te cogat pietas,
Ut mala nostra supo-
res Parcendo & voti
compotes Nos tuo
vultu saties.

Tu esto nostrum
gaudium , Qui es fu-
turus præmium , Sit
nostra in te gloria ,
Per cuncta semper sæ-
cula. Amen.

Por le jor de la

Patcōt.

Veni Creator, Spi-
ritus , Mentes
tuorum visita , Imple
superna gratia , Quæ
tu creasti pectora.
Qui Paraclitus dī-

eeris , Donum Dei al-
tissimi , Fons vivus ,
ignis , charitas , Et
spiritualis unctio.

Tu septiformis mu-
nere , Dextræ Dei tu-
digitus , Tu ritè pro-
missum Patris , Ser-
mone ditans guttu-
ra.

Accende lumen sen-
sibus , Infunde amo-
rem cordibus , Infirma
nostrî corporis Virtute
firmans perpeti.

Hostem repellas Ioni-
giùs , Pacemque do-
nes protinus Ductore
sic te prævio , Vitemus
omne noxiūm.

Per te sciamus da-
Patrem , Noscamus
atque Filium , Te u-
triusque Spiritum
Credamus omni tem-
pore.

Gloria Patri Domi-
no , Natoque qui à
mortuis , Surrexit ac
Paraclito , In sâculo-
rum sâcula.
Amen.

Por le jor de la T. S.
Trinitate.

O Lux beata Tri-
nitas , Et princi-
palis Unitas , Jam Sol
recedit igneus , Infun-
de amorem cordibus.

Te manè laudum
carmine , Te deprece-
mur vesperè ; Te no-
stra supplex gloria Per
cuncta laudet sâcula.

Deo Patri sit gloria,
Ejusque soli Filio ,
Cum Spiritu Paraclito
Et nunc & in perpe-
tuum. Amen.

Por le jor de S. Jq-
Batist.

UT queant laxis
resonare fibris ,
Mira gestorum famuli
tuorum ,
Solve polluti labii rea-
tum ,
Sancte Joannes.

Nuntius celso ve-
niens olympo ,
Te Patri magnum fo-
re nasciturum ,
Nomen & vitæ seriem
gerendæ ,

Ordine promit. Ille promissi dubius superni, Perdidit promptæ modulos loquelæ, Sed reformati genitus peremptæ, Organa vocis. Ventrī obstruso re- cubans cubili, Senseras regem thala- mo manentem, Hinc parens nati me- ritis uterque, Abdita pandit. Gloria Patri, geni- tæque Prolī, Et tibi compar utrius- que semper, Spiritus alme, Deus unus omni Tempore sæcli. Amen.	Beata quoque ag- mina, Cœlestium spi- rituum, Præterita præsentia, Futura ma- la pellite. Vates æterni judi- cis, Apostolique Do- mini, Suppliciter ex- poscimus, Salvari ve- stris precibꝫs. Martyres Dei in- clyti, Confessoresque lucidi, Vestris oratio- nibus, Nos ferte in cœlestibus. Chorū sanctarum Virginum, Monacho- rumque omnium, Si- mul cum Sanctis om- nibus, Consortes Chri- sti facite. Gentem auferte per- fidam: Credentium de finibus; Ut Christo laudes debitas, Per- solvamus alacriter. Gloria Patri inge- nito, Ejusque unige- nito, Unā cum sancto Spiritū, In sempiter- na sæcula. Amen.
<i>Pōr la Fāt de tō le Si.</i>	

Christe Redemptor
omnium, Con-
serua tuos famulos,
Beatae semper Virgi-
nis, Placatus sanctis
precibus.

V A P R
du T. S. Saermq.

Dixit Dominus ...
Confitebor... *paj 195.*
Som 115.

CRedidi propter
quod locutus
sum : ego autem hu-
miliatus sum nimis.

Ego dixi in excessu
meo : omnis homo
mendax.

Quid retribuam Do-
mino : pro omnibus
quæ retribuit mihi.

Calicem salutaris
accipiam : & nomen
Domini invocabo.

Vota mea Domino
reddam coram omni
populo ejus : pretiosa
in conspectu Domini
mors sanctorum ejus.

O Domine , quia
ego servus tuus : ego
servus tuus , & filius
ancillæ tuæ

Dirupisti vincula
mea : tibi sacrificabo
hostiam laudis , & no-

men Domini invoca-
bo.

Vota mea Domino
reddam in conspectu
omnis populi ejus : in
atriis domus Domini
in medio tui Jerusa-
lem.

Gloria Patri...

Som 117.

BEATI omnes qui
timent Domini-
num : qui ambulant
in viis ejus.

Labores manuum
tuarum quia mandu-
cabis : beatus es & be-
nè tibi erit.

Uxor tua sicut vitis
abundans, in lateribus
domus tuæ.

Filii tui sicut no-
vellæ olivarum : in
circuito mensæ tuæ.

Ecce sic benedica-
tur homo : qui timet
Dominum.

Benedicat tibi Do-
minus ex Sion : &
videas bona Jerusalem
omnibus diebus vitæ
meæ.

216	<i>Vapr du T. S. Sacra.</i>
Et videas filios fi- liorum tuorum : pa- cem super Israël.	stitas & judicia sua Israël.
Gloria Patri... <i>Sōm 147.</i>	Non fecit taliter omni nationi : & ju- dicia sua non manife- stavit eis.
L Auda Jerusalem Dominum : lauda Deum tuum Sion.	Gloria Patri... <i>Inn.</i>
Quoniam conforta- vit seras portarum tua- rum tuarum : benedi- xit filiis tuis in te.	P Ange lingua glo- riosi , Corporis mysterium , Sanguinisque pretio- si , Quem in mundi pre- tium
Qui posuit fines tuos pacem , & adipe- frumenti satiat te.	Fructus ventris gene- rosi Rex effudit gentium.
Qui emittit elo- quium suum terræ : velociter currit sermo eius.	Nobis datus , nobis natus Ex intacta Virgine , Et in mundo conver- satus
Qui dat nivem si- cut lanam : nebulam sicut cinerem spargit.	Sparso verbi semine , Sui moras incolatus , Miro clausit ordine.
Mittit crystallum suam sicut buccellas : ante faciem frigoris e- jus quis sustinebit ?	In supremæ nocte coenæ Recumhens cum fra- tribus ,
Emittet verbum suum , & liquefaciet ea: flabit spiritus ejus , & fluent aquæ.	Observatâ lege plenè , Cibis in legalibus , <i>Cibis</i>
Qui annunciat ver- bum suum Jacob : ju-	

Cibum turbæ duode-	R. Omne delecta-
næ	mentum in se haben-
Se dat suis manibus.	tem , alleluia.
Verbum caro , pa-	Cantic. Magnificat a-
nem verum	nima... pag 199.
Verbo carnem efficit :	Antian. O sacrum
Fitque sanguis Christi	convivium , in quo
merum :	Christus sumitur : re-
Et si sensus deficit ,	colitur memoria Pas-
Ad firmandum cor	sionis ejus : mens im-
fincerum	pleteur gratia , & fu-
Sola fides sufficit.	turæ gloriæ , nobis
Tantum ergo Sa-	pignus datur, alleluia.
cramentum	Oremus.
Veneremur cernui :	D
Et antiquum docu-	Eus , qui nobis
mentum	sub Sacramento
Novo cedat ritui :	mirabilis Passionis tuæ
Præstet fides supple-	memoriam reliquisti :
mentum	tribue quæsumus , ita
Sensuum defectui.	nos Corporis & San-
Genitori , Genito-	guinis tui sacra myste-
que ,	ria venerari , ut Re-
Laus & jubilatio ,	demptionis tuæ fruc-
Salus , honor , virtus	tum in nobis jugiter
quoque	fentiamus.Qui vivis ..
Sit & benedictio ,	Otr Atian & Imm
Procedentii ab utroque	du T. S. Sacra.
Compar sit laudatio.	A
Amen.	Ve verum Cor-
V. Panem de cœlo	pus natum de
præstisti eis, alleluia.	Maria Virgine ; Verè
	passum immolatum in
	T

218 *Atian & Imn du T. S. Sacra.*
Cruce pro homine ; Ejus fatemur manus.
Cujus latus perfora- Dedit fragilibus
tum unda fluxit cum Corporis ferculum,
sanguine ; Esto nobis Dedit & tristibus San-
prægustatum mortis guinis poculum,
in examine. O dulcis. Dicens , Accipite
O pie. O. Jesu Fili Quod trado vasculum ,
Mariæ miserere nobis. Amen.
Imn.

Sacris solemniiis Omnes ex eo bibite.
Juncta sunt gaudia , Sic sacrificium istud inslituit ;
Et ex præcordiis so- Cujus officium committi voluit
nent præconia : Solis presbyteris, Quibus sic congruit ,
Recedant vetera, nova Ut sumant & dent cæteris.
sint omnia , Panis Angelicus Fit
Corda, voces, & opera. panis hominum ,
Noctis recolitur Dat panis coelicus Fi-
Cœna novissima , guris terminum ,
Quâ Christus creditur O res mirabilis ! man-
Agnum & azyma ducat Dominum ,
Dedisse fratribus, Jux- Pauper servus & hu-
ta legitima milis.
Priscis indulta patri- Te summa Deitas ,
bus. unaque poscimus ,
Post agnum typi- Sic nos tu visita , sicut
cum , Expletis e- te colimus ,
pulis , Per tuas semitas duo
Corpus dominicum nos quo tendimus ,
Datum Discipulis ,
Sic totum omnibus ,
quod totum singulis

Ad Iucem quam inha-
bitas. Amen.

Atian.

Ave salus mundi,
Verbum Patris,
Hostia sacra, vera vi-
ta, viva caro, Deitas
integra, verus Homo,
Corpus Domini no-
stri Jesu Christi, qui
nos formasti, miserere,
miserere, miserere
nobis. Amen.

Imm.

Verbum super-
num prodiens,
Nec Patris linquens
dexteram, Ad opus
suum exiens, Venit ad
vitæ vesperam.

In mortem à disci-
pulo, Suis tradendus
æmulis, Prius in vitæ
ferculo Se tradidit dis-
cipulis.

Quibus sub bina
specie Carnem dedit
& Sanguinem: Ut du-
plicis substaniæ To-
tum cibaret hominem.

Se nascens dedit so-
cium, Convalescens in

edulium, Se moriens
in pretium, Se regnans
dat in præmium.

O salutaris Hostia,
Quæ cœli pandis of-
ficiū: Bella premunt
hostilia, Da iobur.
fer auxilium.

Uni trinoque Do-
mino Sit sempiterna
gloria: Qui vitam sine
termino Nobis donet
in patria. Amen.

V. Posuit fines tuos
pacem, alleluia.

R. Et adipe frumenti
satiat te, alleluia.

V A P R
de la fit Viarj.

Le Sōm sq : Dixit
Dominus ... paj 195.
Laudate pueri... paj
197.

LÆtatus sum in his
quæ dicta sunt mi-
hi: in domum Domi-
ni ibimus.

Stantes erant pedes
nostrī: in atriis tuis
Jerusalem.

T ij

Jerusalem quæ ædificatur ut civitas : cuius participatio ejus in idipsum.

Illuc enim ascendunt tribus tribus Domini: testimonium Israël ad confitendum nomini Domini.

Quia illic sederunt sedes in judicio ; sedes super domum David.

Rogate quæ ad pacem sunt Jerusalem : & abundantia diligentibus te.

Fiat pax in virtute tua : & abundantia in turribus tuis.

Propter fratres meos & proximos meos : loquebar pacem de te.

Propter domum Domini Dei nostri : quæ sibi bona tibi.

Gloria Patri ...

Sōm 126.

Nisi Dominus ædificaverit dominum : in vanum laboraverunt qui ædificant eam.

Nisi Dominus custodierit civitatem : frustra vigilat qui custodit eam.

Vanum est vobis ante lucem surgere : surge postquam federitis qui manducatis panem doloris.

Cùm dederit dilectis suis somnum : ecce hereditas Domini filii ; merces , fructus ventris.

Sicut sagittæ in manu potentis : ita filii excusorum.

Beatus vir , qui implevit desiderium suum ex ipsis : non confundetur , cum loquetur inimicis suis in porta.

Gloria Patri ...

Lauda Jerusalēm ...

paj 216.

Inn.

Ave maris stella ,
Dei mater alma ,
Atque semper Virgo ,
Felix cœli porta .
Sumens illud aye ,

Gabrieliis ore,
Funda nos in pace,
Mutans Evae nomen.
Solve vincla reis,
Profer lumen cœcis,
Mala nostra pelle,
Bona cuncta posce.

Monstra te esse matrem,
Sumat per te preces,
Qui pro nobis natus,
Tulit esse tuus.

Virgo singularis,
Inter omnes mitis,
Nos culpis solutos
Mites fac & castos.

Vitam præsta puram,

Iter para tutum,
Ut videntes Jesum,
Semper collætemur.

Sit laus Deo Patri,
Summo Christo decus,
Spiritui sancto,
Tribus honor unus.

Amen.

V. Diffusa est gratia
in labiis tuis.
R. Propterea benedi-
xit te Deus in æter-
num.

Magnificat.. p.199.

Oremus.

Concede nos fa-
mulos tuos, quæ-
sumus Domine Deus,
perpetua mentis &
corporis sanitatem gau-
dere; & gloria bea-
tæ Mariæ semper vir-
ginis intercessione à
præsenti liberari tri-
stitia, & æterna per-
frui lætitia. Per Do-
minum nostrum Je-
sus Christum Filium
tuum... R. Amen.

Lez Atian de la sit
Viarj spt apræ Coppli
paj 204.

V A P R
dez Apōtr.

I e Sōm sō : Dixit
Dominus... paj 195.
Laudate pueri... paj
197. Credidi... p.215.
Sōm 125.

N convertendo Do-
minus captivitatem
Sion : facti sumus sicut
consolati.

Tunc repletum es
T. ij

gaudio os nostrum , & lingua nostra exulta-
tione.

Tunc dicent inter
gentes : magnificavit
Dominus facere cum
eis.

Magnificavit Do-
minus facere nobis-
cum : facti sumus læ-
stantes.

Converte Domine
captivitatem nostram ,
sicut torrens in Auctro.

Qui seminant in la-
crymis : in exultatio-
ne metent.

Euntes ibant & fle-
bant : mittentes semi-
na sua.

Venientes autem
venient cum exulta-
tione : portantes ma-
nipulos suos.

Gloria Patri...

Sōm 138.

Domine probasti
me , & cognovi
sti me : tu cognovisti
sessionem meam , &
resurrectionem meam .

Intellexisti cogita-

tiones meas de longè :
semitam meam , & su-
niculum meum inve-
stigasti.

Et omnes vias meas
prævidisti : quia non
est sermo in lingua
mea.

Ecce Domine tu co-
gnovisti omnia , novis-
sima & antiqua : tu
formasti me , & posui-
sti super me manum
tuam.

Mirabilis facta est
scientia tua ex me :
confortata est , & non
potero ad eam.

Quò ibo à spiritu
tuo : & quò à facie
tua fugiam ?

Si ascendero in cœ-
lum , tu illic es : si
descendero in infer-
num , ades :

Si sum pfero pennas
meas diluculo : & ha-
bitavero in extremis
maris.

Etenim illuc manus
tua deducet me : & te-
nebit me dextera tua.

Et dixi , forsitan te-
nebræ concubabunt
me : & nox illumina-
tio mea in deliciis
meis.

Quia tenebræ non
obscurabuntur à te , &
nox sicut dies illumi-
nabitur : sicut tenebræ
ejus , ita & lumen ejus.

Quia tu possedisti
renes meos : suscepisti
me de utero matris
meæ.

Confitebor tibi quia
terribiliter magnifica-
tus es : mirabilia ope-
ra tua , & anima mea
cognoscit nimis.

Non est occultatum
os meum à te , quod
fecisti in occulto : &
substantia mea in infe-
rioribus terræ.

Imperfectum meum
viderunt oculi tui , &
in libro tuo omnes
scribentur : dies for-
mabuntur & nemo in
eis.

Mihi autem nimis
honorificati sunt ami-

ci tui Deus : nimis
confortatus est princi-
patus eorum.

Dinumerabo eos , &
super arenam muli-
plicabuntur : exurre-
xi , & adhuc sum te-
cum.

Si occideris , Deus ,
peccatores : viri san-
guinum declinare à
me.

Quia dicitis in co-
gitatione : Accipient
in vanitate civitates
tuas.

Nonne qui oderunt
te , Domine , oderam:
& super inimicos tuos
tabescbam ?

Perfecto odio ode-
ram illos : & inimici
facti sunt mihi.

Proba me Deus , &
scito cor meum : in-
terroga me , & co-
gnosce semitas meas.

Et vide si via ini-
quitatis in me est : &
deduc me in via æter-
na.

Gloria Patri . . .

Imn.

Exultet coelum Iau-
dibus , Resulteret
terra gaudiis , Apo-
stolorum gloriam , Sa-
cra canunt solemnia.

Vos sæcli justi ju-
dices , Et vera mun-
di lumina , Votis præ-
camur cordium : Au-
dite preces supplicum.

Qui coelum verbo
clauditis , Serisque e-
jus solvit , Nos à
peccatis omnibus , Sol-
vite jussu quæsumus.

Quoruin præcepto
subditur , Salus & lan-
guor omnium : Sanate
ægros moribus , Nos
reddentes virtutibus.

Ut cum Judex ad-
venerit , Christus in
fine sæculi , Nos sem-
piterni gaudii , Faciat
esse compotes.

Deo Patri sit gloria,
Ejusque soli Filio ,
Cum Spiritu Paracli-
to , Et nunc & in per-
petuum. Amen.

¶. Annuntiaverunt

opera Dei. Rx. Et facta
ejus intellexerunt.

Magnificat... p. 199.

Imn dez Apōtr dq le
Tq de Pāc.

Tristes erant Apo-
stoli , De nece
sui Domini , Quem
morte crudelissima ,
Servi damnabant im-
pi.

Sermone blando An-
gelus , Prædictus mu-
lieribus , In Galilæa
Dominus. Videndus
est quantociùs.

Illæ dum pergunt
concitæ Apostolis hoc
dicere , Videntes eum
vivere , Christi tenent
vestigia.

Quo agnito Disci-
puli , In Galilæam
properè , Pergunt vi-
dere faciem , Deside-
ratam Domini.

Quæsumus Author
omnium In hoc Pas-
chali gaudio , Ab om-
ni mortis impetu
Tuum defende popu-
lum.

Gloria tibi Domi-
ne, (Qui surrexisti à
mortuis) Aprā l'Aſa-
ſio o di: (Qui scandis
super fidera,) Cum
Patre & sancto Spiritu.
In sempiterna sæ-
cula. Amen.

V. Pretiosa in con-
spectu Domini , alle-
luia. Rx. Mors sancto-
rum ejus , alleluia.

V A P R
d'z Martir.

Le 4. prme Sōm du
Dimq̄b. p. 195. Le 5. a:
Credidi... p. 215.

Inn.

Deus tuorum mi-
litum , Sors &
corona præmium ,
Laudes canentes Mar-
tyris , Absolve nexu-
crimis.

Hic nempè mundi
gaudia , Et blandi-
menta noxia , Caduca-
ritè deputans , Perve-
nit ad cœlestia.

Pœnas cucurrit for-

titer , Et sustulit viri-
liter , Pro te effundens
sanguinem Æterna
dona possidet.

Ob hoc precatu sup-
plici , Te poscimus
piissime. In hoc trium-
pho Martyris : Dimit-
te noxam servulis.

Laus & perennis
gloria , Deo Patri &
Filio , Sancto simul
Paraclito , In sempiti-
erna sæcula. Amen.

V. Justus ut palma
florebit. Rx. Sicut ce-
drus Libani multipli-
cabitur. Magnificat.

Por pluriger Martir
o dit le mām Sōm.

Inn.

Sanctorum meritis
inclyta gaudia ,
Pangamus socii , ge-
staque fortia :
Nam gliscit animus
promere cantibus ,
Victorum genus opti-
mum.

Hi sunt quos reti-
nens mundus in-
horruit

Vapr d^z Martir.
Ipsum nam sterili flo-
re per aridum ,
Sprevere penitus , te-
que secuti sunt ,
Rex Christe bone cœ-
litus.

Hi pro te furias, at-
que ferocia ,
Calcarunt hominum ,
sævaque verbera ,
Cessit his lacerans for-
titer ungula ,
Nec carpsit penetra-
lia :
Cæduntur gladiis
more bidentium ,
Non murmur resonat,
non querimonia :
Sed corde tacito mens
benè conscientia ,
Conservat patientiam.
Quæ vox, quæ pote-
rit lingua retexere,
Quæ tu Martyribus
munera præparas :
Rubri nam fluido san-
guine laureis ,
Ditantur benè fulgi-
dis.

Te trina Deitas ,
unaque poscimus ,
Ut culpas abluas , no-

xia subtrahas ,
Des pacem famulis ,
nos quoque gloriant .
Per cuncta tibi sœcu-
la. Amen.

¶. Exultabunt san-
cti in gloria. ¶. Læta-
buntur in cubilibus
suis. Magnificat.

V A P R
d^z Cofasq^r P^otif.

*Le 4. prme Sōm du
Dimq^h. paj 195. Le 5.
ā le Sōm 131.*

Memento Domi-
ne David : &
omnis mansuetudinis
ejus.

Sicut juravit Do-
mino : votum vovit
Deo Jacob.

Si introiero in ta-
bernaculum domus
meæ : si ascendero in
lectum strati mei.

Si dedero somnum
oculis meis : & palpe-
bris meis dormitatio-
nem.

Et requiem tempo-

ribus meis , donec in-
veniam locum Domi-
no: tabernaculum Deo
Jacob.

Ecce audivimus eam
in Ephrata : inventi-
mus eam in campis
silvae.

Introibimus in ta-
bernaclum ejus : ado-
rabimus in loco , ubi
steterunt pedes ejus.

Surge Domine in
requiem tuam : tu &
arca sanctificationis
tuæ.

Sacerdotes tui in-
duantur iustitiam : &
sancti tui exultent.

Propter David ser-
vum tuum ; non aver-
tas faciem Christi tui.

Juravit Dominus
David veritatem , &
non frustrabitur eum :
De fructu ventris tui
ponam super sedem
tuam.

Si custodierint filii
tui testamentum
meum : & testimonia
mea hæc quæ docebo

Et filii eorum us-
que in sæculum : sede-
bunt super sedem
tuam.

Quoniam elegit Do-
minus Sion : elegit
eam in habitationem
sibi.

Hæc requies mea in
sæculum sæculi : hic
habitabo , quoniam
elegi eam.

Viduam ejus bene-
dicens benedicam :
pauperes ejus saturabo
panibus.

Sacerdotes ejus in-
duam salutari : & san-
cti ejus exultatione e-
xultabunt.

Illuc producam
cornu David : paravi
lucernam Christo meo.

Inimicos ejus in-
duam confusione : su-
per ipsum autem efflo-
rebit sanctificatio mea.

Gloria Patri . . .

Imn.

Iuste Confessor Do-
mini sacratus ,

Festa plebs cuius cele-
brat per orbem,
Hodiè lætus meruit
secreta,
Scandere cœli.

Qui pius, prudens,
humilis, pudicus,
Sobrius, castus, fuit
& quietus,
Vita dum præsens, ve-
getavit ejus,
Corporis artus.

Ad sacrum cuius tu-
mulum frequenter
Membra languentum
modo sanitati,
Quolibet morbo fue-
rint gravata,
Restituuntur.

Unde nunc noster
chorus in honorem
Ipsius hymnum canit
hunc libenter,
Ut piis ejus meritis
juvemur,
Omne per ævum.
Sit salus illi decus
atque virtus:
Qui supra cœli resi-
dens cacumen,
Totius mundi machi-
nam gubernat,

Trinus & unus. Amen.
¶. Justum deduxit
Dominus per vias re-
ctas. ¶. Et ostendit illi
regnum Dei.

*Por z Cofascer no
Potif, tø dmām ec sapte
le §. Sōm ci ā:
Sōm 116.*

LAUDATE DOMINUM
OMNES GENTES: LAU-
DATE EUM OMNES PO-
PULI.

Quoniam confir-
mata est super nos mi-
sericordia ejus: & ve-
ritas domini manet in
æternum.

GLORIA PATRI...

*V A P R
de Viarj.*

*Le Sōm e le Varsa
ſo le mām ce ſſ de la
ſſt Viarj. paj 219.*

Inn.

JEſu corona Virgi-
num, Quem mater
illa concipit, Quæ fo-
la Virgo parturit, Hæc
vocē

Vota clemens accipe.

Qui pascis inter lilia,
Septus choreis
Virginum, Sponsus
decorus gloria, Spon-
fisque reddens præ-
mia.

Quocumque pergis
Virgines, Sequuntur
atque laudibus, Post
te canentes cursitant,
Hymnosque dulces
personant.

Tedeprecamur sup-
plices, Nostris ut ad-
das sensibus: Nescire
prorsùs omnia, Cor-
ruptionis vulnera.

Laus, honor, vir-
tus, gloria, Deo Pa-
tri & Filio, Sancto
simul Paraclito, In-
sæculorum sæcula.
Amen.

Por qn sit Fam.

Inn.

FOrtem virili pec-
tore, Laudemus
omnes fœminam,
Quæ sanctitatis gloria,
Ubique fulget inclyta.
Hæc Christi amore

saucia, Dum mundi
amorem noxiūm, Hor-
rescit, ad cœlestia,
Iter peregit arduum.
Carnem domans je-
juniis, Dulcique men-
tem pabulo, Oratio-
nis nutriend, Cœli
potitur gaudiis.

Rex Christe, virtus
fortium, Qui magna
solus efficis, Hujus
precatu, quæsumus,
Audi benignus sup-
plices.

Deo Patri sit gloria,
Eiusque soli Filio,
Cum Spíritu Paracli-
to, Et nunc & in per-
petuum. Amen.

*V A P R
de la Dedicac do
l'Egliz.*

*Le 4. prme Sōm du
Dimah. Le 5. à Lauda
Jerusalem... pag 216.*

Inn.

URbs Jerusalem
beata Dicta pacis
visio, Quæ construi-

230 *Vapril de la Dedicace de l'Egliz.*
tur in cœlis , Vivis ex
lapidibus , Et Angelis
coronata , Ut sponsata
comite.

Nova veniens è cœ-
lo , Nuptiali thalamo ,
Præparata ut sponsata ,
Copuletur Domino ,
Plateæ & muri ejus ,
Ex auro purissimo.

Portæ nitent mar-
garitis , Adytis paten-
tibus , Et virtute me-
ritorum , Illuc intro-
ducitur , Omnis , qui
ob Christi nomen ,
Hic in mundo premi-
atur.

Tunsionibus pres-
suris , Expoliti lapi-
des , Suis coaptantur
Iocis , Per manus ar-
tificis , Disponuntur
permansuri , Sacris æ-
dificiis.

Gloria , & honor
Deo , Usquequaque
altissimo , Unà Patri ,
Filioque , Inclito Pa-
raclito , Cui laus est
& potestas , Per æter-
na sœcula. Amen.

¶. Domum tuam
Domine decet sancti-
tudo. Rx. In longitu-
dinem dierum.
Magnificat...

*Som e Arian de Vapr
de M O R.*

Som 114.
Dilexi , quoniam
exaudiet Dominus :
vocem orationis
meæ.

Quia inclinavit au-
rem suam mihi : & in
diebus meis invocabo.

Circumdederunt me
dolores mortis , & pe-
ricula inferni invenie-
runt me.

Tribulationem &
dolorem inveni , &
nomen Domini invo-
cavi.

O Domine , libera
animam meam , misé-
ricors Dominus , &
justus ; & Deus noster
miseretur.

Custodiens parvulos
Dominus : humiliatus

sum & liberavit me. cutæ: cum carbonibus.

Convertere anima
mea in requiem tuam:
quia Dominus bene-
fecit tibi.

Quia eripuit ani-
main meam de morte:
oculos meos à lacri-
mis, pedes meos à lap-
su.

Placebo Domino in
regione vivorum.

Requiem æternam
dona eis Domine, &
lux perpetua luceat
eis.

At. Placebo Domi-
no in regione vivo-
rum.

Sōm 129.

AD Dominum
cūm tribularer
clamavi: & exaudiuit
me.

Domine libera ani-
mam meam à fabiis
iniquis: & à lingua
dolosa.

Quid detur tibi aut
quid apponatur tibi:
ad linguam dolosam:

Sagittæ potentis a-

desolatoriis.

Heu mihi quia in-
colatus meus prolon-
gatus est, habitavi cum
habitantibus Cedar:
multum incola fuit a-
nimia mea.

Cum his qui ode-
runt pacem eram pa-
cificus, cūm loquebar
illis impugnabant me
gratis.

Requiem...

At. Heu mihi Do-
mine, quia incolatus
meus prolongatus est.

Sōm 120.

Levavi oculos meos
in montes: undè
veniet auxilium mihi.

Auxilium meum à
Domino: qui fecit
cœlum & terram.

Non det in commo-
tionem pedem tuum:
neque dormiet, qui
custodit te.

Ecce non dormita-
bit neque dormiet:
qui custodit Israël.

Dominus custodit

v ij

232 *Sōm e Atian de Vapr de Mōr.*
te, Dominus protectio lorum psallam tibi :
tua : super manum adorabo ad templum
dexteram tuam.

Per diem Sol non uret te , neque Luna per noctem.

Dominus custodit te ab omni malo : custodiat animam tuam Dominus.

Dominus custodiat introitum tuum & exitum tuum : ex hoc nunc & usque in sæculum.

Requiem .

At. Dominus custodit te ab omni malo : custodiat animam tuam Dominus.

Sōm De profundis.. paj 179.

At. Si iniquitates observaveris Domine, Domine quis sustinet?

Sōm 137.
Confitebor tibi Domine in toto corde meo : quoniam audisti verba oris mei.

In conspectu Ange-

lorum psallam tibi : adorabo ad templum sanctum tuum , & confitebor nomini tuo.

Super misericordia tua & veritate tua : quoniam magnificasti super omne nomen sanctum tuum.

In quacumque die invocavero te , exaudi me: multiplicabis in anima mea virtutem.

Confiteantur tibi omnes Reges terræ ; quia audierunt omnia verba oris tui.

Et cantent in viis Domini , quoniam magna est gloria Domini.

Quoniam excelsus Dominus , & humilia respicit : & alta à longe cognoscit.

Si ambulavero in medio tribulationis , vivificabis me : & super iram inimicorum meorum extendisti manum tuam , & sal-

vum me fecit dextera
tua.

Dominus retribuet
pro me : Domine mi-
sericordia tua in sœ-
colum, opera manuum
tuarum ne despicias.

Requiein...

At. Opera manuum
tuarum Domine , ne
despicias.

V. Audivi vocem
de cœlo dicentem mi-
hi. **R.** Beati mortui
qui in Domino mo-
riuntur.

Magnificat...

Requiem...

At. Omne quod dat
mihi Pater ad me ve-
niet : & eum qui venit
ad me non ejiciam fo-
ras.

Pater noster... *to bā.*

V. Et ne nos indu-
cas in temptationem.

R. Sed libera nos à
malo.

Som 145.

LAUDA anima mea
Dominum , lau-
dabo Dominum in vi-
viduam suscipiet , &

ta mea : psallam Deo
meo quamdiu fvero.

Nolite confidere in
principibus : in filiis
hominum , in quibus
non est salus.

Exibit spiritus ejus,
& revertetur in terram
suam : in illa die pe-
ribunt omnes cogita-
tiones eorum.

Beatus cuius Deus
Jacob adjutor ejus ,
spes ejus in Domino
Deo ipius : qui fecit
cœlum & terram, ma-
re & omnia quæ in eis
sunt.

Qui custodit verita-
tem in sœculum , fa-
cit iudicium injuriam
patientibus : dat es-
cam esurientibus.

Dominus solvit
compeditos: Dominus
illuminat cæcos.

Dominus erigit eli-
tos : Dominus dilige-
justos.

Dominus custodit
advenas, pupillum &
viduam suscipiet , &

v. iii

234 *Præz de la Mas de Môr.*

vias peccatorum dis-
perdet.

Regnabit Dominus
in sæcula., Deus tuus
Sion: in generationem
& generationem.

Requiem...

V. A. porta inferi.
Rx. Erre Domine ani-
mas eorum.

V. Domine exaudi...

Oremus.

Fidelium Deus om-
nium conditor &
Redemptor, animabus
famulorum: famula-
rumque tuarum re-
missionem cundorum
tribue peccatorum ut
indulgentiam quam
semper optaverunt,
piis supplicationibus
consequantur. Qui vi-
vis & regnas....

V. Requiem æter-
nam dona eis Domi-
ne. Rx. Et lux perpe-
tua luceat eis.

V. Requiescant in
pace. Rx. Amen.

*Præz de la Mas
de Môr.*

Dies iræ, dies illa,
solvet sæclum in
favilla , teste David
cum Sybilla.

Quantus tremor est
furoris , quando Ju-
dex est venturus : cun-
cta strictè discussurus.

Tuba mirum spar-
gens sonum : per se-
pulcra regionum : co-
get omnes ante thro-
num.

Mors stupebit & na-
tura , cum resurget
creatura, judicanti res-
ponsura.

Liber scriptus pro-
feretur , in quo totum
continetur, unde mun-
dus judicetur.

Judex ergo cum se-
debit , quidquid latet
apparebit, nil inultum
remanebit.

Quid sum miser
tunc dicturus quem
patronum rogatus ,
cum vix justus sit se-
curus.

Rex tremendæ ma-
jestatis qui salvandos
salvas gratis: salva me
fons pietatis.

Recordare, Jesu pie,
quod sum causa tuæ
viæ, ne me perdas
illa die.

Quærens me sedisti
Iassus, redemisti cru-
cem passus: tantus la-
bor non sit cassus.

Juste Judex, ultio-
nis, donum fac remis-
sionis ante diem ra-
tionis.

Ingemisco tanquam
reus, culpa rubet vul-
tus meus, supplicanti
parce Deus.

Peccatricem absolvisti, & latronem e-
xaudisti, mihi quoque
spem dedisti.

Preces meæ non
sunt dignæ, sed tubo-
nus fac benigne, ne
perenni cremer igne.

Inter oves locum
præsta, & ab hoedis
me sequestra, statuens
in parte dextra.

Confutatis maledi-
ctis, flammis acribus
addictis, voca me cum
benedictis.

Oro supplex & ac-
clinis, cor contritum;
quasi cinis, gere cu-
ram mei finis.

Lacrymosa dies illa,
qua resurget ex favil-
la.

Judicandus homo
reus: huic ergo parce
Deus.

Pie Jesu Domine,
dona eis requiem.
Amen.

Apræ la Mas o bat:
Libera me Domine
de morte æterna, in
die illa tremenda:
Quando cœli moyen-
di sunt & terra: Dum
veneris judicare sœcu-
lum per ignem.

V. Tremens factus
sum ego & timeo,
dum discussio venerit,
atque ventura ira.
Quando cœli moyen-
di sunt & terra:

¶. Dies illa, dies

iræ, calamitatis & miseriæ, dies magna & amara valdè. Dum veneris judicare sæcum per ignem.

℣. Requiem æternam dona eis Domine, & lux perpetua luceat eis. Libera me... per ignem.
Kirie eleison. Christe eleison. Kirie eleison. Pater noster... ℣. Et ne nos inducas in tentationem. Rx. Sed libera nos à malo.

℣. A porta inferi. Rx. Erue Domine animas eorum.

℣. Requiescant in pace. Rx. Amen.

℣. Domine exaudi... Oremus. Fideliūm... *paj 234.*

℣. Requiem æternam dona eis Domine Rx. Et lux perpetua luceat eis.

℣. Requiescant in pace. Rx. Amen.

*LITANI DU S. NO
de JEZU.*

K Yrie eleison.

Christe eleison.

Kyrie eleison.

Jesu audi nos.

Jesu exaudi nos.

Pater de cœlis Deus, miserere nobis.

Fili Redemptor mundi Deus, Miserere.

Spiritus sancte Deus, Miserere nobis.

Sancta Trinitas unus Deus, Miserere.

Jesu Fili Dei vivi,

Jesu splendor Patris,

Jesu candor lucis æternæ,

Jesu Rex gloriæ,

Jesu Sol justitiae,

Jesu Fili Mariæ Virginis,

Jesu admirabilis,

Jesu Deus fortis,

Jesu pater futuri sæculi,

Jesu magni consilii Angele,

Miserere nobis.

Jesu potentissime ,	Jesu Magister Apo-
Jesu patientissime ,	stolorum ,
Jesu obedientissi-	Jesu Doctor Evan-
me ,	gelistarum ,
Jesu mitis & hu-	Jesu fortitudo Mar-
milis corde ,	tyrum ,
Jesu amator casti-	Jesu lumen Confes-
tatis ,	sorum ,
Jesu amator noster ,	Jesu puritas Virgi-
Jesu Deus pacis ,	num ,
Jesu author vitæ ,	Jesu corona Sancto-
Jesu exemplar vir-	rum omnium ,
tutum ,	Propitius esto , Parce
Jesu zelator anima-	nobis . Jesu .
rum ,	Propitius esto , Exaudi
Jesu Deus noster ,	nos . Jesu .
Jesu refugium no-	Ab omni mało , Libera
strum ,	nos . Jesu .
Jesu pater paupe-	Ab omni peccato ,
rum ,	Ab ira tua ,
Jesu thesaurus fi-	Ab insidiis diabolī ,
delium ,	A spiritu fornica-
Jesu bone pastor ,	tionis ,
Jesu lux vera ,	A morte perpetua ,
Jesu sapientia æter-	A neglectu inspira-
na ,	tionum tuarum ,
Jesu bonitas infini-	Per mysterium san-
ta ,	ctæ Incarnationis
Jesu via & vita no-	tuæ ,
stra ,	Per Nativitatem
Jesu gaudium An-	tuam ,
gelorum ,	Per infantiam

Miserere nobis.

Liberate nos . Jesu .

tuam,
 Per divinissimam
 vitam tuam,
 Per labores tuos,
 Per agoniam & Pas-
 sionem tuam,
 Per crucem & de-
 relictionem tuam,
 Per languores tuos,
 Per mortem & se-
 pulchram tuam,
 Per Resurrectionem
 tuam,
 Per Ascensionem
 tuam,
 Per gaudia tua,
 Per gloriam tuam,
 Fili Dei, Te rogamus
 audi nos.
 Agnus Dei, qui tollis
 peccata mundi, Par-
 ce nobis Jesu.
 Agnus Dei, qui tollis
 peccata mundi, E-
 xaudi nos Jesu.
 Agnus Dei, qui tollis
 peccata mundi, Mi-
 serere nobis Jesu.
 V. Sit nomen Do-
 mini benedictum.
 R. Ex hoc nunc &
 usque in saeculum.

Oremus.

Domine Iesu
 Christe, qui di-
 xisti: Petite & acci-
 pietis, quærite & in-
 venietis: pulsate & a-
 perietur vobis: quæ-
 sumus, da nobis pe-
 tentibus divinissimi
 tui amoris effectum,
 ut te toto corde, ore
 & opere diligamus,
 & à tua numquam
 laude cessemus. Qui
 vivis & regnas Deus.
R. Amen.

LITANI
de la S^e sit Viarj.

Kyrie eleison.
Christe eleison.
 Kyrie eleison.
 Christe audi nos.
 Christe exaudi nos.
 Pater de cœlis Deus,
 miserere nobis.
 Fili Redemptor mun-
 di Deus, miserere.
 Spiritus sancte Deus,
 miserere nobis.
 Sancta Trinitas unus
 Deus, miserere.

Sancta Maria , ora pro nobis.	Rosa mystica, Turris Davidica,
Sancta Dei genitrix , ora pro nobis.	Turris eburnea, Domus aurea,
Sancta Virgo Virgi- num , ora pro nobis.	Fœderis arca, Janua cœli,
Mater Christi , ora.	Stella matutina,
Mater divinæ gra- tiæ ,	Salus infirmorum,
Mater purissima ,	Refugium peccato-
Mater caffissima ,	rum,
Mater inviolata ,	Consolatrix afflic-
Mater intemerata ,	torum,
Mater amabilis ,	Auxilium Christia-
Mater admirabilis ,	norum,
Mater Creatoris ,	Regina Angelorum,
Mater Salvatoris ,	Regina Patriarcha-
Virgo prudentissi- ma ,	rum,
Virgo veneranda ,	Regina Apostolo-
Virgo prædicanda ,	rum,
Virgo potens ,	Regina Martyrum,
Virgo clemens ,	Regina Confesso-
Virgo fidelis ,	rum,
Speculum justitiae ,	Regina Virginum,
Sedes sapientiae ,	Regina Sanctorum
Causa nostræ læti- tiæ ,	omnium,
Vas spirituale ,	Agnus Dei, qui tollis
Vas honorabile ,	peccata mundi, Par-
Vas insigne devo- tionis ,	ce nobis Domine.
	Agnus Dei, qui tollis
	peccata mundi, E-

<p>240</p> <p>Litanī de la sít Viarj.</p> <p>xaudi nos Domine.</p> <p>Agnus Dei , qui tollis peccata mundi, Mi- serere nobis.</p> <p>V. Ora pro nobis sancta Dei genitrix.</p> <p>R. Ut digni efficiamur promissionibus Chri- sti.</p>	<p>ne , mentibus nostris infunde , ut qui An- gelo nuntiante Christi Filii tui Incarnatio- nem cognovimus , per Passionem ejus & Cru- cem ad Resurrectionis gloriam perducamur. Per eundem Christum Dominum no- strum.</p> <p>Oremus.</p> <p>G Ratiam tuam , G quæsumus Domi-</p>
	R. Amen.



*ORAZO UNIVARSAL
por to se cirgard le Salu.*

Mo Dię , je cra a vò , mā for-
tifie ma Foa ; j'espår a vò , māz
asure mon Esperas ; je vòz am , māz
rdoble mon Amor.

Je vòz ador com mo pracie prisip ,
je vò dzir com ma darniar fi , je vò
rimarsí com mo biifatèr pàrpetual , je
vòz ivoc com mo fòvri. Mo Dię da-
niee me rangle par vot Sajas , me
çotni par vot Justis , me còsole par vot
Mizericord , e me proteje par vot Pui-
fas.

Je

Je vō cōsacr me pasē , me parol ,
mez acsiq , me sōfras , aſi ce dzorma
je pas a vō , je parl de vō , j'ajis flō
vō , e je sōfr pōr vō .

Saniēr , je vē ſe ce vō vole , pars
ce vō le vole , com vō le vole , e ôta ce
vō le vole .

Je vō prī d'eclāre mon atadma , d'a-
brâze ma volote , de purifie mō cor ,
e deſtifie mon âm .

Mō Dię , anime-moa a espie mez
ofas pasē , a ſurmōte me tataſiq a l'a-
vni , a corije le pasiq ci me domin , e a
pratice le vārtu ci me covian .

Raplise mō cer de tādras pōr vō bo-
te , d'avarsiq pōr me defō , de zal pōr
le prohi , e de mepri pōr le mod .

C'i me ſovian , Saniēr , d'atr ſomi
a me Superier , haritabl a mez Lferier ,
fidal a mez Ami , e iſulja a mez
Anmi .

Vne a mō ſcōr , pōr viſr la Volupte
par la Mortificasiq , l'Avaris par l'O-
mōn , la Colâr par la Dōſer , e la
Tieder par la Devoſiq .

Mō Dię , rade-moa pruda da lez
atrpriz , coraje da le daje , pasia da le

Ne me laſe jamaz oblie de joiſr
l'ataſio a me priar, la taperas a me
rpā, l'egzaſtitud a mez aploā, e la
coſtas a me rezoluſio.

Sanieger, iſpire-moa le ſoi d'avoar
tōjō en coſias droat, en eſterier mo-
daſt, en covarſaſio edifiat, e en coduit
reguliaar.

Ce je m'aplic faſas a dote la natur,
a fgode la grās, a garde la loa, e a
merite le falu.

Mø Dię, decōvre-moa cal a la pti-
tas de la Tār, la gradeur du Sial, la
brieve du Ta, e la loger de l'Eternite.

Fat ce je me prepar a la Mōr, ce
je cranie vot Jujma, ce j'evit l'Afār,
e ce j'obtian afi le Paradi par le merit
de Not-Sanieger JEZU-CRI. Si
foat-i.



T A B L

De se ci à cotnu a se Livr.

	pag
E xhortation au Peuple.	3
<i>Aprobation. Privilege du Roy.</i>	5
<i>Preface.</i>	7
<i>Abregé de l'Ortografie naturelle.</i>	11
<i>Alfabæ. Acsæ.</i>	17
<i>Alfabæ q Latr italic.</i>	22
<i>Priar du Matz.</i>	23
<i>Le Comaqdinq de Diq e de l'Egliz.</i>	26
<i>L'Ajelus q Latz e q Fraſa.</i>	27
<i>Priar avq e apra le Travalte.</i>	28
<i>Priar avq e apra le Rjā.</i>	29
<i>Catechism por le jenç Afq.</i>	31
<i>Priar du Soar.</i>	36
<i>Le Repos de la Mas.</i>	40
<i>L'Asparſiq de l'O bnit.</i>	46
<i>Priar pqda la Proſaſiq.</i>	49
<i>Priar ci se refit o Prōn.</i>	50
<i>Egzarsis por afiste a la sit Mas.</i>	53
<i>Egzarsis por la Cofaſiq.</i>	60
Cofireor Deo omnipoteti.	64
<i>Egzarsis por la Comuniq.</i>	68
<i>Eſplicatiq de Hifr Arab e Romi.</i>	77

GRÄ CATEHISM.

Hapit I. <i>De Diç.</i>	81
Hap. II. <i>De la Trinité.</i>	82
H. III. <i>De l'Incarnation.</i>	84
H. IV. <i>Du Sibol des Apôtr.</i>	85
H. V. <i>De Sacra Messe et general.</i>	93
<i>De la Justification.</i>	94
H. VI. <i>Du Baptême.</i>	97
H. VII. <i>De la Confirmation.</i>	99
H. VIII. <i>De l'Eucharistie.</i>	104
<i>Du Sacrifice de la Mass.</i>	107
H. IX. <i>Du Sacrement de Pénitence.</i>	109
<i>De la Confirmation.</i>	109
<i>De l'Assassinat.</i>	110
<i>De la Confirmation.</i>	111
<i>De la Satisfaction.</i>	112
<i>Des Iudications.</i>	113
H. X. <i>De l'Estram-Océan.</i>	113
H. XI. <i>De l'Ordre.</i>	114
H. XII. <i>Du Mariage.</i>	115
H. XIII. <i>De l'Adoration de Dieu.</i>	117
H. XIV. <i>De l'Adoration de l'Eglise.</i>	129
H. XV. <i>Du Peche.</i>	133
H. XVI. <i>De l'Eta de l'Om à la Mort.</i>	135
H. XVII. <i>Du sinet de la Croix.</i>	137
H. XVIII. <i>De l'Oraison dominicale.</i>	138
H. XIX. <i>De la Salutation Angelique.</i>	140
 <i>Metod pour apprendre à lire le Latin.</i>	141
<i>Avis important.</i>	150

T A B L.	
<i>Regles pour distinguer les Silabes.</i>	245
<i>Le Pater en plusieurs Langues.</i>	351
<i>Esplicasiō dez Abreviasiō du Calqdrie.</i>	156
<i>Tabl de Fāt mobil.</i>	160
<i>Calqdrie de Moā:</i>	162
	164

P R I A R L A T I N.

<i>Le Sōm de la Penitq.</i>	173
<i>Litanī de tō le Si.</i>	181
<i>Gloria in excelsis Deo.</i>	183
<i>Victimæ Paschali laudes.</i>	184
<i>Veni sancte Spiritus , & emitte.</i>	ibid.
<i>Lauda Sion Salvatorem.</i>	185
<i>Le Sibol de Nis : Credo in unum.</i>	187
<i>Te Deum laudamus.</i>	ibid.
<i>Priar por le Ros.</i>	189
<i>Er Canontal a Non.</i>	191
<i>Vapr du Dimaq.</i>	195
<i>Coplī.</i>	200
<i>Atian a la Viarj.</i>	204
<i>Inn de Vapr de Fāt.</i>	209
<i>Vapr du T. S. Sacrmq.</i>	215
<i>Vapr de la sit Viarj.</i>	219
<i>Vapr dez Apōtr.</i>	221
<i>Vapr d'U e de plusier Martir.</i>	225
<i>Vapr d'z Cofasq̄r Pqtif.</i>	226
<i>Vapr d'z Cofasq̄r nq Pqtif.</i>	228
<i>Vapr de Viarj e de sit Fam.</i>	228
<i>Vapr de la Dedicac de l'Egl̄z.</i>	229
<i>Vapr de Mōr.</i>	230
<i>Proz e Libera de Mōr.</i>	234

246	Litani du s̄i N̄o de JEZU.	236
	Litani de la s̄i Viarj.	238
	Orazo Universal.	240

A R R A T A.

Ava la poit d'z ganif il āt aze de rature lo
mōvā Tira d'gn Latr ; e avac gn plum mnū d'a-
jote z Tira ci māc a gn Latr mal izprimē.

paj.	lin. e	liz. e	
14	16. une Difton-		31. 17. le f
	gue.		32. 26. le Si
17	18. nū nō.		34. 17. rma.
18.	10. a j.		36. 10. rmarsī.
	19. qv.		38. 22. de l'
21.	19. plâtre		40. 16. de l'
	26. moliea.		42. 13. tibi (paj 64.)
	27. moliee		15. omnas
22.	13. Börginieq.		44. 28. le P
23.	5. mō c		45. 13. le C
	7. abiliee		15. le C
15.	de tō.		46. 10. de l'
22.	ifinima.		8. com f
24.	6. fre e		15. le b
	18. Arhvāc		49. 12. dispozisiō.
26.	6. N'otrē		52. 6. copioza
29.	5. prezatma.		53. 16. de n
			56. 13. de l'

18. atr	19. qn a
61. 8. Dię	129. 5. ma
63. 28. m'apah	130. 8. de l'
64. 23. at at	135. 16. fa m
66. 21. t̄adras	158. 23. qnzare
69. 5. an ave	171. 5. Eloa P.
83. 14. troa P	182. 26. Sancte V
85. 6. an a	187. 1. 2 de Nisē.
26. Pórcua...c'il	190. 14. tuum
96. 17. sinifī	192. 7. duxerunt
101. 17. jō	203. 24 de si S
110. 18. d'avoar	232. 16. tibi Domine
114. 16. qn a	238. 11. affectum
158. mate qn virgul ravařsē su la dar- niar latr de se 4. mo : maedor. oc. diōc. aoc.	
159. Il i a de fōt,e qn a omi tot qn linie da le Patar a Grac ci doat atr iſi.	

Le Patar a Grac.

PAtar amon o an tōis orandois, agias-
tato to onoma sō. Alteto a basileia
sō. Genastato to telama sō os an ora-
no ; caie epi tas gas. Ton arton amon
ton epiosion dos amin fameron. Caie
afas amin ta ofeila mata amon , os caie
ameis afiemin tōis ofeiletais amon.
Caie ma eisenicas amas eis peirasmōn;
Alla rusaje amas apo tō ponarō.

Herstellung: fotokop wilhelm weihert kg, Darmstadt, Kleyerstraße 12